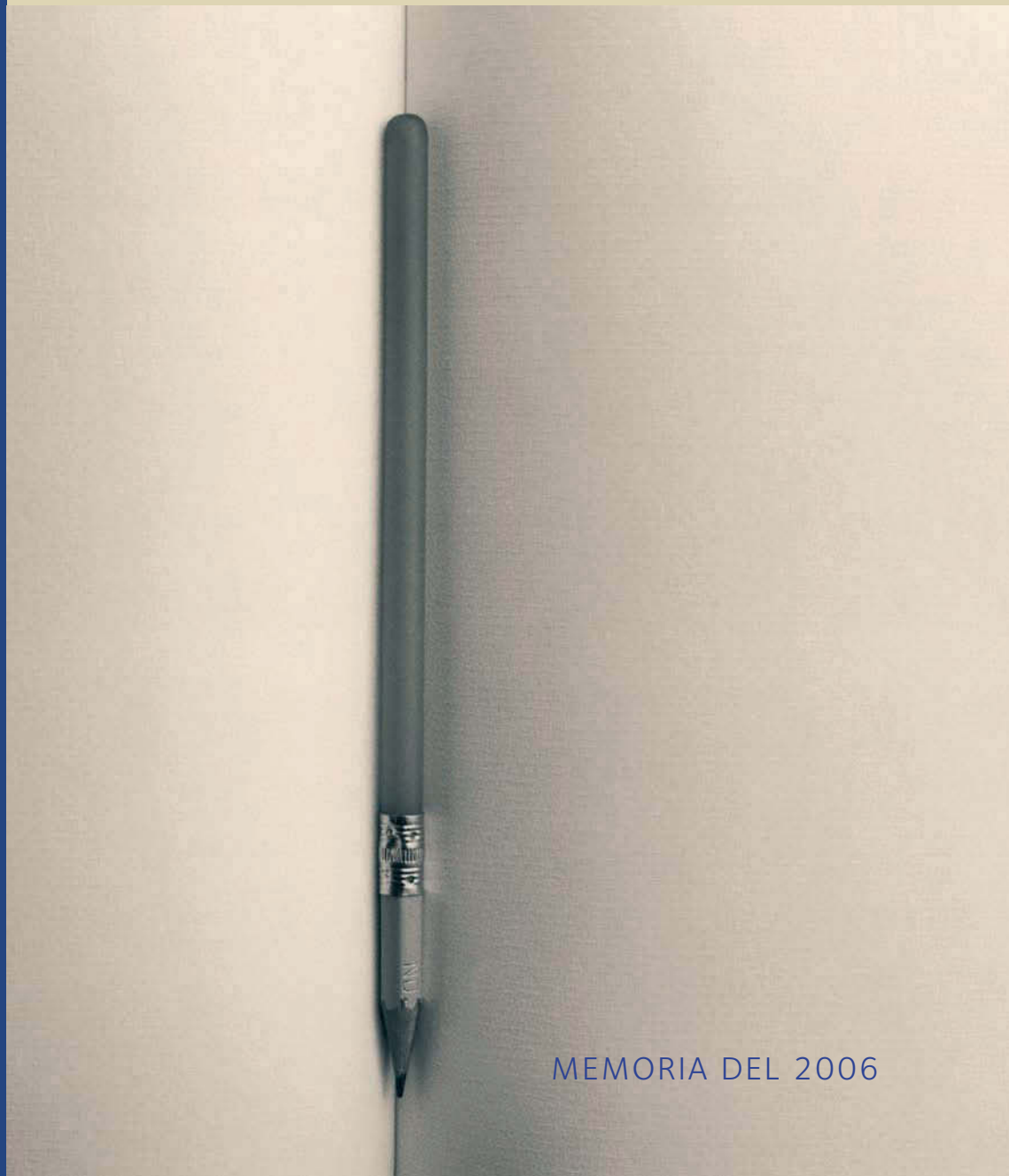
fundéu

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE



MEMORIA DEL 2006

fundéu

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE

DISEÑO: slam diseño gráfico

FOTOGRAFÍAS: © Chema Madoz. VEGAP, Madrid, 2007
© Archivo gráfico de la Agencia Efe

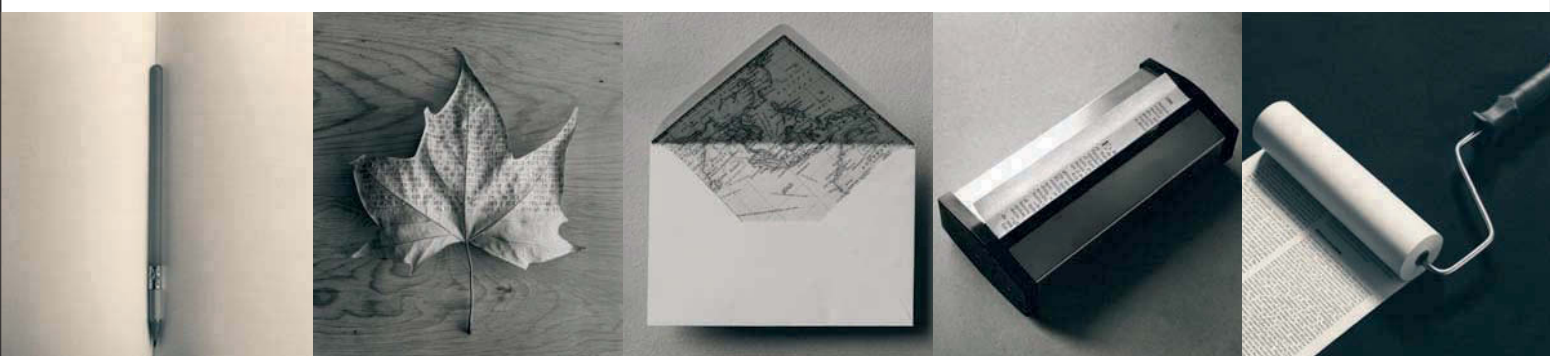
PATRONATO DE LA FUNDÉU

Presidente
Víctor García de la Concha

Vicepresidente primero
Álex Grijelmo García

Vicepresidente segundo
Javier Ayuso Canals

Patronos
Pedro Sanz Alonso
César Antonio Molina
Luis Ángel de la Viuda Pereda



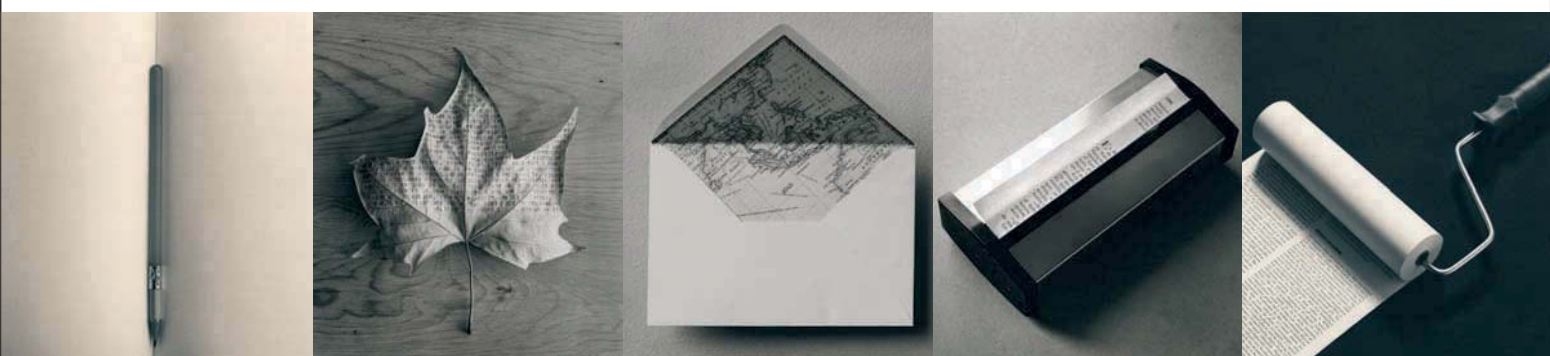
PATRONATO DE LA FUNDÉU

Presidente
Víctor García de la Concha

Vicepresidente primero
Álex Grijelmo García

Vicepresidente segundo
Javier Ayuso Canals

Patronos
Pedro Sanz Alonso
César Antonio Molina
Luis Ángel de la Viuda Pereda



ÍNDICE

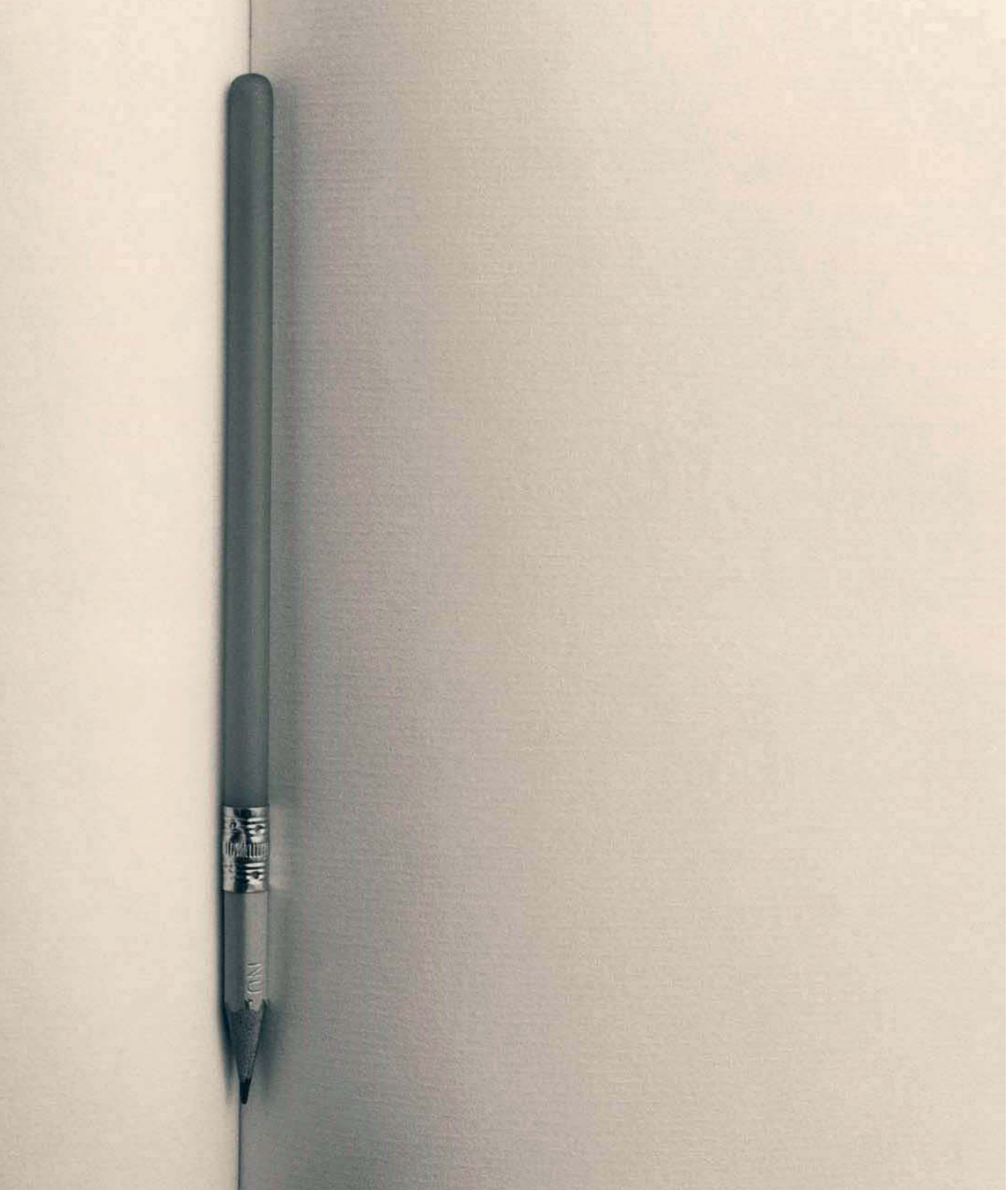
01 *Presentaciones (pág. 6)*

02 *Memoria lingüística (pág. 10)*

03 *Actuaciones (pág. 36)*

04 *Contratos y convenios (pág. 56)*

05 *Cuentas (pág. 68)*



Víctor García de la Concha
Presidente de la Fundéu y director de la Real Academia Española

Consideraba don Ramón Menéndez Pidal la unidad de la Lengua española, extendida a un lado y otro del océano, uno de los hechos más relevantes de la historia universal de la cultura, casi un milagro.

Si en la larga etapa virreinal podía parecer una consecuencia lógica de la acción de la metrópoli, a partir de la independencia de las provincias ultramarinas y el nacimiento de las repúblicas americanas, cambia el signo del protagonismo. Son los grandes próceres de la independencia los que se erigen en defensores de la unidad de lo que consideran un patrimonio común. En un proceso paralelo, la modernidad literaria es impulsada con fuerza en la lengua española por los grandes creadores hispanoamericanos –Rubén, Huidobro, Vallejo, Neruda...– que encarnan y enriquecen el mestizaje sustancial del idioma.

A raíz, precisamente, de la independencia, promovió la Real Academia Española el nacimiento en cada una de las nuevas naciones de una Academia correspondiente. Veintiuna academias, sumadas hoy la de Estados Unidos y la de Filipinas, integran con la Española la Asociación de Academias de la Lengua Española, una poderosa red de servicio a la defensa y promoción de la unidad del español.

Superada cualquier idea de centralismo, la norma de referencia del español es hoy policéntrica. La lengua la hace todo el pueblo hispanohablante y la tarea académica consiste en elevar a norma de forma consensuada lo que es normal en el uso y acorde con las estructuras básicas de nuestro idioma.

Nadie duda de que, al tiempo que registran el latido diario de la lengua, los medios de comunicación constituyen un instrumento formidable para la difusión de su corrección y riqueza de uso. Cuidar de la calidad lingüística, intentar encontrar soluciones comunes para resolver los problemas que nos plantea la constante aparición de realidades que requieren nombres nuevos, propugnar la opción más apropiada cuando hay varias correctas entre las que elegir, esa es la gran labor en la que la Real Academia Española, con el concurso de las Academias americanas, y la Fundéu con su acción urgente en los medios, estamos empeñados.

VÍCTOR GARCÍA DE LA CONCHA, LINGÜISTA, ES DIRECTOR DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y PRESIDENTE DE LA FUNDÉU. FUE CATEDRÁTICO DE LITERATURA ESPAÑOLA EN LAS UNIVERSIDADES DE ZARAGOZA Y SALAMANCA

Joaquín Müller-Thyssen Bergareche
Director de la Fundéu

El 2006, segundo año de vida de la Fundéu, ha sido un año de siembra. Doce meses dedicados, casi exclusivamente, a que nos conocieran los miles de profesionales del periodismo que desarrollan su actividad en español.

Una siembra cuyo éxito dependía de muchos factores, a veces ajenos al esfuerzo realizado, y que era especialmente sensible pues sumaba a los riesgos habituales de todo abono, la decisión de hacerla en un único terreno y con un solo objetivo: que los periodistas nos reconocieran como un instrumento útil de trabajo.

Convencidos de que solo existe aquello que se conoce, durante el 2006 hemos centrado nuestros esfuerzos en hacernos visibles en los medios de comunicación españoles, sin por ello renunciar a que nos conocieran también más allá de nuestras fronteras.

Por eso, con la colaboración de varios medios y empresas, hemos logrado que nuestras recomendaciones lingüísticas lleguen, a través de la agencia Efe, dos veces por semana, a casi todos los medios de comunicación de habla hispana; que viajen con Iberia en su revista *Ronda*; se lean tanto en *20 Minutos* como en *La Nación* argentina; se escuchen en Radio Nacional, la Ser y Punto Radio, y se consulten en nuestra página web, cuyo número de visitas ha crecido un 61 %.

Pero no solo eso, también hemos conseguido que las principales cadenas de televisión de España se hagan eco de nuestro trabajo y que los principales medios hispanos de los Estados Unidos hayan podido saber cuál es nuestra labor gracias a un seminario que reunió en el mes de mayo, en el monasterio de Yuso de San Millán de la Cogolla, a conocidos periodistas de aquel país con lingüistas españoles.

Hemos sembrado con ambición, seguros de la utilidad de nuestros servicios, y en ese sentido hemos podido entrever a finales del 2006 que la Fundéu iba a contar con una hermana en México y con otra, más pronto que tarde, en la Argentina.

Hemos participado en seminarios, organizado jornadas y conferencias, firmado acuerdos con universidades, empresas e instituciones para involucrarlas en la lucha por el buen uso de nuestra lengua.

Con el respaldo del BBVA y la Agencia Efe, dos instituciones que conocen muy bien el valor del español, y el apoyo de la Real Academia Española, el Instituto Cervantes y la Fundación San Millán de la Cogolla y de otras organizaciones que se han ido sumando al proyecto, podemos decir que la Fundación del Español Urgente se ha convertido en un referente lingüístico para muchos medios españoles y también americanos.

2006 ha sido un año en el que no hemos perdido una sola oportunidad de estar allí donde creíamos que podíamos explicar nuestro trabajo y ofrecer nuestra colaboración.

Cuando empezamos, allá por febrero del 2005, escribí que confiaba en que seríamos capaces de despertar el interés de, al menos, alguno de los grandes medios de comunicación españoles. En esta memoria que recuerda lo hecho en el 2006 podemos decir que hemos cumplido con creces ese objetivo y que en el 2007 vamos a recoger los frutos de un campo bien abonado.

JOAQUÍN MÜLLER-THYSSEN, PERIODISTA, ES DIRECTOR DE LA FUNDÉU. HA TRABAJADO EN TELEVISIÓN ESPAÑOLA, TELE 5 Y LA AGENCIA EFE, DONDE DESEMPEÑÓ LAS DIRECCIONES DE TELEVISIÓN Y GRÁFICA Y LA SECRETARÍA GENERAL.

02

01 *Presentaciones*

02 *Memoria lingüística*

03 *Actuaciones*

04 *Contratos y convenios*

05 *Cuentas*

Durante el 2006, la Fundación del Español Urgente (Fundéu) continuó con la revisión del uso del español en los medios de comunicación, tanto escritos como audiovisuales, y preparó informes sobre las noticias emitidas por la Agencia Efe, los noticiarios de Televisión Española, Tele 5, Radio Nacional y Canal Cuatro, y la información publicada en el diario gratuito 20 minutos, *estos dos últimos incorporados en el 2006.*

En esos informes se recogen los principales errores detectados por el equipo de correctores de la Fundéu y se hacen los comentarios y recomendaciones oportunas para intentar que no se repitan ni se expandan.

En los **medios de comunicación audiovisuales** se hallaron errores comunes a todos ellos. En la rotulación de las noticias de televisión eran, sobre todo, ortográficos y tipográficos. En los noticiarios hablados se observó cierta mejora respecto al año anterior, aunque la influencia del inglés se seguía notando. Las faltas de concordancia y el abuso de términos comodines muy arraigados en el español actual (*realizar*, *iniciar, provocar*, etc.), fueron frecuentes en el estudio de estos medios.

En el 2006 se hizo por primera vez el análisis del uso del español en un periódico: el **diario gratuito *20 minutos***. En este periódico se encontraron errores (léxicos, sintácticos, empleo de anglicismos…) que también se detectaron en los medios audiovisuales además de otros de carácter ortotipográfico (cursivas, tildes, comillas…) propios de la prensa escrita. Pese a esto resulta llamativo el cuidado que los periodistas del diario *20 minutos* ponen en la redacción de las noticias. Estamos ante uno de los escasos ejemplos de periódicos que le dan la importancia debida al buen uso del español, y ello es digno de mención por tratarse, además, de un diario de distribución gratuita que leen muchos hispanohablantes de diversos orígenes, a los que se presta un doble servicio: informarles sobre lo que pasa en el mundo y formarlos lingüísticamente.

En cuanto a la prensa escrita, los errores más numerosos y que más la diferencian de los medios audiovisuales son los relacionados con **la ortografía y la puntuación**. En el único periódico analizado durante el 2006 se encontraron incorrecciones ortotipográficas, especialmente el **uso indiscriminado de la mayúscula inicial**.

El **abuso del verbo comodín *realizar*** es muy llamativo en las noticias de la Agencia Efe y aparece algo menos en el diario *20 minutos* y en los noticiarios audiovisuales, aunque está siempre presente en el lenguaje periodístico.

El servicio de consultas lingüísticas, tanto a través del correo electrónico como de llamadas telefónicas, fue utilizado en el 2006 por un gran número de periodistas, y no solo por aquellos que pertenecen a los diversos medios de comunicación con los que trabaja la Fundéu, sino por todos los que son clientes de la Agencia Efe. Además de los periodistas, fueron usuarios habituales de nuestro servicio traductores, publicistas, profesores, ejecutivos, etc.

Al comparar las incorrecciones lingüísticas que se recogen en los informes elaborados por la Fundéu se pone de manifiesto la **diferencia** que existe **entre los** propios de los **medios audiovisuales** (radio y televisión) **y los escritos** (Agencia Efe y diario *20 minutos*). Así, uno de los errores sobre los que más advierte la Fundéu y que a pesar de eso sigue expandiéndose e incrustándose en el español actual, es la moda de eliminar el artículo, omisión que está mucho más presente en los medios audiovisuales que en los escritos, por lo que se constata que es un error más propio de la lengua hablada. Durante el 2006 se comprobó que esa tendencia de eliminar el artículo en situaciones en las que lo correcto en español culto es usarlo va en aumento, y así vemos y oímos continuas referencia a *Naciones Unidas*, *bomberos*, *Moncloa*, *Zarzuela*, *Pirineos*, *Casa de América*, *República Dominicana*, *India*, *Cruz Roja*, etc., cuando lo correcto en nuestra lengua es decir y escribir *las Naciones Unidas*, *los bomberos*, *la Moncloa*, *la Zarzuela*, *los Pirineos*, *la Casa de América*, *la República Dominicana*, *la India*, *la Cruz Roja*.

Otra incorrección que aparece con más frecuencia en la radio y en la televisión y menos en las noticias de Efe o del diario *20 minutos* es **el leísmo**: son mucho más leístas los locutores de noticiaros que los redactores de noticias que luego se imprimirán. Se trata de un error muy extendido en el centro de la península Ibérica, que resulta chocante a los oídos del resto de los hispanohablantes de España y de América.

También son más llamativas las **faltas de concordancia en la radio y la televisión**, faltas que, aunque se pueden ver en la prensa escrita, son más propias de la lengua hablada y se escuchan, más que se leen, muchas falsas concordancias entre el sujeto y el verbo o entre el sustantivo y el adjetivo.

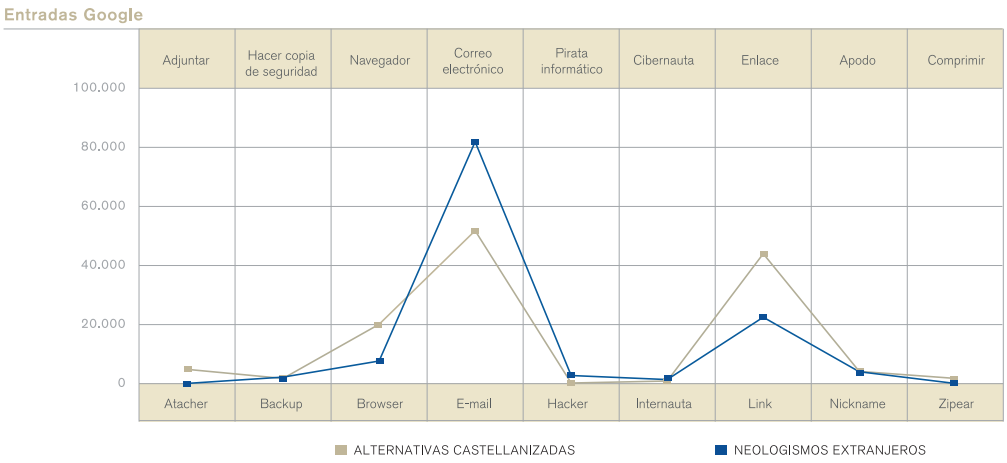
En el 2006, la periodista italiana Rosa Dacunti llevó a cabo un estudio sobre el uso de neologismos en la Agencia Efe. Para ello los clasificó en cuatro grupos: los propios del lenguaje común, los de los lenguajes especializados, los regionales y los ocasionales. Una vez hecha la clasificación, centró su búsqueda y selección de términos en el buscador Google.es y en el banco de datos de la Agencia Efe (Efedata). A continuación se reproducen los resultados comparativos de su estudio, realizado en junio del 2006, sobre nueve neologismos y sus correspondientes adaptaciones al español.

Neologismos en las noticias de la Agencia Efe

Comparación entre neologismos extranjeros y castellanos

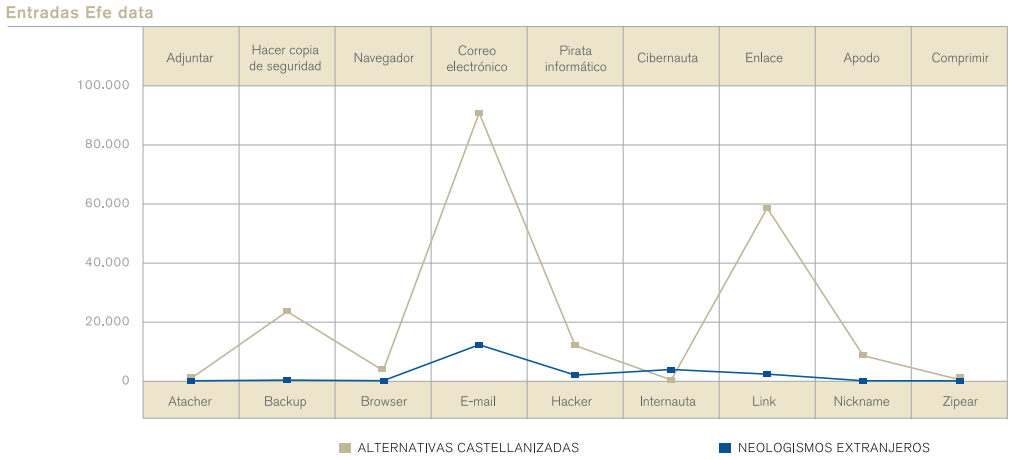
Búsqueda en la entrada «páginas en español» de *Google.es*:

ATACHEAR	837		ADJUNTAR	4.850.000
BACKUP	2.220.000		HACER COPIA DE SEGURIDAD	1.776.100
BROWSER	7.670.000		NAVEGADOR	20.100.000
E-MAIL	81.900.000		CORREO ELECTRÓNICO	51.800.000
HACKER	2.760.000		PIRATA INFÓRMÁTICO	221.000
INTERNAUTA	1.390.000		CIBERNAUTA	896.000
LINK	22.500.000		ENLACE	44.000.000
NICKNAME	4.040.000		APODO	4.160.000
ZIPEAR	648		COMPRIMIR	1.780.000



Búsqueda en Efedata de documentos fechados entre el 01/07/1988 y el 30/06/06:

ATACHEAR	0		ADJUNTAR	64
BACKUP	2		HACER COPIA DE SEGURIDAD	1.879
BROWSER	3		NAVEGADOR	279
E-MAIL	977		CORREO ELECTRÓNICO	7.255
HACKER	155		PIRATA INFÓRMÁTICO	955
INTERNAUTA	307		CIBERNAUTA	24
LINK	182		ENLACE	4.679
NICKNAME	2		APODO	681
ZIPEAR	0		COMPRIMIR	33



A la vista de los gráficos anteriores quedan suficientemente claras las conclusiones del estudio: **existe un interés muy destacable por parte de los redactores de noticias de la Agencia Efe en la adaptación de los términos al español**, pues en los documentos analizados son mayoritarias las adaptaciones a nuestra lengua que los neologismos tal y como llegan. No ocurre así, sin embargo, en las páginas de Internet revisadas, donde la tendencia es justo la contraria: muchas menos adaptaciones al español y más formas calcadas de la lengua de origen.

Tratamiento de los préstamos en los manuales de estilo

Para desarrollar su trabajo sobre préstamos lingüísticos, Susana Arroyo, filóloga de la Universidad de Alcalá , llevó a cabo la revisión de los libros de estilo de los diarios *ABC* (Madrid), *El Nacional* (Caracas), *El País* (Madrid), *La Voz de Galicia* (La Coruña), *El Periódico* (Barcelona) y *La Vanguardia* (Barcelona), así como el del grupo Vocento, el de Canal Sur Televisión (Sevilla), el *Manual de estilo para profesionales de las telecomunicaciones* de la Fundación Airtel y la Universidad Antonio de Nebrija y el *Manlleus i calcs lingüístics en terminología* del Termcat–Centre de Terminología de Catalunya.

Según este estudio, la parte más problemática del proceso de adaptación de un préstamo es su castellanización, pues no hay una norma válida para todos los casos, sino que unas veces se opta por eliminar ciertas letras de una palabra (*carné* de *carnet*), o por añadirlas (*estándar* de *standard*), por poner tilde (*módem* de *modem*), por aceptar la palabra tal cual (*jazz*) o, raras veces, por calcarla (*balompié* de *football*).

En consecuencia, los libros de estilo exponen criterios diferentes de asimilación de extranjerismos; unos prefieren seguir a la Academia mientras que otros atienden más al uso. Por supuesto, esta disparidad de opiniones conlleva predecibles consecuencias.

Así, mientras que manuales como el de *La Voz de Galicia* y el de Vocento apuestan por la forma hispanizada «zapeo», los del *El Periódico* y *La Vanguardia* dan prioridad a *zapping*, pero el uno lo escribe de cursiva y el otro de redonda. Mientras que el libro de estilo de *El Periódico* aconseja escribir *new age* de redonda, el de *La Voz de Galicia* lo hace de cursiva y el de Vocento pide que se traduzca por *nueva era*. Mientras que el libro del *ABC* escribe *naïf* según la forma original francesa y de cursiva, el de *La Vanguardia* aconseja que se castellanice como «naif». Y mientras que casi todos los manuales aceptan la forma «caset», el libro de estilo de *El Nacional* prefiere escribir *cassette*, etc.

La autora del estudio concluye que es evidente que los libros de estilo son una poderosa herramienta para la apropiada introducción de préstamos en español, pero advierte también que la falta de una norma común causa disparidad de criterios y confusión en el usuario de estos libros. La carencia de una regla más amplia implica que todos los extranjerismos son excepciones, pues cada nuevo préstamo debe ser analizado de forma independiente.

Ejemplos de recomendaciones hechas por la Fundeu y difundidas por la Agencia Efe a sus abonados

La Fundéu también distribuyó a los medios de comunicación españoles e hispanoamericanos, por medio de la línea de abonados de la Agencia Efe, advertencias sobre el uso correcto del idioma y recomendaciones acerca del empleo de determinadas voces que plantearon dudas durante el 2006, de las que a continuación destacamos algunas.

solución de continuidad

En esta locución, la palabra «solución» se emplea en el sentido de 'disolver'. La «solución de continuidad» es, pues, la disolución, la ruptura, el corte de la continuidad, y así lo define la Academia: 'interrupción o falta de continuidad'.

En medicina se dice, por ejemplo, que 'herida es toda solución de continuidad en la cubierta cutánea', es decir, aquello que interrumpe la continuidad de la piel.

Pero hay quienes entienden la expresión justamente al revés, quizá porque, como «solucionar» significa 'solventar una dificultad', piensan que lo que quiere decirse con «solución de continuidad» es solventar los problemas que puedan interrumpir la continuidad. De este modo, nos encontramos con formulaciones erróneas como: «Está previsto que el proyecto tenga solución de continuidad en el resto de los cursos de la licenciatura» (para indicar que el proyecto continuará en esos otros cursos). El mismo error se encuentra en ofertas de empresas que garantizan a sus clientes que, gracias a los productos que les ofrecen, podrán desarrollar su actividad sin interrupciones en situaciones de crisis: «IBM desarrolla la solución de continuidad y recuperación que mejor se adapta a sus necesidades», o «Solución de continuidad para PYMEs». En estos casos lo que se quiere ofrecer es una ayuda para garantizar la continuidad, pero al utilizar la expresión a la que nos referimos sin saber lo que significa se está diciendo todo lo contrario.

Por ello, la Fundéu recomienda utilizar «solución de continuidad» única y exclusivamente cuando se quiera decir que la continuidad se interrumpe

handling

Una huelga en el aeropuerto de Barcelona causó la pérdida de decenas de miles de maletas y en todos los medios de comunicación se comenzó a hablar de los terribles problemas que había con el *handling*, término inglés también utilizado por los hispanohablantes que trabajan en los aeropuertos, pero que no tienen por qué conocer los lectores de los periódicos ni los oyentes de los noticiarios. Ante esa situación, la Fundéu consideró oportuno redactar una nota sobre cómo llamar a eso en español, en la que explicaba que se trata de los servicios prestados en tierra a los aviones, pasajeros, equipajes y mercancías (carga, descarga, mantenimiento y limpieza de los aparatos, asistencia a enfermos y menores, facturación de equipajes, transporte de los pasajeros hasta el avión o desde él, información sobre operaciones...), y añadía que los equivalentes españoles, como *maletería*, *asistencia en tierra* o *servicio de asistencia en tierra* permiten a cualquier receptor hispanohablante de la noticia —que no tiene por qué saber el significado de *handling* en la jerga aeroportuaria— entender de qué se está hablando o escribiendo.

spa

Hay también muchos hispanohablantes que aseguran que la palabra *spa* es una sigla, del latín *salus per aquam* o *sanitas per aquam*, pero en latín no existían esas expresiones ni esas siglas. Es más probable que proceda del nombre de la ciudad belga Spa, conocida por sus baños desde la época romana. Al tratarse de una palabra muy habitual en las secciones de viajes y turismo de la prensa escrita, tras analizar la cuestión en una de las reuniones del Consejo Asesor de Estilo, la Fundéu difundió una nota explicativa en la que se decía que si se opta por el término con su grafía inglesa hay que escribirlo con minúsculas y marcarlo con letra cursiva —*spa*— , y si nos atrevemos a adaptar esa palabra al español, tal y como se hizo con *standard*/estándar, *slogan*/eslogan, *scanner*/escáner, etc., habría que escribir «espá», con su plural «espás».

pirómanos o incendiarios

Fue muy grato también para el equipo de revisores y correctores de la Fundéu constatar cómo otra de sus advertencias sobre el uso erróneo de un término dio el resultado esperado y los redactores de noticias, que al informar sobre los incendios estivales utilizaban indebidamente la palabra *pirómano* (propia de una enfermedad psíquica), dejaron de hacerlo y en su lugar comenzaron a usar la apropiada en ese contexto, que es *incendiario*.

gentilicios en la copa del mundo de fútbol

Con la celebración de la Copa Mundial de la FIFA 2006, celebrada en Alemania, se plantearon dudas con algunos gentilicios de países que participaban por primera vez en esa competición o eran Estados de reciente creación. Fueron casos como el de Costa Rica, la República Checa, Ghana, Trinidad y Tobago, Croacia, Costa de Marfil, Serbia y Montenegro, Togo, Angola o Ucrania. La Fundéu difundió una nota con los gentilicios de dichas selecciones: *costarricense* (Costa Rica), *checo* (República Checa), *ghanés* (Ghana), *trinitense* (Trinidad y Tobago), *croata* (Croacia), *marfileño* (Costa de Marfil), *serbio* y *montenegrino* (Serbia y Montenegro), *togolés* (Togo), *angoleño* —o angolano— (Angola) y *ucraniano* —o *ucranio*— (Ucrania).

cayuco

Durante el 2006 apareció en los medios de comunicación una palabra que hasta ese momento solo se usaba con su significado americano: *cayuco*. En el español de América un cayuco es una canoa larga y estrecha en la que apenas caben una o dos personas, mientras que en el español hablado en Guinea Ecuatorial se usa esa misma palabra para designar a un tipo de embarcaciones mucho más grandes, una especie de barcazas usadas

para el transporte de mercancías y pasajeros entre las islas y los pueblos costeros. La palabra *cayuco* se hizo habitual en las noticias sobre los inmigrantes negros que llegaban a las costas canarias. La Fundéu recomendó que se usara con propiedad, no como sinónimo de *patera*, que es otro tipo de embarcación usada por los inmigrantes marroquíes (y de otros países africanos) para cruzar el estrecho de Gibraltar desde Marruecos hacia España.

Hizbulá

El conflicto de Oriente Próximo trajo de nuevo a los periódicos y los noticiarios el nombre de un importante partido político libanés —Hizbulá (Partido de Dios)— y con él unas cuantas formas distintas de escribirlo, unas influidas por el inglés, otras por el francés y las demás por una mezcla de ambos idiomas. La Fundéu, consciente de la importancia de unificar criterios para evitar esa multiplicidad de formas de escribir en español un mismo nombre, aconsejó a los medios de comunicación que optasen por una de las dos grafías más asentadas en nuestra lengua: Hizbula o Hizbulá. Esa recomendación surtió efecto y a partir de ese momento se generalizó la forma más hispanizada: Hizbulá.

tregua y alto el fuego

Con el anuncio de la banda terrorista ETA de un *alto el fuego permanente* (sic) surgieron dudas en el uso de las denominaciones *tregua* y *alto el fuego*. Tras consultar los diccionarios especializados y pedir información a fuentes militares y diplomáticas, la Fundéu redactó y distribuyó una nota sobre el uso de esas dos formas de llamar al cese de hostilidades, en la que recomendaba que se usara *tregua* en los casos de un acuerdo destinado a la detención provisional de un conflicto armado entre dos partes en guerra y *alto el fuego* para cuando se tratase de una decisión —unilateral o conjunta— que se adopta como paso previo a la paz.

indio e indígena

Terminó el 2005 con la elección de Evo Morales como presidente de Bolivia y con ese hecho surgió de nuevo una duda que ya había aparecido en otras ocasiones: el uso de las palabras indio e indígena. La Fundéu aconsejó de nuevo (ya lo había hecho el año anterior) que se usara la más tradicional en español para referirnos a los habitantes de la América precolombina y a sus descendientes —*indio*— y que se evitara el eufemismo *indígena*, que además tiene otros significados en nuestra lengua.

asesinar y ejecutar

En relación también con las noticias sobre la ETA y otras organizaciones terroristas o mafiosas, la Fundéu explicó que en español no pueden usarse como sinónimos los verbos *asesinar* y *ejecutar*. Así, cuando se informa sobre los delitos de muerte cometidos por las mafias o por las organizaciones terroristas, no debe usarse nunca el verbo *ejecutar*, pues su significado es «ajusticiar a un reo», para lo que, en los países donde existe la pena de muerte, es necesario haber comprobado su culpabilidad y haberlo sometido a un juicio justo. *Ejecutar* es cumplir la sentencia de muerte con la que el tribunal decide castigar al reo. En los demás casos se trata simplemente de *asesinar* o de *matar*, pues eso y no otra cosa es lo que hacen los delincuentes en sus ajustes de cuentas y los terroristas que tratan de chantajear al Estado o a los gobiernos.

pyme

En esos mismos diarios se detectó igual problema de vacilación con otra palabra proveniente de unas siglas: *pyme*. La percepción de muchos usuarios de esa voz es que siguen siendo unas siglas y por lo tanto tienden a escribirla con mayúsculas —PYME— o bien solo con mayúscula inicial, como un acrónimo que funciona como nombre propio —Pyme—. No saben esas personas (entre ellas muchos redactores de noticias económicas) que *pyme* ya está en los diccionarios como sustantivo femenino y que su plural natural en español es *pymes*.

uso deficiente de la puntuación

En el 2006 la Fundéu hizo por primera vez un estudio sobre el uso de la puntuación en las noticias de la Agencia Efe y el resultado fue preocupante: la mayor parte de las noticias de la agencia tenían algún defecto de puntuación, especialmente en lo que respecta al uso de la coma. Pero no es solo un problema de Efe, sino de toda la prensa escrita; los redactores no manejan con seguridad los signos de puntuación y ello hace que la lectura de las noticias resulte más dificultosa. Se constató que es necesario que los que redactan noticias repasen las normas de puntuación del español y las apliquen con rigor.

deflagración

Se precisa que el término *deflagración* no debe usarse como sinónimo de *explosión*, pues cada una de estas palabras tiene un significado distinto.

En las noticias referentes al derrumbe de un edificio en Santa Coloma de Gramanet debido a una explosión de gas, se habla indistintamente de *explosión* y *deflagración*, como si estas palabras significaran lo mismo, y no es así.

En nuestro idioma, *deflagrar* se refiere al hecho de 'arder una sustancia súbitamente con llama y sin explosión', y *deflagración* es la 'combustión que se produce con gran rapidez, acompañada de llama y sin explosión'.

Por su parte, *explosión* hace referencia, a una 'ruptura violenta de un cuerpo por la acción de un explosivo o por el exceso de presión interior, provocando un fuerte estruendo'. Y, en esta línea, *estallar* indica 'reventar, abrirse o romperse (algo) violentamente con ruido seco e intenso, saliendo al exterior lo que contiene'.

En consecuencia, se recuerda que *deflagrar* no es sinónimo de *estallar* o *explotar*, ni *deflagración* de *estallido* o *explosión*.

contraopa y antiopa

A veces, ciertas siglas siguen un proceso de lexicalización que las lleva a transformarse en nombres comunes, como ocurrió en los casos de «ovni» y «sida». Del mismo modo, la sigla OPA se han convertido en un nombre común que se escribe en redonda y con minúsculas: opa.

Por otro lado, al tratarse de un sustantivo común, es incorrecta su escritura con mayúscula inicial: «la Opa». De esa nueva palabra, como de cualquier otra en español, se puede formar el plural (opas) y se puede crear un nuevo verbo (opar). Además, como sucede con las demás palabras en español, es correcto gramaticalmente formar voces nuevas con los prefijos *contra-* y *anti-*, y por eso la Fundéu considera correctas las palabras *contraopa* y *antiopa* que ya han comenzado a aparecer en la prensa especializada en economía.

hacer acto de presencia

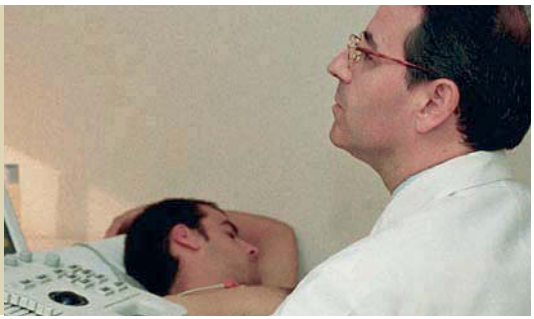
La Fundéu constata el frecuente empleo de *hacer acto de presencia* con el sentido de «presentarse», «acudir», «comparecer», «llegar» o «personarse». Así, leemos: «Las autoridades invitadas al funeral *hicieron acto de presencia* de forma escalonada» o «El calor comenzó ayer a *hacer acto de presencia*, con unos 30 ºC de máxima».

Acto de presencia significa 'asistencia *breve* y *puramente formularia* a una reunión o ceremonia'. Según esta definición, lo que se dice en los textos citados es las autoridades aparecieron fugazmente en el funeral, una tras otra, solo para que las viesen allí; o que el calor empezó a asomar porque las fechas así lo exigían, pero sin intención de quedarse durante todo el verano.

La Fundéu recomienda, por lo tanto, reservar el uso de la expresión *hacer acto de presencia* para los casos en los que se trate de una asistencia breve y formularia, y cuando se quiera indicar que alguien se personó en algún lugar, utilizar los verbos *presentarse*, *acudir*, *personarse*, *llegar*, *comparecer*….

diagnosticar

Según la Real Academia Española, *diagnosticar* es 'determinar el carácter de una enfermedad mediante el examen de sus signos'. Así pues, lo que se diagnostica es la enfermedad y no la persona, que sería el complemento indirecto, por lo que la Fundéu



advierte de que son incorrectas frases como «un patólogo retirado fue diagnosticado con el mal de Parkinson» o «el setenta por ciento de los niños diagnosticados de hiperactividad...». En estos dos casos lo diagnosticado debería ser «el mal de Parkinson» y la «hiperactividad», por lo que debería haberse dicho «a un patólogo retirado se le diagnosticó el mal de Parkinson» y «al setenta por ciento de los niños a los que se les ha diagnosticado hiperactividad...».

Por ello, la Fundéu recuerda que son las enfermedades, y no las personas, las diagnosticadas y recomienda que se evite este participio con ese sentido.

talante

La voz *talante* es usada habitualmente en la prensa para hacer referencia al carácter moderado o dialogante de un proceso o persona. Sin embargo, esta palabra no tiene ninguna de esas connotaciones. En realidad, *talante* alude meramente al 'modo o manera de hacer una cosa', y por lo general necesita que otras palabras completen su significado con matices positivos o negativos: «buen talante», «mal talante», «talante crítico», «talante violento», etc.

Así, la oración «para esta negociación se necesitarán grandes dosis de talante» requiere que otra palabra la matice para que su significado sea completo. Lo adecuado sería: «para esta negociación se necesitarán grandes dosis de buen talante», «para esta negociación se necesitará un talante diplomático», etc.

Por ello, la Fundéu reitera que la palabra *talante* solo alude al 'modo o manera de realizar algo' y que necesita la presencia de otras palabras para completar su significado.

climatología y meteorología

La Fundéu precisa que el término *climatología* hace referencia a la ciencia que estudia los climas, y su uso es incorrecto con el significado de *meteorología*, que es la ciencia que trata de la atmósfera y de los meteoros.

En ocasiones, los términos *climatología* y *climatológico* se emplean incorrectamente como sinónimos de *meteorología* y *meteorológico*, sin tenerse en cuenta que el clima hace referencia a las condiciones meteorológicas habituales en un lugar dado.

El *Vocabulario de términos meteorológicos y ciencias afines* del Instituto Nacional de Meteorología señala que *clima* es el 'conjunto fluctuante de las condiciones atmosféricas, caracterizado por los estados y las evoluciones del tiempo en un dominio espacial determinado', mientras que *climatología* es la 'ciencia que estudia los climas' (causas, variaciones, distribución, tipos, etc.) y *climatológico* es lo 'perteneciente o relativo a la climatología'.

Puede así hablarse de un clima atlántico o mediterráneo en un lugar o zona geográfica, caracterizados por unas circunstancias meteorológicas diarias —lluvia o sol—, cuya repetición configura aquel, pero no cabe decir que un día hubo determinadas circunstancias climatológicas; pues un lugar, salvo grandes y radicales cambios, siempre tiene el mismo clima —atlántico o mediterráneo, lluvioso o seco—.

En consecuencia, se reitera que el término *climatología* nunca debe usarse como sinónimo de *meteorología* ni de *clima*, ni tampoco usar *climatológico* como sinónimo de *meteorológico*.

mayúsculas en títulos de dignidad

Con motivo de la visita del papa Benedicto XVI a España, la Fundéu advierte del frecuente uso incorrecto de la mayúscula en los títulos, cargos y nombres de dignidad. Así, no son correctas expresiones como: «... que estará presidido por el *Papa* Benedicto XVI»; «El *Papa* Benedicto XVI expresó ayer su "profundo pesar"...», etc.

Al igual que cualquier otro sustantivo común, *papa* debe escribirse con minúscula inicial. Sin embargo, la normativa ortográfica permite el empleo de la mayúscula, por razones de respeto, al hablar de una persona concreta —por ejemplo, de tal o cual papa— siempre que se haga sin mención expresa de su nombre propio. Es, en cambio, del todo incorrecta la utilización de la mayúscula inicial en expresiones como: «En estos casi 14 meses de *Papado*...».

Por ello, la Fundéu recomienda escribir *papa* con minúscula y reservar en todo caso la mayúscula para aquellos casos en que este título no vaya acompañado del nombre propio correspondiente.

«veni, vidi, vici»

La Fundéu ha advertido que la expresión latina *Veni*, *vidi*, *vici* se escribe a menudo de manera incorrecta. La fórmula, atribuida a Julio César —según Suetonio, la escribió tras la batalla de Zela, en la que derrotó al rey del Ponto—, que se traduce por «Llegué, vi, vencí», se utiliza habitualmente para significar la rapidez con la que se ha hecho algo con éxito.

Sin embargo, es frecuente que se cometan incorrecciones al escribirla: «Como dice el proverbio romano, "Veni, vidi, *vinci*: llegó vio y venció"»; «Los comentaristas que aventuraban que el "*vine*, vidi, *vincit*" bushiano se ha extinguido…»; «… y el grito de ¡*Vini*, vidi, *vince*!»; «"*Vini*, vidi, *venci*", que significa "llegué, vi y vencí"».

Como se ve, «veni» se transforma a veces en *vini* o *vine* y «vici» aparece como *vinci*, *vince* e incluso *venci* o *vincit*.

Por ello, la Fundéu recomienda escribir siempre *Veni*, *vidi*, *vici* (en cursiva o entrecomillado) y evitar otras fórmulas inadecuadas.

islámico e islamista

La Fundéu considera necesario explicar que *islámico* e *islamista* no significan lo mismo. *Islámico* es todo lo relacionado con la religión llamada *islam* (debe escribirse con minúscula); podemos hablar, pues, de «arquitectura islámica» al hablar de las mezquitas, de «derecho

islámico» al hablar de la doctrina legal que deriva de El Corán, de «cultura islámica» al referirnos a los movimientos culturales relacionados con esa religión, etc.

Islamista es un adjetivo inventado a finales del siglo XX para mencionar a los musulmanes radicales o integristas que propugnan el retorno a las raíces y que, en ocasiones, recurren a la violencia, e incluso al terrorismo, para lograr sus fines.

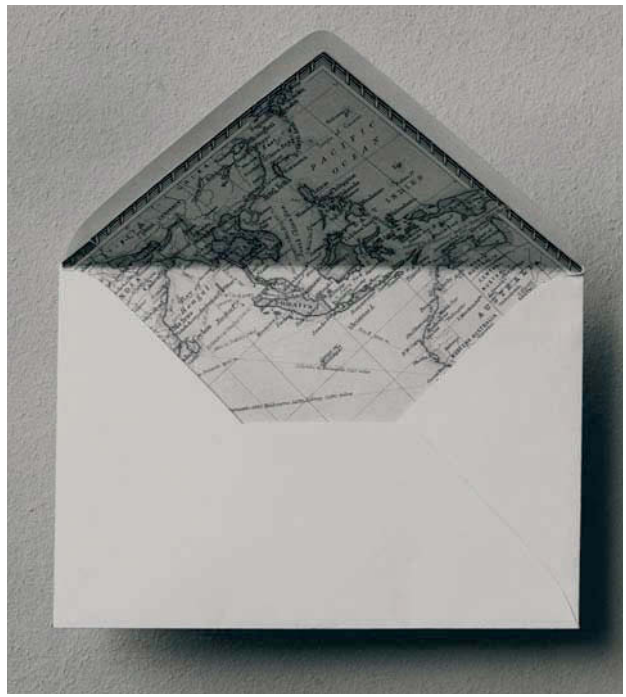
Así, queda claro que es incorrecto hablar de «terrorismo islámico», puesto que no hay un tipo de terrorismo propugnado por esa religión, que, como todas, lo que promueve es la paz, por lo que se da una contradicción de términos. En ese caso se tiene que decir «terrorismo islamista», ya que proviene de las posturas radicales del movimiento islamista.

desconvocar

La Fundéu ha observado que en las informaciones sobre las huelgas se usa indebidamente el verbo *desconvocar* con el significado de «interrumpir», «suspender», «terminar», etc.

El verbo *desconvocar* solo está bien usado cuando de lo que se trata es de indicar que se toma la decisión de no comenzar una huelga que estaba convocada, es decir, solo se puede desconvocar si no ha pasado aún de la mera convocatoria.

Por el contrario, si la huelga que fue convocada ya está en marcha y se toma la decisión de interrumpirla antes de la fecha prevista, los verbos que deben usarse son *interrumpir*, *suspender* o *terminar*.



03

01 *Presentaciones*

02 *Memoria lingüística*

03 *Actuaciones*

04 *Contratos y convenios*

05 *Cuentas*

1. *Ángel Gabilondo saluda a Víctor García de la Concha en presencia de J. Müller tras la firma del convenio de la Fundéu con la Fundación de la UAM.* **2**. *Álex Grijelmo, Víctor García de la Concha y Javier Ayuso durante la presentación de la* Memoria del 2005 *de la Fundéu.* **3**. *García de la Concha y Arsenio Escolar tras la firma del acuerdo de la Fundéu con el diario* 20 minutos. **4**. *Daniel Gavela, director general de la Cuatro.* **5**. *Redacción de la Fundéu.*

Unidad de Expansión y Patrocinios

La nueva unidad de la Fundéu —que aglutina en cierta medida a las de mercadotecnia y comunicación— se creó a principios del 2006 con el objetivo de **impulsar el conocimiento de la fundación** —su trabajo y su potencial como referente del buen uso de nuestra lengua— entre la sociedad hispanohablante, así como para **tratar de consolidar su financiación mediante donaciones y contratos de servicio de revisión y corrección ortotipográfica con la Administración y la empresa privada.** Previo a estos objetivos, el departamento alentó una reflexión colectiva sobre el alcance y proyección de la fundación en el mercado, reflexión que se concretó en un documento titulado «Nuevos retos para la Fundéu», en el que se establecía una hoja de ruta para lograr una mayor presencia de la Fundéu en todos los ámbitos de la sociedad española.

Así, aparte de las acciones puramente comerciales, el departamento acometió una serie de iniciativas de mercadotecnia y comunicación tanto en el ámbito interno de la fundación —revisión y, en su caso, adaptación de nuestras herramientas de comunicación— como en el externo, que podríamos llamar del mercado, iniciativas que enunciamos a continuación.

Ámbito externo

Durante el 2006 se hacen tres grandes envíos de información a otros tantos sectores claves detectados por la Unidad de Expansión y Patrocinios: el **académico** (enseñanza superior obligatoria —ESO— y bachillerato, institutos de posgrado, asociaciones y departamentos de español en el extranjero y webs de recursos lingüísticos), el de la **Administración** (las CC. AA., los ayuntamientos, la Administración Central, las cámaras de comercio y el ICEX) y el **empresarial** (agencias de publicidad, fundaciones, empresas organizadoras de grandes eventos y destacados empresas de diversos sectores).

Ámbito interno

1. Folleto de presentación de la Fundéu

Se acomete su adaptación para lograr una mayor sintonía entre lo que la Fundéu puede ofrecer a los sectores mencionados y lo que estos pueden esperar de la Fundéu.

2. Boletín Donde dice...

Para lograr que la publicación llegue al máximo número de gente, se decide digitalizarla y colgarla en formato PDF en la web.

3. La web <www.fundeu.es>

3.1 Diseño y proyección: En el 2006 se establecen las bases para poner en marcha acciones encaminadas a mejorar la *usabilidad* de la web, algo fundamental para adaptarnos a los intereses de los nuevos usuarios y para difundir nuestros servicios de revisión, corrección y auditoría lingüística.

3.2 Contenido: Para responder a los intereses de los nuevos usuarios de la web (profesores de ESO y bachillerato, *copies* de agencias de publicidad, redactores, especialistas en mercadotecnia y comunicación...) y mejorar nuestra oferta de servicios lingüísticos gratuitos, en el 2006 la Fundéu comenzó a pergeñar nuevas secciones para su página, a las que se podrán acceder en el 2007.

3.3 Difusión: Con objeto de aumentar la visibilidad de la web se llevaron a cabo diferentes acciones de comunicación; en particular se contactó con un gran número de portales relacionados con la lingüística, la didáctica y el periodismo.

1. *Portada del número 2 del boletín* Donde dice...*: enero-marzo del 2006*
2. *Ángel del Pino, presidente de la Federación Nacional de Empresas de Publicidad, saluda a Víctor García de la Concha tras la firma del convenio de la FNEP con la Fundéu.* **3**. *Premio Agencia Española de Editores y Periódicos.* **4**. *Joaquín Müller, Álex Grijelmo, Víctor García de la Concha y Ángel Gabilondo durante el convenio de la Fundéu con la Fundación de la UAM.*

3.4 Auditoría: La Fundéu se dio de alta en la OJDi (Oficina de Justificación de la Difusión Interactiva, división para Internet de la OJD, auditora de los medios impresos) en mayo del 2006. Con ello se pretendía cumplir un doble objetivo: conocer su posición («visibilidad») en Internet y certificar oficialmente dicha visibilidad de cara a su posible explotación publicitaria en el futuro.

Tras ocho meses de medición y control de nuestra página por parte de la OJDi, estos son los datos de que disponemos:

	U. ÚNICOS	VAR (%)	VISITAS	D. MEDIA	PÁGINAS
noviembre 2006	11.078	+20,98	17.213	04:04	65.441
octubre 2006	9.157	+40,40	14.387	04:22	61.874
septiembre 2006	6.522	+5,11	11.091	04:19	47.585
agosto 2006	6.205	-12,68	10.346	03:55	42.848
julio 2006	7.106	+5,12	11.729	04:38	55.027
junio 2006	6.760	+1,29	10.677	04:21	40.455
mayo 2006	6.764	--	11.088	04:25	41.891

Se puede apreciar en el cuadro anterior que salvo el mes de agosto, en el que la visibilidad de la web descendió en un 12,68 %, algo lógico considerando las fechas, durante el resto de los meses el incremento de las visitas ha sido constante, lográndose el récord el pasado mes de octubre, con una variación positiva del 40,40 % respecto al mes anterior, incremento que se consolidó en noviembre con una nueva subida del 21 %. En cualquier caso, el incremento total de visibilidad de la web entre mayo y noviembre del 2006 fue de un **61 %**: de los 6.674 usuarios únicos que entraron en la página en el mes de mayo a los 11.078 del mes de noviembre.

Boletín **Donde dice...**

El 2006 ha sido el año de la consolidación de **Donde dice...** Los cuatro números publicados en este año, que pueden ser consultados en la página web de la Fundéu (www.fundeu.es), han merecido la aprobación sin reservas tanto de los profesionales vinculados al lenguaje como de aquellos centros e instituciones que, repartidos por todo el mundo, se dedican a la enseñanza y promoción de nuestro idioma.

Los 2.000 suscriptores que la revista tiene en la actualidad constituyen un importante espacio para la difusión del español. Profesores, lingüistas, traductores, periodistas y escritores, tanto de España como de América y Europa, han encontrado en **Donde dice...** un valioso elemento que les proporciona una visión actualizada y rigurosa de las circunstancias y realidades que rodean al mundo de la lengua española.

En los cuatro números publicados durante el 2006 hemos contado con la colaboración de 40 profesionales —académicos, filólogos, ortotipógrafos, traductores, lexicógrafos, terminólogos, profesores universitarios, periodistas, etc.— que han expuesto sus opiniones especializadas sobre los más variados temas vinculados al lenguaje; se han publicado 35 recomendaciones seleccionadas entre las voces y expresiones que, a diario, son objeto de estudio por parte de la Fundéu en su análisis de los medios de comunicación; se han reseñado 15 libros y se ha dedicado una atención especial a la toponimia. De las firmas colaboradoras citadas, siete son de los Estados Unidos, tres de Argentina, dos de Venezuela, una de Colombia y otra de Nicaragua.

Los números 3, 4 y 5 fueron monográficos y estuvieron dedicados, respectivamente, a las telenovelas como posibles vehículos de cohesión ligüística; al congreso celebrado en San Millán de la Cogolla sobre el español en la prensa de los Estados Unidos, y al lenguaje no sexista.

Congreso San Millán de la Cogolla

La Rioja. Mayo del 2006

El español en la prensa de los Estados Unidos

La Fundación del Español Urgente y la Fundación San Millán de la Cogolla organizaron el seminario internacional «El español en los medios de comunicación de los Estados Unidos» que se celebró en el monasterio de San Millán los días 4, 5 y 6 de mayo del 2006.

Los objetivos del seminario fueron los siguientes: presentación y estudio del estado del español en los medios de comunicación hispanos de los Estados Unidos; preparación de la segunda edición del *Manual de Estilo* de la Nacional Association of Hispanic Journalists (NAHJ), con la colaboración de la Fundación San Millán, la Fundéu y la Asociación de Academias de la Lengua Española, y creación de un equipo de trabajo (y una lista de correo) con miembros en España y en los Estados Unidos que esté en contacto permanente para trabajar en la actualización de los materiales sobre el buen uso del español en los medios hispanos de los EE. UU.

En la inauguración estuvieron presentes el presidente de La Rioja, Pedro Sanz; el presidente del BBVA, Francisco González; el presidente de la Agencia Efe, Álex Grijelmo; el director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha, y el padre prior del monasterio de San Millán, Juan Ángel Nieto.

En las distintas sesiones dedicadas al análisis del estado del español en la prensa estadounidense participaron los siguientes invitados: Verónica Villafañe, presidenta de la National Association of Hispanic Journalists (NAHJ), de los Estados Unidos; Liza Gross, de la (NAHJ), y los coautores del *Manual de estilo* de la NAHJ Alberto Gómez Font (Fundéu-Madrid); Raúl Caballero (*Diario La Estrella*-Forth Worth); Benito García (Agencia Efe-Miami) y Lilia O'Hara (*Enlace*-San Diego). Otros participantes fueron: Pedro Rojas (*La Opinión*-Los Ángeles); Humberto Castelló (*Nuevo Herald*-Miami); Jorge Covarrubias (Associated Press-Nueva York); Enrique Durand (CNN-Español-Atlanta); Emilio Sánchez (Agencia Efe-Miami) y Francisco Moreno (Universidad de Alcalá).

1

2

3

4

5

1. *Inauguración del seminario «El español en la prensa de los Estados Unidos»* **2**. *El presidente de La Rioja, Pedro Sanz, junto con el presidente del BBVA, Francisco González, se dirigen a la sesión inaugural acompañados del padre prior del monasterio de Yuso.* **3**. *Alberto Gómez Font (de la Fundéu) y Verónica Villafañe (presidenta de la NAHJ)* **4**. *El presidente del BBVA, Francisco González, conversa con el presidente de la Fundéu y director de la RAE, Víctor García de la Concha.* **5**. *Los participantes en el seminario a la entrada de San Millán de Suso.*

Jorge Covarrubias, de Associated Press, dijo que, además del *Manual de estilo*, la NAHJ debería editar un manual de ética periodística que enfoque las necesidades específicas de los colegas que trabajan en medios hispanohablantes en los EE. UU., y defendió la creación de un sistema de certificación profesional.

Jorge Mettey, de la cadena de televisión Univisión, dijo que abogará ante la empresa en la que trabaja para que esta aporte recursos para el proyecto en curso.

El director de El *Nuevo Herald* de Miami, Humberto Castelló, señaló que la NAHJ deberá coordinar con la Fundéu y con la Real Academia Española su trabajo sobre el uso del lenguaje y la ética periodística.

Por su parte, Liza Gross, de *The Miami Herald*, dijo que, para coordinar la segunda edición del *Manual de estilo* de la NAHJ, sería práctico contratar a un profesional que se ocupe de esas labores en vez de depender del trabajo voluntario de los colegas, como se hizo en la primera edición.

La presidenta de la NAHJ, Verónica Villafañe, propuso efectuar una convención de medios hispanohablantes, con la colaboración de la Fundéu, el Instituto Cervantes, la Real Academia Española y la propia Asociación Nacional de Periodistas Hispanos.

En su discurso de cierre, Atanasio Herranz, de la RAE, destacó que el idioma español es «un laboratorio» y que hay «términos abandonados en España que siguen vivos en Hispanoamérica y en los Estados Unidos, y en eso ustedes (los comunicadores) son un laboratorio importante».

El ministro consejero de la Embajada de los EE. UU. en España, Robert Manzanares, afirmó que los medios de comunicación hispanohablantes pueden contribuir mucho a la sociedad de EE. UU. y añadió que algunos (en los EE. UU.) veían la inmigración hispana como una amenaza, pero que él es muy optimista sobre un futuro común con los hispanos. Manzanares mencionó que la población hispana actual en los EE. UU. es de unos cuarenta millones y que hay cálculos demográficos de que para el 2050 llegue a los cien millones.

«El futuro de los Estados Unidos no está escrito, pero los hispanos ayudarán a escribirlo y con muchas palabras de este idioma que nació aquí, en San Millán de la Cogolla», añadió.

El consejero de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de La Rioja, Luis Alegre, clausuró el seminario, del que dijo que ha permitido constatar las potencialidades que en materia idiomática tiene la expansión del español en los Estados Unidos.

Ciclo de conferencias sobre el español organizado por la Fundéu y el BBVA

Valladolid. Febrero 2006

La Fundación del Español Urgente organizó durante el 2006 un ciclo de conferencias con la colaboración del BBVA que tuvieron lugar en las sedes de este banco en Valladolid, Madrid y Bilbao.

El 15 de febrero se celebró en Valladolid el primer acto de este ciclo con una conferencia del filólogo Jesús Castañón, seguida de una mesa redonda, con el título de «El idioma español en la prensa deportiva».

La conferencia versó sobre la invasión del lenguaje deportivo en diferentes áreas de la sociedad, básicamente la economía y política. Castañón, doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Valladolid, achacó esta progresiva penetración a la alianza entre deporte, cultura y comunicación que desde 1994 caracteriza a gran parte de la vida social española, y dijo haber catalogado desde entonces unas setecientas expresiones que se han colado y hecho fuertes en el lenguaje político y económico, entre otros.

Todo ello obedece, según este investigador que desde hace siete años dirige la página de Internet *Idioma y Deporte*, a la moderna consideración de la actividad deportiva como una industria que plantea con fines comerciales todas sus variantes y manifestaciones.

Afirmó que en este contexto el lenguaje se ve sometido a presiones, variantes y modificaciones en función de intereses que no siempre lo benefician, por lo que apeló a la responsabilidad de los informadores, ya que de igual forma, lo malo y lo bueno se extienden a lo largo de una audiencia millonaria.

1

2

1 José Antonio Millán. 2. Álex Grijelmo y Juan José Millás. 3. Javier Ayuso, J. A. Millán, J. J. Millás y Álex Grijelmo 4. Lucía Martínez Odriozola, de la UPV, y Mercedes Bengoechea, de la Universidad de Alcalá, durante su conferencia conjunta en Bilbao «Lenguaje, medios de comunicación e igualdad entre sexos». 5. Mesa de ponentes durante la conferencia «El idioma español en la prensa deportiva», celebrada en Valladolid en febrero del 2006.

3

4

5

Después de la conferencia se celebró una mesa redonda en la que expusieron sus opiniones y experiencias diversos periodistas. El escritor Ángel María de Pablos, el primer periodista que retransmitió por Televisión Española una Vuelta Ciclista a España, se mostró partidario de exigir a los informadores una mínima preparación, especialmente a los deportivos por tratarse de una de las variantes más vistas, leídas y escuchadas. Dijo también que no basta con saber algo de una determinada modalidad deportiva y que hay que dar ejemplo y expresarse bien porque se toma como referencia a los periodistas y la lengua es patrimonio de todos, no solo de los medios informativos.

En la misma línea se manifestó el periodista José Miguel Ortega, que lleva más de cuarenta años en la profesión, la mayor parte de ellos en Radio Nacional de España, para la que narra las grandes rondas ciclistas internacionales, que además advirtió de las dificultades que entrañan las retransmisiones a través de las ondas.

Otro de los invitados, Eloy de la Pisa, jefe del Área Deportiva en el diario *El Norte de Castilla*, también se hizo eco de los beneficios que el periodismo deportivo reporta a la lengua, ya que aunque en un principio los giros y modismos parezcan incorrectos, a la larga los hablantes acaban incorporándolos a su patrimonio lingüístico.

Otro de los ponentes de la mesa, José Javier Álamo, jefe de Deportes del periódico *El Mundo-Diario de Valladolid*, habló de la posibilidad de adornar con metáforas u otro tipo de imágenes la narración de competiciones dentro de lo que sería un género próximo a la literatura, género que enriquece la lengua, posibilidad de la que no disponen otras áreas informativas.

Madrid. Marzo 2006

El 23 de marzo se celebró en la sede del BBVA en Madrid un acto titulado «Puesta a punto: todo lo que un signo de puntuación puede hacer por usted» en el que el filólogo José Antonio Millán pronunció una conferencia y después se estableció un debate entre él y el escritor Juan José Millás.

Millán, director de la primera edición en CD-ROM del diccionario de la Real Academia, creador de Centro Virtual Cervantes y autor del libro sobre la historia y funcionamiento de la puntuación *Perdón, imposible*, recordó que los signos de puntuación no han existido siempre y señaló que son una de las grandes aportaciones de la civilización actual, una aportación a la que casi nunca le prestamos atención. Dijo también que los signos de puntuación constituyen el auténtico espíritu de las palabras: «las letras de la cabeza, que se piensan pero no se dicen», como decía una niña de cinco años. Para Juan José Millás la lengua es de una complejidad diabólica y de una extraordinaria sencillez, es el gran invento del ser humano. Millás, novelista y periodista, afirmó que el uso de los signos de puntuación depende mucho del olfato del que escribe, es consecuencia de la sintaxis y uno no comprende el mundo hasta que no comprende la sintaxis.

Bilbao. Abril 2006

El último acto del ciclo tuvo lugar en Bilbao el 25 de abril; se celebró una mesa redonda titulada «Lenguaje, medios de comunicación e igualdad de sexos» en la que participaron como ponentes la decana de la Facultad de Filología de la Universidad de Alcalá, Mercedes Bengoechea, y la profesora de la Facultad de Periodismo de la Universidad del País Vasco, Lucía Martínez Odriozola.

En una rueda de prensa previa a la conferencia, Bengoechea explicó que durante siglos las mujeres han sido invisibles en todos los campos de la cultura ya que todo lo importante que se aprendía en el colegio eran las hazañas y hechos de los varones. Dijo también que no podemos seguir hablando como si las mujeres no existiesen y todo fueran hombres. Según ella esta cuestión puede combatirse de muchas maneras pero sobre todo intentando pensar, cada vez que hagamos una generalización, en cómo la diría si fuese mujer y, por otra parte, intentando incluir a las mujeres en el discurso.

La decana de la Facultad de Filosofía de la Universidad madrileña de Alcalá consideró que «feminizar el discurso periodístico también es una cuestión de respeto hacia la audiencia que te está leyendo o escuchando» y que «nunca viene mal una discriminación positiva de lo femenino en el lenguaje periodístico», aunque advirtió que debe ser algo que se haga de forma voluntaria y no impuesta.

La periodista y profesora de la UPV Lucía Martínez Odriozola consideró que no se trata solo de una discriminación positiva hacia el lenguaje femenino sino de un uso correcto del lenguaje y manifestó que el periodista debe ser absolutamente preciso, tanto en el uso y manejo del lenguaje como de los datos.

Lucía Martínez Odriozola analizó también el trato que se da a la cuestión de la violencia doméstica o de género en los medios de comunicación y opinó que, en general, este problema no se aborda de una manera correcta ya que no se debe tratar como un suceso ni descender a los detalles de la agresión, como se hace en algunas ocasiones y medios.

En América y España

Joaquín Müller, director general de la Fundación del Español Urgente, visitó durante el 2006 los dos primeros países americanos en los que se instalará la Fundéu: México y la Argentina. Allí estableció contactos con las respectivas academias de la lengua y con las entidades interesadas en participar en ese proyecto.

La Fundéu estuvo representada por su coordinador general, Alberto Gómez Font, en los siguientes cursos, talleres y seminarios celebrados en América y España:

- **curso «La lengua y la literatura en los medios de comunicación»,** organizado por el Centro de Formación del Profesorado e Innovación Educativa de Zamora;
- **curso «Experto en lenguaje y medios de comunicación»,** de la Universidad Complutense de Madrid;
- **conferencia «La Fundación del Español Urgente»,** en la Facultad de Periodismo de la Universidad Austral de Buenos Aires;
- **curso por Internet «El uso correcto del español en los medios de comunicación»,** organizado por la Fundación Ceddet y la Fundación del Español Urgente;
- **24.ª Convención Anual de la Nacional Association of Hispanic Journalists,** en Fort Lauderdale (EE. UU.);
- **curso «Los medios de comunicación y su papel de directores del futuro de la lengua española»,** en la Universidad de Cádiz, San Roque;
- **curso «El español en los medios de comunicación»,** en la Universidad Internacional de Andalucía, La Rábida;
- **seminario «Pretexto Covarrubias»,** organizado por la Caja de Burgos;
- **curso «II Seminario de lengua española y medios de comunicación:** nuevas tendencias», en la Universidad de Málaga;
- **taller: «Topónimos y gentilicios:** tradición, transcripción y traducción», en la jornada de capacitación organizada por Ocean Translations, Rosario (Argentina);

1 y **2**. *Accenture España y McGraw-Hill. Empresas que han contratado el servicio de control de calidad lingüística.* **3** y **4**. *Presentación del* Manual de Español Urgente *en La Rioja.* **5**. *Alberto Gómez Font durante su conferencia en Zamora sobre los manuales de estilo y el* Diccionario panhispánico de dudas. **6**. *Curso de formación sobre el buen uso del español para responsables de comunicación de las Cámaras de Comercio.*

- **mesa redonda: «El español en los medios de comunicación»,** en el Encuentro Internacional Complutense Ciencia y Sociedad: la Lengua Española en la sociedad de nuestro tiempo, organizado por la Universidad Complutense de Madrid;
- **Convención Anual de la División de Español y Portugués de la American Translators Association,** en las Vegas (EE. UU.);
- **encuentro «El idioma español en el periodismo deportivo»,** Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Sevilla (mayo, 2006)
- **mesa redonda: «Terminología Científica y Comunicación Europea»,** organizada por la Comisión Europea y la ACEtt y celebrada en la Feria del Libro de Madrid;
- **encuentro Proz.com Conference,** en Buenos Aires;
- **VI Jornadas de Lengua y Comunicación:** Diccionarios y libros de estilo. Universidad CEU San Pablo, Madrid;
- **curso «La prensa escrita, otra forma de aprender en el aula»** organizado por la AEDE y el Ministerio de Educación. Madrid, diario *El País*;
- **simposio internacional «45 años de licenciatura en Filología Española»,** Universidad de Sofía San Clemente de Ojrid, Sofía (Bulgaria).

Curso en la Universidad de Verano de Cádiz

La Fundéu organizó y dirigió en julio del 2006 el curso «Los medios de comunicación y su papel de directores del futuro de la lengua española», en el XXVII curso de verano de la Universidad de Cádiz, que se celebró en el campus de San Roque.

Durante los días 20, 21 y 22 de julio se impartieron clases y se celebraron mesas redondas en las que participaron el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Humberto López Morales; el gramático del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Leonardo Gómez Torrego; el presidente de honor de la Asociación Española de Periodismo Científico, Manuel Calvo Hernando; la profesora de la Universidad de Málaga, Susana Guerrero Salazar; el periodista de la Fundéu, Fernando de Valenzuela; el coordinador general y el secretario general de la Fundéu, Alberto Gómez Font y Francisco Muñoz Guerrero, y las becarias de la Fundéu: Susana Arroyo, Marta López, Ana María López e Isabel Lorenzo.

Consejo Superior Cámaras de Comercio. Curso y convenio

El pasado 22 de junio del 2006, la Fundéu impartió un curso de formación para responsables de comunicación de las cámaras de comercio españolas en la sede del Consejo Superior de Cámaras de Comercio (CSCC), en Madrid. El curso trató sobre el buen uso del español en los departamentos de prensa de las cámaras, y su objetivo fue analizar detalladamente el lenguaje de estas instituciones para así conocer sus fallos, vicios y desvíos de la norma, y después aconsejar el buen uso en cada uno de los casos estudiados con el fin de lograr que ese lenguaje sea correcto y claro. Por otra parte, la Fundéu firmó un acuerdo con el CSCC por el cual la fundación ponía a disposición de todas las cámaras españolas su listado de «Recomendaciones de uso del español», para que puedan utilizarlas en sus publicaciones. Así, durante el 2006, la Cámara de Burgos comenzó a publicar las recomendaciones en su boletín informativo electrónico, que llega a miles de empresarios de la provincia.

Manual de español urgente, 17.ª edición

En el 2006 vio la luz una nueva edición del *Manual de español urgente*, la 17.ª, en la que se corrigieron algunas erratas de la anterior y se introdujeron cambios en la lista de gobernantes de países en los que se hablan lenguas que no usan el alfabeto latino. Queda pendiente la revisión del manual para adaptarlo en su totalidad al *Diccionario panhispánico* de dudas, tarea que se concluirá durante el 2007.

En la radio

La Fundéu estuvo presente durante el 2006 en programas de emisoras de radio de América y España. Sus lingüistas colaboraron, con conexiones en directo, con las emisoras Radio Visa, de Los Ángeles, Estados Unidos, y Radio Caracol, de Bogotá, Colombia. Además, desde el 2006 la Fundéu tiene un espacio semanal en Radio Exterior de España, que se emite a todo el mundo, y en Punto Radio Vitoria, en España. En ambos programas se difunden las recomendaciones lingüísticas de la fundación y se solucionan dudas sobre el uso del español.

Organismos y comisiones

La Fundéu participa desde el 2006 como miembro de la Comisión Lingüística para la Terminología Española (COLTE), creada y dirigida por la Real Academia Española, en la que participan otros organismos y universidades relacionados con los estudios terminológicos. También participa, representada por el coordinador general, en la Asociación de Terminología Española (AETER).

El secretario general de la Fundéu, Francisco Muñoz Guerrero, la representa desde el 2006 en las reuniones de la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR), donde la fundación desempeña un importante papel como colaboradora y difusora de los acuerdos del Comité Técnico de Terminología.

Certificado de calidad lingüística

El Certificado de Calidad Lingüística se otorga a las publicaciones que se atienen a las recomendaciones de la Fundéu, y garantiza su corrección idiomática. Empresas, entidades e instituciones pueden contratar el servicio de control de calidad de la fundación para sus memorias, folletos, manuales de instrucciones o soportes publicitarios.

El Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO), el gabinete jurídico Gómez-Acebo & Pombo, Red Eléctrica de España, Iberia, Accenture España, McGraw-Hill o Unión Profesional ya lucen en sus publicaciones el sello de garantía lingüística de la Fundéu.

Apuntes

La lista de correo Apuntes —que modera la Fundéu—, uno de los foros de debate sobre el idioma español más vivos y participativos de la Red, distribuyó en su décimo año de vida 18.190 mensajes, lo que supone una media de casi cincuenta diarios. Sus cuatrocientos miembros, repartidos en una treintena de países, intercambiaron información, opiniones y experiencias sobre problemas léxicos, gramaticales y sintácticos, adecuación del uso a la norma, toponimia, neologismos e infinidad de otros asuntos relacionados con el uso actual de la lengua y su adaptación a un mundo cambiante.

04

01 *Presentaciones*

02 *Memoria lingüística*

03 *Actuaciones*

04 *Contratos y convenios*

05 *Cuentas*

BBVA

Extracto del discurso inaugural del Seminario Internacional «El español en los medios de comunicación de los Estados Unidos» pronunciado por Francisco González, presidente del Grupo BBVA:

[…] *como Presidente de un grupo que trabaja en todo el ámbito de la lengua española, que se siente tan español como americano y que asume un compromiso responsable para la mejora de todas las sociedades en las que trabajamos, me siento muy orgulloso de que BBVA coopere con esta iniciativa. Y quiero transmitir a los medios hispanos en Estados Unidos todo nuestro apoyo y nuestra gratitud.*

Fundación San Millán de Cogolla

No ha querido la Fundación San Millán que su presencia en la Fundación del Español Urgente fuera puramente testimonial. Una de las labores de la Fundéu es la de organizar y promover congresos, seminarios y todo tipo de reuniones sobre cuestiones relativas al idioma español en los medios informativos. En esta tarea, la Fundéu cuenta con la estrecha colaboración de la Fundación San Millán. Juntas hemos celebrado ya importantes reuniones que han convocado a periodistas y filólogos de ambos lados del Atlántico. Y a buen seguro, celebraremos muchas más.

TELECINCO

Por segundo año consecutivo, la Fundéu ha supervisado el lenguaje de los servicios informativos de Telecinco. La cadena de televisión, siempre atenta a todo lo que signifique estar en la vanguardia de los medios, considera que la labor de consultoría lingüística de la Fundéu le proporciona una enorme tranquilidad y la incita a mejorar en su afán de conseguir que sus mensajes sean cada día más claros y fieles a la norma culta del español.

La Fundéu es una institución sin ánimo de lucro, cuyo objeto fundacional es la defensa del idioma español y de su uso correcto en los medios de comunicación […].

La Agencia Efe se compromete a realizar aportaciones económicas a la Fundéu que contribuyan al cumplimiento de sus fines fundacionales en el mencionado ámbito […].

La Fundéu se compromete a difundir, por cualquier medio, la participación de la Agencia Efe en las actividades descritas […].

Los editores, redactores y locutores de RTVE usaron regularmente el servicio de consultas de la Fundéu durante el 2006, lo que se tradujo en una mejora significativa en el tratamiento del lenguaje hablado y escrito (créditos, titulares, locución…) de sus servicios informativos. Asimismo, los cuatro informes remitidos por la Fundéu a RTVE tras los correspondientes análisis lingüísticos de sus informativos incidieron en una mayor consolidación de los criterios de corrección idiomática del ente RTVE.

El objetivo de la Fundéu es la defensa del buen uso del español en los medios de comunicación. Para CELER Soluciones, establecida en la industria de la lengua desde hace más de 20 años, este objetivo, ampliado al correcto uso de todos los idiomas, supone su razón de ser como empresa y la meta que se ha de alcanzar en todos los proyectos de traducción y documentación desarrollados por la compañía.

En el otoño del 2006, la Fundéu firma un convenio con IBERIA por el cual, a cambio de su inestimable apoyo y de su compromiso con el buen uso del español, la fundación se compromete a la realización de las siguientes contraprestaciones:

- Cesión de sus *recomendaciones de uso del español* para su publicación periódica en la revista mensual *Ronda Iberia*
- Revisión y corrección de la *Memoria anual* de Iberia
- Presencia del logotipo de IBERIA en:
  Programas, cursos y seminarios organizados por la Fundéu
  Boletín informativo trimestral de la Fundéu *Donde dice…*
  Comunicaciones en prensa
  Página web de la Fundéu

Red Eléctrica, comprometida con el fomento de la cultura y, muy especialmente, con el uso correcto del lenguaje, es consciente de que el idioma es uno de los activos más importantes de un país, y en el caso del español, el principal vehículo de comunicación de una comunidad de cuatrocientos millones de personas.

Para hacer realidad ese reto ha sido esencial la colaboración de la Fundación del Español Urgente, que desde hace tres años revisa las publicaciones, los contenidos de la página web y otros textos de carácter institucional de la compañía, de los que certifica su corrección otorgándoles su Certificado de Calidad Lingüística. Esta colaboración se enmarca dentro del Programa de Responsabilidad Corporativa de Red Eléctrica.

cuatro

No es fácil encontrar ayuda externa cuando se hacen unos informativos diarios en televisión. Acostumbrados —y conste que no está mal que así sea— a ser el *pimpampum* de los muy exigentes telespectadores, siempre prestos a la dura crítica y algo perezosos para reconocer méritos, hallar un ser, animado o inanimado, y todavía más, una corporación que nos brinde ayuda a los responsables, es más que un soplo de aire fresco: es todo un vendaval de felicidad.

La Fundeu tiene el ánimo y el rigor necesarios para convertirse en una extraordinaria ayuda. Y es labor de los responsables de informativos sacar todo el jugo que sus informes llevan dentro. Como todo, exige un poquito de tiempo. Pero hay que respaldar su labor sin fisuras y explotar sin reparos su mucha utilidad.

FUNDACIÓN *LITTERAE*

El convenio firmado con la Fundéu el 25 de mayo del 2005 permite a la Fundación Litterae expedir el título de Corrector Internacional de Textos en Lengua Española y organizar la Diplomatura Internacional en Calidad Idiomática, con programas avalados por la institución española.

El pasado 20 de abril del 2006, con la presencia del director general de la Fundéu en la Argentina, se entregaron diplomas y premios a los egresados de la carrera de Corrector Internacional de Textos en Lengua Española en un acto organizado en la sede de la Fundación Litterae.

Este título ha permitido que los egresados desarrollen con gran éxito su profesión en la Argentina y en ámbitos internacionales (España, Italia, los Estados Unidos de América, México, etc.), y que sean contratados por importantes editoriales y estudios de traducción argentinos que valoran su formación intelectual.

La Fundéu analizará periódicamente los contenidos de *20 minutos* y hará las recomendaciones que, en contrapartida, el diario se compromete a seguir […].

20 minutos publicará semanalmente una serie de *píldoras lingüísticas* —breves artículos relacionados con las recomendaciones de la Fundéu— pensadas para el gran y variado público que constituyen los lectores del diario […].

La colaboración con CEDRO permite que todos sus autores y editores asociados —ya más de 11.500— puedan recibir de la Fundéu asesoría lingüística y solución a sus dudas sobre cuestiones léxicas y gramaticales. Además, pueden suscribirse a través de CEDRO al boletín trimestral de la Fundéu. Por otra parte, mediante este convenio la Fundéu manifiesta su compromiso con el respeto al derecho de autor al obtener la licencia que concede CEDRO para fotocopiar páginas de libros y de otras publicaciones protegidas.

Cuidar el lenguaje y la forma de exponer los contenidos es esencial para que un abogado tenga éxito. Conscientes de ello, en Gómez-Acebo & Pombo velamos porque la expresión sea también de calidad, por eso hace seis años que contamos con una correctora de estilo y hace dos que colaboramos con la Fundéu. La fundación refrenda con su certificado el mimo que ponemos y buscamos en la elaboración de nuestros textos; sus profesionales, no solo excelentes en su trabajo sino también en el trato personal, son para nosotros acreditados y expertos interlocutores con los que solucionar y comentar dudas lingüísticas, discutir criterios cuando la norma falta y revisar la última versión de nuestras publicaciones.

El Corte Inglés

Ahora, cuando el idioma español se siente acechado por múltiples contrarios (otros idiomas, nuevas tecnologías…) la tarea de la Fundéu en defensa de todos sus valores y riquezas se antoja un esfuerzo colosal, lleno de contenidos para escritores, periodistas y todas aquellas personas que quieran conocer el significado exacto de las palabras.

Felicitémonos por la actividad de la Fundéu, atendamos sus correcciones y luchemos por mejorar nuestro idioma en su uso diario, en definitiva el más común, sencillo y gratificante.

FUAM

La Fundación General de la Universidad Autónoma de Madrid, FGUAM, creada con el objetivo de promover la investigación científica y técnica, [que] tiene como misión fundamental servir de puente entre la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) y la sociedad acuerda, con la Fundéu, promover la defensa del buen uso del español […] especialmente en los medios de comunicación y entre ciertos colectivos vulnerables, como son las personas con discapacidad, los inmigrantes y las mujeres […].

Universidad de Alcalá
ALCALINGUA

La Universidad de Alcalá desea poder contar con la experiencia y prestigio profesionales de la Fundéu y colaborar en su ambicioso proyecto de defensa de la unidad del idioma español […].

La Fundéu está dispuesta a poner a disposición de los alumnos becarios sus instalaciones y la tutoría de sus profesionales para, de este modo, complementar la formación impartida en las aulas universitarias […].

Durante el 2006, la Fundéu colaboró con la Fundación CEDDET en el desarrollo de la primera edición del curso *online* «El uso correcto del español en los medios de comunicación».

El curso, que tiene como fin capacitar a periodistas de empresas y organismos públicos de países latinoamericanos en el uso correcto del español en los medios de comunicación, tuvo una gran aceptación entre las instituciones latinoamericanas y unos resultados muy positivos entre los participantes.

La Fundéu ha colaborado en esta iniciativa, que busca fortalecer a las administraciones públicas de América Latina, junto a instituciones de la relevancia del Ministerio de Economía de España o el Banco Mundial.

La Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM) es una institución a la que corresponde, en el ámbito de sus competencias, la prestación del servicio público de la educación superior, mediante la docencia, el estudio y la investigación. En este sentido, el Departamento de Filología Hispánica y Clásica de la UCLM forma anualmente a licenciados cualificados capaces de llevar a cabo las labores de seguimiento lingüístico propuestas por la Fundéu con el fin del formar e instruir en el uso correcto del español, especialmente en los medios de comunicación social. La firma, en consecuencia, del convenio suscrito por la UCLM con la Fundéu en el 2005 y su consiguiente renovación en el 2006 ha sido altamente provechoso para concretar dicho compromiso en la formación lingüística e idiomática de un becario con el fin de fijar y desarrollar los criterios de corrección y propiedad en el uso del español.

Federación Nacional de Empresas de Publicidad

La comunicación comercial forma parte importante del desarrollo de las empresas y de la economía del país. Las inversiones en publicidad representan alrededor del 2,5 % del producto interior bruto en España, y eso genera grandes cantidades de anuncios. Desde la firma del acuerdo de colaboración entre la Fundación del Español Urgente (Fundéu) y la Federación Nacional de Empresas de Publicidad (FNEP) en el 2005, se han ofrecido los servicios de Consultas de Intervención Rápida y Corrección de Textos a más de 1.800 empresas de publicidad, lo que ha sido de gran ayuda a los redactores publicitarios de toda España.

Nuestra experiencia no puede ser más positiva, puesto que se trata de una iniciativa que contribuye a mejorar la relación con los oyentes. Los análisis lingüísticos de la Fundéu ya forman parte de la programación de RNE-R5. Los hemos asumido como nuestros y con esa confianza los trasladamos a la audiencia todos los lunes, en emisiones de mañana y tarde.

Pero, además, esos consejos y recomendaciones son un incentivo para no caer en los errores favorecidos por la rutina. Ahora es evidente que si «metemos la pata» con el diccionario, la Fundéu lo verá —o lo oirá—, y esa vigilancia positiva nos incita a mantener la guardia alta. También sabemos a quién recurrir en caso de duda.

En RNE-R5 conocemos muy bien del valor de las palabras, y por tanto, de la obligación de usarlas con rigor y exactitud. Nuestro compromiso con el idioma y sus normas no admite excepciones.

Nos gusta la autocrítica. Nos gusta que la Fundéu nos recuerde que no somos infalibles. Y que lo haga ofreciendo siempre una alternativa correcta.

el equipo de la Fundéu

EL PATRONATO

Presidente
Víctor García de la Concha

Vicepresidente primero
Álex Grijelmo García

Vicepresidente segundo
Javier Ayuso Canals

Patronos
Pedro Sanz Alonso
César Antonio Molina
Luis Ángel de la Viuda Pereda

EL CONSEJO ASESOR DE ESTILO

Valentín García Yebra
Leonardo Gómez Torrego
Carlos González Reigosa
Humberto López Morales
José Luis Martínez Albertos
Gregorio Salvador Caja

LA DIRECCIÓN

Director
Joaquín Müller-Thyssen Bergareche

Coordinador general
Alberto Gómez Font

Secretario general
Francisco Muñoz Guerrero

EL EQUIPO

Victoria Alcázar
Javier Bezos
María Callejo
Jaime Garcimartín
Juan Manuel González
Pilar González de Suso
Federico Romero
Fernando de Valenzuela
Pilar Vicho

05

01 *Presentaciones*

02 *Memoria lingüística*

03 *Actuaciones*

04 *Contratos y convenios*

05 *Cuentas*

Cuenta abreviada de pérdidas y ganancias del ejercicio 2006

Gastos	920.368	Ingresos	925.314
Ayudas monetarias - becas	16.520	Patrocinadores y colaboradores	829.113
Gastos de personal	666.675	Actividad mercantil	82.211
Otros gastos	21.911	Ingresos financieros	11.384
Servicios exteriores	215.262	Ingresos extraordinarios	2.606
Alquiler	64.635		
Publicaciones	28.085		
Desarrollo América	44.724		
Otros servicios exteriores	44.724		
Excedente positivo del ejercicio 2006	4.946		

(*) Todas las cifras van en euros

Balance de situación del ejercicio 2006

Total Activo	**222.154**	**Total Pasivo**	**222.154**
Inmovilizado	**181.324**	**Fondos propios**	**117.560**
		Fondo social	30.000
		Reservas	82.614
		Excedente del ejercicio	4.946
Activo circulante	**40.830**	**Pasivo circulante**	**104.594**
Usuarios y otros deudores de la actividad propia	16.920	Acreedores a corto plazo	104.594
Otros deudores	15.149		
Inversiones financieras temporales	8.761		

(*) Todas las cifras van en euros

Presupuesto para el ejercicio 2007

Gastos	1.040.702	Ingresos	1.041.880
Ayudas monetarias (becas)	14.880	Patrocinadores y colaboradores	1.019.880
Gastos de personal	677.282	Ingresos de la actividad mercantil	9.000
Otros gastos	25.700	Ingresos financieros	13.000
Servicios exteriores	322.840		
Alquiler	64.260		
Publicaciones	30.000		
Desarrollo América	113.359		
Otros servicios exteriores	115.221		
Excedente positivo del ejercicio 2006	1.178		

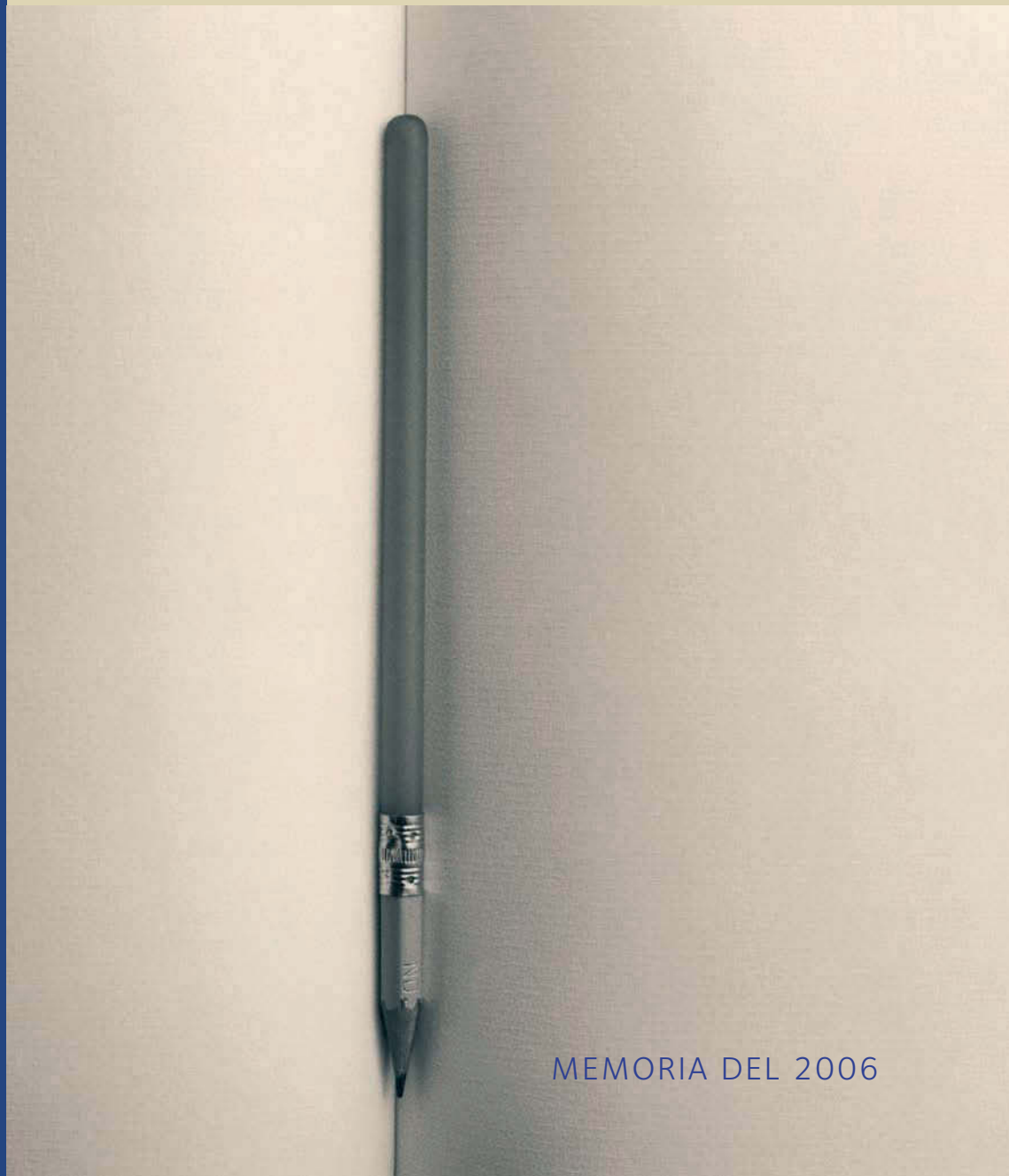
(*) Todas las cifras van en euros

Calle Espronceda, 32
28003 Madrid · España
Tel: (+34) 913 467 201 (secretaría)
(+34) 913 467 440 (consultas)
Fax:(+34) 913 467 655
www.fundeu.es

BBVA

fundéu

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE



MEMORIA DEL 2006

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE

DISEÑO: slam diseño gráfico

FOTOGRAFÍAS: © Chema Madoz. VEGAP, Madrid, 2007
© Archivo gráfico de la Agencia Efe

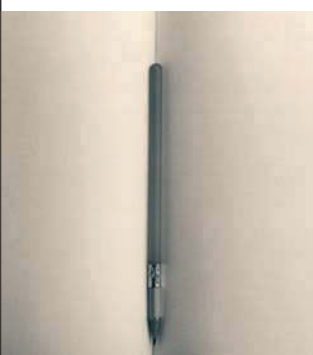
PATRONATO DE LA FUNDÉU

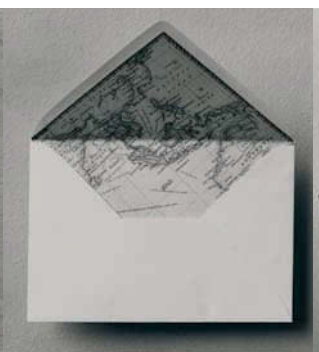
Presidente
Víctor García de la Concha

Vicepresidente primero
Álex Grijelmo García

Vicepresidente segundo
Javier Ayuso Canals

Patronos
Pedro Sanz Alonso
César Antonio Molina
Luis Ángel de la Viuda Pereda





ÍNDICE

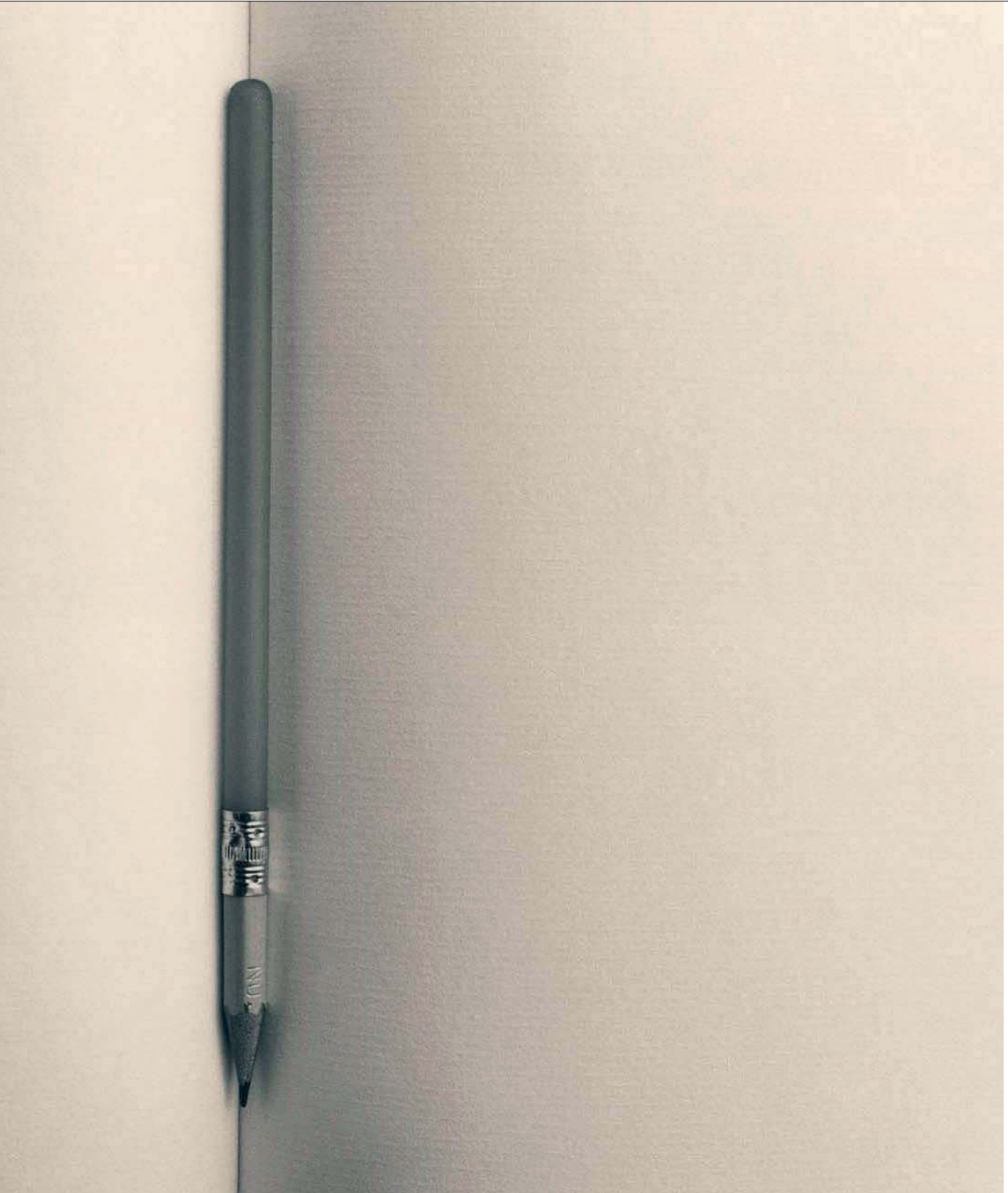
01 *Presentaciones (pág. 6)*

02 *Memoria lingüística (pág. 10)*

03 *Actuaciones (pág. 36)*

04 *Contratos y convenios (pág. 56)*

05 *Cuentas (pág. 68)*



Víctor García de la Concha
Presidente de la Fundéu y director de la Real Academia Española

Consideraba don Ramón Menéndez Pidal la unidad de la Lengua española, extendida a un lado y otro del océano, uno de los hechos más relevantes de la historia universal de la cultura, casi un milagro.

Si en la larga etapa virreinal podía parecer una consecuencia lógica de la acción de la metrópoli, a partir de la independencia de las provincias ultramarinas y el nacimiento de las repúblicas americanas, cambia el signo del protagonismo. Son los grandes próceres de la independencia los que se erigen en defensores de la unidad de lo que consideran un patrimonio común. En un proceso paralelo, la modernidad literaria es impulsada con fuerza en la lengua española por los grandes creadores hispanoamericanos –Rubén, Huidobro, Vallejo, Neruda...– que encarnan y enriquecen el mestizaje sustancial del idioma.

A raíz, precisamente, de la independencia, promovió la Real Academia Española el nacimiento en cada una de las nuevas naciones de una Academia correspondiente. Veintiuna academias, sumadas hoy la de Estados Unidos y la de Filipinas, integran con la Española la Asociación de Academias de la Lengua Española, una poderosa red de servicio a la defensa y promoción de la unidad del español.

Superada cualquier idea de centralismo, la norma de referencia del español es hoy policéntrica. La lengua la hace todo el pueblo hispanohablante y la tarea académica consiste en elevar a norma de forma consensuada lo que es normal en el uso y acorde con las estructuras básicas de nuestro idioma.

Nadie duda de que, al tiempo que registran el latido diario de la lengua, los medios de comunicación constituyen un instrumento formidable para la difusión de su corrección y riqueza de uso. Cuidar de la calidad lingüística, intentar encontrar soluciones comunes para resolver los problemas que nos plantea la constante aparición de realidades que requieren nombres nuevos, propugnar la opción más apropiada cuando hay varias correctas entre las que elegir, esa es la gran labor en la que la Real Academia Española, con el concurso de las Academias americanas, y la Fundéu con su acción urgente en los medios, estamos empeñados.

VÍCTOR GARCÍA DE LA CONCHA, LINGÜISTA, ES DIRECTOR DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y PRESIDENTE DE LA FUNDÉU. FUE CATEDRÁTICO DE LITERATURA ESPAÑOLA EN LAS UNIVERSIDADES DE ZARAGOZA Y SALAMANCA

Joaquín Müller-Thyssen Bergareche
Director de la Fundéu

El 2006, segundo año de vida de la Fundéu, ha sido un año de siembra. Doce meses dedicados, casi exclusivamente, a que nos conocieran los miles de profesionales del periodismo que desarrollan su actividad en español.

Una siembra cuyo éxito dependía de muchos factores, a veces ajenos al esfuerzo realizado, y que era especialmente sensible pues sumaba a los riesgos habituales de todo abono, la decisión de hacerla en un único terreno y con un solo objetivo: que los periodistas nos reconocieran como un instrumento útil de trabajo.

Convencidos de que solo existe aquello que se conoce, durante el 2006 hemos centrado nuestros esfuerzos en hacernos visibles en los medios de comunicación españoles, sin por ello renunciar a que nos conocieran también más allá de nuestras fronteras.

Por eso, con la colaboración de varios medios y empresas, hemos logrado que nuestras recomendaciones lingüísticas lleguen, a través de la agencia Efe, dos veces por semana, a casi todos los medios de comunicación de habla hispana; que viajen con Iberia en su revista *Ronda*; se lean tanto en *20 Minutos* como en *La Nación* argentina; se escuchen en Radio Nacional, la Ser y Punto Radio, y se consulten en nuestra página web, cuyo número de visitas ha crecido un 61 %.

Pero no solo eso, también hemos conseguido que las principales cadenas de televisión de España se hagan eco de nuestro trabajo y que los principales medios hispanos de los Estados Unidos hayan podido saber cuál es nuestra labor gracias a un seminario que reunió en el mes de mayo, en el monasterio de Yuso de San Millán de la Cogolla, a conocidos periodistas de aquel país con lingüistas españoles.

Hemos sembrado con ambición, seguros de la utilidad de nuestros servicios, y en ese sentido hemos podido entrever a finales del 2006 que la Fundéu iba a contar con una hermana en México y con otra, más pronto que tarde, en la Argentina.

Hemos participado en seminarios, organizado jornadas y conferencias, firmado acuerdos con universidades, empresas e instituciones para involucrarlas en la lucha por el buen uso de nuestra lengua.

Con el respaldo del BBVA y la Agencia Efe, dos instituciones que conocen muy bien el valor del español, y el apoyo de la Real Academia Española, el Instituto Cervantes y la Fundación San Millán de la Cogolla y de otras organizaciones que se han ido sumando al proyecto, podemos decir que la Fundación del Español Urgente se ha convertido en un referente lingüístico para muchos medios españoles y también americanos.

2006 ha sido un año en el que no hemos perdido una sola oportunidad de estar allí donde creíamos que podíamos explicar nuestro trabajo y ofrecer nuestra colaboración.

Cuando empezamos, allá por febrero del 2005, escribí que confiaba en que seríamos capaces de despertar el interés de, al menos, alguno de los grandes medios de comunicación españoles. En esta memoria que recuerda lo hecho en el 2006 podemos decir que hemos cumplido con creces ese objetivo y que en el 2007 vamos a recoger los frutos de un campo bien abonado.

JOAQUÍN MÜLLER-THYSSEN, PERIODISTA, ES DIRECTOR DE LA FUNDÉU. HA TRABAJADO EN TELEVISIÓN ESPAÑOLA, TELE 5 Y LA AGENCIA EFE, DONDE DESEMPEÑÓ LAS DIRECCIONES DE TELEVISIÓN Y GRÁFICA Y LA SECRETARÍA GENERAL.

02

01 *Presentaciones*

02 *Memoria lingüística*

03 *Actuaciones*

04 *Contratos y convenios*

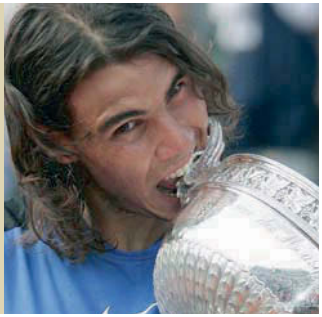
05 *Cuentas*

Durante el 2006, la Fundación del Español Urgente (Fundéu) continuó con la revisión del uso del español en los medios de comunicación, tanto escritos como audiovisuales, y preparó informes sobre las noticias emitidas por la Agencia Efe, los noticiarios de Televisión Española, Tele 5, Radio Nacional y Canal Cuatro, y la información publicada en el diario gratuito 20 minutos*, estos dos últimos incorporados en el 2006.*

En esos informes se recogen los principales errores detectados por el equipo de correctores de la Fundéu y se hacen los comentarios y recomendaciones oportunas para intentar que no se repitan ni se expandan.

En los **medios de comunicación audiovisuales** se hallaron errores comunes a todos ellos. En la rotulación de las noticias de televisión eran, sobre todo, ortográficos y tipográficos. En los noticiarios hablados se observó cierta mejora respecto al año anterior, aunque la influencia del inglés se seguía notando. Las faltas de concordancia y el abuso de términos comodines muy arraigados en el español actual (*realizar*, *iniciar*, *provocar*, etc.), fueron frecuentes en el estudio de estos medios.

En el 2006 se hizo por primera vez el análisis del uso del español en un periódico: el **diario gratuito *20 minutos***. En este periódico se encontraron errores (léxicos, sintácticos, empleo de anglicismos…) que también se detectaron en los medios audiovisuales además de otros de carácter ortotipográfico (cursivas, tildes, comillas…) propios de la prensa escrita. Pese a esto resulta llamativo el cuidado que los periodistas del diario *20 minutos* ponen en la redacción de las noticias. Estamos ante uno de los escasos ejemplos de periódicos que le dan la importancia debida al buen uso del español, y ello es digno de mención por tratarse, además, de un diario de distribución gratuita que leen muchos hispanohablantes de diversos orígenes, a los que se presta un doble servicio: informarles sobre lo que pasa en el mundo y formarlos lingüísticamente.



En cuanto a la prensa escrita, los errores más numerosos y que más la diferencian de los medios audiovisuales son los relacionados con **la ortografía y la puntuación**. En el único periódico analizado durante el 2006 se encontraron incorrecciones ortotipográficas, especialmente el **uso indiscriminado de la mayúscula inicial**.

El **abuso del verbo comodín** ***realizar*** es muy llamativo en las noticias de la Agencia Efe y aparece algo menos en el diario *20 minutos* y en los noticiarios audiovisuales, aunque está siempre presente en el lenguaje periodístico.

El servicio de consultas lingüísticas, tanto a través del correo electrónico como de llamadas telefónicas, fue utilizado en el 2006 por un gran número de periodistas, y no solo por aquellos que pertenecen a los diversos medios de comunicación con los que trabaja la Fundéu, sino por todos los que son clientes de la Agencia Efe. Además de los periodistas, fueron usuarios habituales de nuestro servicio traductores, publicistas, profesores, ejecutivos, etc.

Al comparar las incorrecciones lingüísticas que se recogen en los informes elaborados por la Fundéu se pone de manifiesto la **diferencia** que existe **entre los** propios de los **medios audiovisuales** (radio y televisión) **y los escritos** (Agencia Efe y diario *20 minutos*). Así, uno de los errores sobre los que más advierte la Fundéu y que a pesar de eso sigue expandiéndose e incrustándose en el español actual, es la moda de eliminar el artículo, omisión que está mucho más presente en los medios audiovisuales que en los escritos, por lo que se constata que es un error más propio de la lengua hablada. Durante el 2006 se comprobó que esa tendencia de eliminar el artículo en situaciones en las que lo correcto en español culto es usarlo va en aumento, y así vemos y oímos continuas referencia a *Naciones Unidas*, *bomberos*, *Moncloa*, *Zarzuela*, *Pirineos*, *Casa de América*, *República Dominicana*, *India*, *Cruz Roja*, etc., cuando lo correcto en nuestra lengua es decir y escribir *las Naciones Unidas*, *los bomberos*, *la Moncloa*, *la Zarzuela*, *los Pirineos*, *la Casa de América*, *la República Dominicana*, *la India*, *la Cruz Roja*.

Otra incorrección que aparece con más frecuencia en la radio y en la televisión y menos en las noticias de Efe o del diario *20 minutos* es **el leísmo**: son mucho más leístas los locutores de noticiaros que los redactores de noticias que luego se imprimirán. Se trata de un error muy extendido en el centro de la península Ibérica, que resulta chocante a los oídos del resto de los hispanohablantes de España y de América.

También son más llamativas las **faltas de concordancia en la radio y la televisión**, faltas que, aunque se pueden ver en la prensa escrita, son más propias de la lengua hablada y se escuchan, más que se leen, muchas falsas concordancias entre el sujeto y el verbo o entre el sustantivo y el adjetivo.

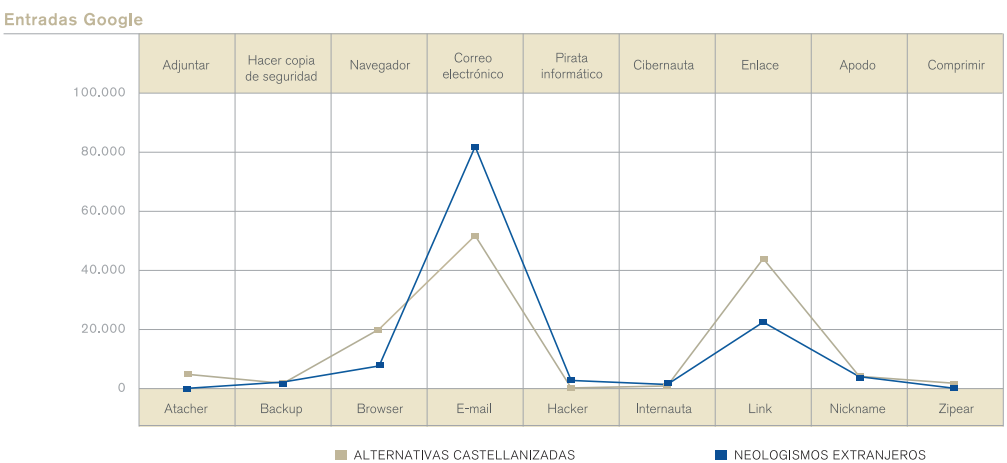
En el 2006, la periodista italiana Rosa Dacunti llevó a cabo un estudio sobre el uso de neologismos en la Agencia Efe. Para ello los clasificó en cuatro grupos: los propios del lenguaje común, los de los lenguajes especializados, los regionales y los ocasionales. Una vez hecha la clasificación, centró su búsqueda y selección de términos en el buscador Google.es y en el banco de datos de la Agencia Efe (Efedata). A continuación se reproducen los resultados comparativos de su estudio, realizado en junio del 2006, sobre nueve neologismos y sus correspondientes adaptaciones al español.

Neologismos en las noticias de la Agencia Efe

Comparación entre neologismos extranjeros y castellanos

Búsqueda en la entrada «páginas en español» de *Google.es*:

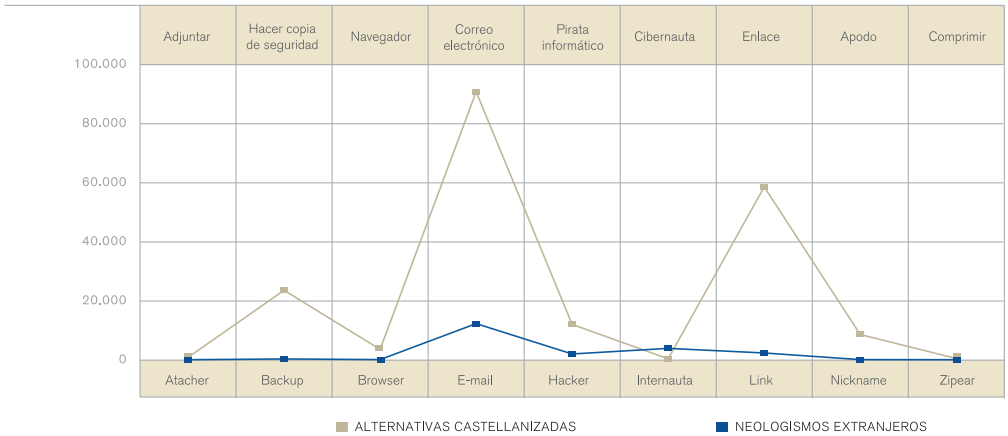
ATACHEAR	837		ADJUNTAR	4.850.000
BACKUP	2.220.000		HACER COPIA DE SEGURIDAD	1.776.100
BROWSER	7.670.000		NAVEGADOR	20.100.000
E-MAIL	81.900.000		CORREO ELECTRÓNICO	51.800.000
HACKER	2.760.000		PIRATA INFÓRMÁTICO	221.000
INTERNAUTA	1.390.000		CIBERNAUTA	896.000
LINK	22.500.000		ENLACE	44.000.000
NICKNAME	4.040.000		APODO	4.160.000
ZIPEAR	648		COMPRIMIR	1.780.000



Búsqueda en Efedata de documentos fechados entre el 01/07/1988 y el 30/06/06:

ATACHEAR	0		ADJUNTAR	64
BACKUP	2		HACER COPIA DE SEGURIDAD	1.879
BROWSER	3		NAVEGADOR	279
E-MAIL	977		CORREO ELECTRÓNICO	7.255
HACKER	155		PIRATA INFÓRMÁTICO	955
INTERNAUTA	307		CIBERNAUTA	24
LINK	182		ENLACE	4.679
NICKNAME	2		APODO	681
ZIPEAR	0		COMPRIMIR	33

Entradas Efe data



A la vista de los gráficos anteriores quedan suficientemente claras las conclusiones del estudio: **existe un interés muy destacable por parte de los redactores de noticias de la Agencia Efe en la adaptación de los términos al español**, pues en los documentos analizados son mayoritarias las adaptaciones a nuestra lengua que los neologismos tal y como llegan. No ocurre así, sin embargo, en las páginas de Internet revisadas, donde la tendencia es justo la contraria: muchas menos adaptaciones al español y más formas calcadas de la lengua de origen.

Tratamiento de los préstamos en los manuales de estilo

Para desarrollar su trabajo sobre préstamos lingüísticos, Susana Arroyo, filóloga de la Universidad de Alcalá , llevó a cabo la revisión de los libros de estilo de los diarios *ABC* (Madrid), *El Nacional* (Caracas), *El País* (Madrid), *La Voz de Galicia* (La Coruña), *El Periódico* (Barcelona) y *La Vanguardia* (Barcelona), así como el del grupo Vocento, el de Canal Sur Televisión (Sevilla), el *Manual de estilo para profesionales de las telecomunicaciones* de la Fundación Airtel y la Universidad Antonio de Nebrija y el *Manlleus i calcs lingüístics en terminología* del Termcat–Centre de Terminología de Catalunya.

Según este estudio, la parte más problemática del proceso de adaptación de un préstamo es su castellanización, pues no hay una norma válida para todos los casos, sino que unas veces se opta por eliminar ciertas letras de una palabra (*carné* de *carnet*), o por añadirlas (*estándar* de *standard*), por poner tilde (*módem* de *modem*), por aceptar la palabra tal cual (*jazz*) o, raras veces, por calcarla (*balompié* de *football*).

En consecuencia, los libros de estilo exponen criterios diferentes de asimilación de extranjerismos; unos prefieren seguir a la Academia mientras que otros atienden más al uso. Por supuesto, esta disparidad de opiniones conlleva predecibles consecuencias.

Así, mientras que manuales como el de *La Voz de Galicia* y el de Vocento apuestan por la forma hispanizada «zapeo», los del *El Periódico* y *La Vanguardia* dan prioridad a *zapping*, pero el uno lo escribe de cursiva y el otro de redonda. Mientras que el libro de estilo de *El Periódico* aconseja escribir *new age* de redonda, el de *La Voz de Galicia* lo hace de cursiva y el de Vocento pide que se traduzca por *nueva era*. Mientras que el libro del *ABC* escribe *naïf* según la forma original francesa y de cursiva, el de *La Vanguardia* aconseja que se castellanice como «naif». Y mientras que casi todos los manuales aceptan la forma «caset», el libro de estilo de *El Nacional* prefiere escribir *cassette*, etc.

La autora del estudio concluye que es evidente que los libros de estilo son una poderosa herramienta para la apropiada introducción de préstamos en español, pero advierte también que la falta de una norma común causa disparidad de criterios y confusión en el usuario de estos libros. La carencia de una regla más amplia implica que todos los extranjerismos son excepciones, pues cada nuevo préstamo debe ser analizado de forma independiente.

Ejemplos de recomendaciones hechas por la Fundeu y difundidas por la Agencia Efe a sus abonados

La Fundéu también distribuyó a los medios de comunicación españoles e hispanoamericanos, por medio de la línea de abonados de la Agencia Efe, advertencias sobre el uso correcto del idioma y recomendaciones acerca del empleo de determinadas voces que plantearon dudas durante el 2006, de las que a continuación destacamos algunas.

solución de continuidad

En esta locución, la palabra «solución» se emplea en el sentido de 'disolver'. La «solución de continuidad» es, pues, la disolución, la ruptura, el corte de la continuidad, y así lo define la Academia: 'interrupción o falta de continuidad'.

En medicina se dice, por ejemplo, que 'herida es toda solución de continuidad en la cubierta cutánea', es decir, aquello que interrumpe la continuidad de la piel.

Pero hay quienes entienden la expresión justamente al revés, quizá porque, como «solucionar» significa 'solventar una dificultad', piensan que lo que quiere decirse con «solución de continuidad» es solventar los problemas que puedan interrumpir la continuidad. De este modo, nos encontramos con formulaciones erróneas como: «Está previsto que el proyecto tenga solución de continuidad en el resto de los cursos de la licenciatura» (para indicar que el proyecto continuará en esos otros cursos). El mismo error se encuentra en ofertas de empresas que garantizan a sus clientes que, gracias a los productos que les ofrecen, podrán desarrollar su actividad sin interrupciones en situaciones de crisis: «IBM desarrolla la solución de continuidad y recuperación que mejor se adapta a sus necesidades», o «Solución de continuidad para PYMEs». En estos casos lo que se quiere ofrecer es una ayuda para garantizar la continuidad, pero al utilizar la expresión a la que nos referimos sin saber lo que significa se está diciendo todo lo contrario.

Por ello, la Fundéu recomienda utilizar «solución de continuidad» única y exclusivamente cuando se quiera decir que la continuidad se interrumpe

handling

Una huelga en el aeropuerto de Barcelona causó la pérdida de decenas de miles de maletas y en todos los medios de comunicación se comenzó a hablar de los terribles problemas que había con el *handling*, término inglés también utilizado por los hispanohablantes que trabajan en los aeropuertos, pero que no tienen por qué conocer los lectores de los periódicos ni los oyentes de los noticiarios. Ante esa situación, la Fundéu consideró oportuno redactar una nota sobre cómo llamar a eso en español, en la que explicaba que se trata de los servicios prestados en tierra a los aviones, pasajeros, equipajes y mercancías (carga, descarga, mantenimiento y limpieza de los aparatos, asistencia a enfermos y menores, facturación de equipajes, transporte de los pasajeros hasta el avión o desde él, información sobre operaciones...), y añadía que los equivalentes españoles, como *maletería*, *asistencia en tierra* o *servicio de asistencia en tierra* permiten a cualquier receptor hispanohablante de la noticia —que no tiene por qué saber el significado de *handling* en la jerga aeroportuaria— entender de qué se está hablando o escribiendo.

spa

Hay también muchos hispanohablantes que aseguran que la palabra *spa* es una sigla, del latín *salus per aquam* o *sanitas per aquam*, pero en latín no existían esas expresiones ni esas siglas. Es más probable que proceda del nombre de la ciudad belga Spa, conocida por sus baños desde la época romana. Al tratarse de una palabra muy habitual en las secciones de viajes y turismo de la prensa escrita, tras analizar la cuestión en una de las reuniones del Consejo Asesor de Estilo, la Fundéu difundió una nota explicativa en la que se decía que si se opta por el término con su grafía inglesa hay que escribirlo con minúsculas y marcarlo con letra cursiva —*spa*— , y si nos atrevemos a adaptar esa palabra al español, tal y como se hizo con *standard*/estándar, *slogan*/eslogan, *scanner*/escáner, etc., habría que escribir «espá», con su plural «espás».

pirómanos o incendiarios

Fue muy grato también para el equipo de revisores y correctores de la Fundéu constatar cómo otra de sus advertencias sobre el uso erróneo de un término dio el resultado esperado y los redactores de noticias, que al informar sobre los incendios estivales utilizaban indebidamente la palabra *pirómano* (propia de una enfermedad psíquica), dejaron de hacerlo y en su lugar comenzaron a usar la apropiada en ese contexto, que es *incendiario*.

gentilicios en la copa del mundo de fútbol

Con la celebración de la Copa Mundial de la FIFA 2006, celebrada en Alemania, se plantearon dudas con algunos gentilicios de países que participaban por primera vez en esa competición o eran Estados de reciente creación. Fueron casos como el de Costa Rica, la República Checa, Ghana, Trinidad y Tobago, Croacia, Costa de Marfil, Serbia y Montenegro, Togo, Angola o Ucrania. La Fundéu difundió una nota con los gentilicios de dichas selecciones: *costarricense* (Costa Rica), *checo* (República Checa), *ghanés* (Ghana), *trinitense* (Trinidad y Tobago), *croata* (Croacia), *marfileño* (Costa de Marfil), *serbio* y *montenegrino* (Serbia y Montenegro), *togolés* (Togo), *angoleño* —o angolano— (Angola) y *ucraniano* —o *ucranio*— (Ucrania).

cayuco

Durante el 2006 apareció en los medios de comunicación una palabra que hasta ese momento solo se usaba con su significado americano: *cayuco*. En el español de América un cayuco es una canoa larga y estrecha en la que apenas caben una o dos personas, mientras que en el español hablado en Guinea Ecuatorial se usa esa misma palabra para designar a un tipo de embarcaciones mucho más grandes, una especie de barcazas usadas

para el transporte de mercancías y pasajeros entre las islas y los pueblos costeros. La palabra *cayuco* se hizo habitual en las noticias sobre los inmigrantes negros que llegaban a las costas canarias. La Fundéu recomendó que se usara con propiedad, no como sinónimo de *patera*, que es otro tipo de embarcación usada por los inmigrantes marroquíes (y de otros países africanos) para cruzar el estrecho de Gibraltar desde Marruecos hacia España.

Hizbulá

El conflicto de Oriente Próximo trajo de nuevo a los periódicos y los noticiarios el nombre de un importante partido político libanés —Hizbulá (Partido de Dios)— y con él unas cuantas formas distintas de escribirlo, unas influidas por el inglés, otras por el francés y las demás por una mezcla de ambos idiomas. La Fundéu, consciente de la importancia de unificar criterios para evitar esa multiplicidad de formas de escribir en español un mismo nombre, aconsejó a los medios de comunicación que optasen por una de las dos grafías más asentadas en nuestra lengua: Hizbula o Hizbulá. Esa recomendación surtió efecto y a partir de ese momento se generalizó la forma más hispanizada: Hizbulá.

tregua y alto el fuego

Con el anuncio de la banda terrorista ETA de un *alto el fuego permanente* (sic) surgieron dudas en el uso de las denominaciones *tregua* y *alto el fuego*. Tras consultar los diccionarios especializados y pedir información a fuentes militares y diplomáticas, la Fundéu redactó y distribuyó una nota sobre el uso de esas dos formas de llamar al cese de hostilidades, en la que recomendaba que se usara *tregua* en los casos de un acuerdo destinado a la detención provisional de un conflicto armado entre dos partes en guerra y *alto el fuego* para cuando se tratase de una decisión —unilateral o conjunta— que se adopta como paso previo a la paz.

indio e indígena

Terminó el 2005 con la elección de Evo Morales como presidente de Bolivia y con ese hecho surgió de nuevo una duda que ya había aparecido en otras ocasiones: el uso de las palabras indio e indígena. La Fundéu aconsejó de nuevo (ya lo había hecho el año anterior) que se usara la más tradicional en español para referirnos a los habitantes de la América precolombina y a sus descendientes —*indio*— y que se evitara el eufemismo *indígena*, que además tiene otros significados en nuestra lengua.

asesinar y ejecutar

En relación también con las noticias sobre la ETA y otras organizaciones terroristas o mafiosas, la Fundéu explicó que en español no pueden usarse como sinónimos los verbos *asesinar* y *ejecutar*. Así, cuando se informa sobre los delitos de muerte cometidos por las mafias o por las organizaciones terroristas, no debe usarse nunca el verbo *ejecutar*, pues su significado es «ajusticiar a un reo», para lo que, en los países donde existe la pena de muerte, es necesario haber comprobado su culpabilidad y haberlo sometido a un juicio justo. *Ejecutar* es cumplir la sentencia de muerte con la que el tribunal decide castigar al reo. En los demás casos se trata simplemente de *asesinar* o de *matar*, pues eso y no otra cosa es lo que hacen los delincuentes en sus ajustes de cuentas y los terroristas que tratan de chantajear al Estado o a los gobiernos.

pyme

En esos mismos diarios se detectó igual problema de vacilación con otra palabra proveniente de unas siglas: *pyme*. La percepción de muchos usuarios de esa voz es que siguen siendo unas siglas y por lo tanto tienden a escribirla con mayúsculas —PYME— o bien solo con mayúscula inicial, como un acrónimo que funciona como nombre propio —Pyme—. No saben esas personas (entre ellas muchos redactores de noticias económicas) que *pyme* ya está en los diccionarios como sustantivo femenino y que su plural natural en español es *pymes*.

uso deficiente de la puntuación

En el 2006 la Fundéu hizo por primera vez un estudio sobre el uso de la puntuación en las noticias de la Agencia Efe y el resultado fue preocupante: la mayor parte de las noticias de la agencia tenían algún defecto de puntuación, especialmente en lo que respecta al uso de la coma. Pero no es solo un problema de Efe, sino de toda la prensa escrita; los redactores no manejan con seguridad los signos de puntuación y ello hace que la lectura de las noticias resulte más dificultosa. Se constató que es necesario que los que redactan noticias repasen las normas de puntuación del español y las apliquen con rigor.

deflagración

Se precisa que el término *deflagración* no debe usarse como sinónimo de *explosión*, pues cada una de estas palabras tiene un significado distinto.

En las noticias referentes al derrumbe de un edificio en Santa Coloma de Gramanet debido a una explosión de gas, se habla indistintamente de *explosión* y *deflagración*, como si estas palabras significaran lo mismo, y no es así.

En nuestro idioma, *deflagrar* se refiere al hecho de 'arder una sustancia súbitamente con llama y sin explosión', y *deflagración* es la 'combustión que se produce con gran rapidez, acompañada de llama y sin explosión'.

Por su parte, *explosión* hace referencia, a una 'ruptura violenta de un cuerpo por la acción de un explosivo o por el exceso de presión interior, provocando un fuerte estruendo'. Y, en esta línea, *estallar* indica 'reventar, abrirse o romperse (algo) violentamente con ruido seco e intenso, saliendo al exterior lo que contiene'.

En consecuencia, se recuerda que *deflagrar* no es sinónimo de *estallar* o *explotar*, ni *deflagración* de *estallido* o *explosión*.

contraopa y antiopa

A veces, ciertas siglas siguen un proceso de lexicalización que las lleva a transformarse en nombres comunes, como ocurrió en los casos de «ovni» y «sida». Del mismo modo, la sigla OPA se han convertido en un nombre común que se escribe en redonda y con minúsculas: opa.

Por otro lado, al tratarse de un sustantivo común, es incorrecta su escritura con mayúscula inicial: «la Opa». De esa nueva palabra, como de cualquier otra en español, se puede formar el plural (opas) y se puede crear un nuevo verbo (opar). Además, como sucede con las demás palabras en español, es correcto gramaticalmente formar voces nuevas con los prefijos *contra-* y *anti-*, y por eso la Fundéu considera correctas las palabras *contraopa* y *antiopa* que ya han comenzado a aparecer en la prensa especializada en economía.

hacer acto de presencia

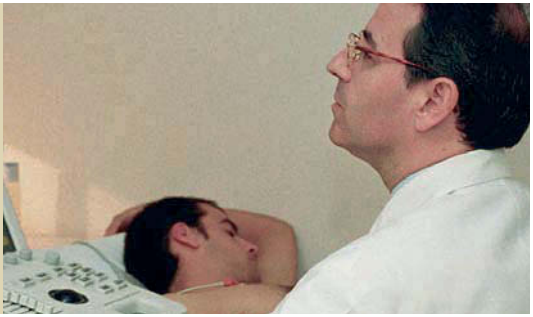
La Fundéu constata el frecuente empleo de *hacer acto de presencia* con el sentido de «presentarse», «acudir», «comparecer», «llegar» o «personarse». Así, leemos: «Las autoridades invitadas al funeral *hicieron acto de presencia* de forma escalonada» o «El calor comenzó ayer a *hacer acto de presencia*, con unos 30 ºC de máxima».

Acto de presencia significa 'asistencia *breve* y *puramente formularia* a una reunión o ceremonia'. Según esta definición, lo que se dice en los textos citados es las autoridades aparecieron fugazmente en el funeral, una tras otra, solo para que las viesen allí; o que el calor empezó a asomar porque las fechas así lo exigían, pero sin intención de quedarse durante todo el verano.

La Fundéu recomienda, por lo tanto, reservar el uso de la expresión *hacer acto de presencia* para los casos en los que se trate de una asistencia breve y formularia, y cuando se quiera indicar que alguien se personó en algún lugar, utilizar los verbos *presentarse*, *acudir*, *personarse*, *llegar*, *comparecer*….

diagnosticar

Según la Real Academia Española, *diagnosticar* es 'determinar el carácter de una enfermedad mediante el examen de sus signos'. Así pues, lo que se diagnostica es la enfermedad y no la persona, que sería el complemento indirecto, por lo que la Fundéu



advierte de que son incorrectas frases como «un patólogo retirado fue diagnosticado con el mal de Parkinson» o «el setenta por ciento de los niños diagnosticados de hiperactividad...». En estos dos casos lo diagnosticado debería ser «el mal de Parkinson» y la «hiperactividad», por lo que debería haberse dicho «a un patólogo retirado se le diagnosticó el mal de Parkinson» y «al setenta por ciento de los niños a los que se les ha diagnosticado hiperactividad...».

Por ello, la Fundéu recuerda que son las enfermedades, y no las personas, las diagnosticadas y recomienda que se evite este participio con ese sentido.

talante

La voz *talante* es usada habitualmente en la prensa para hacer referencia al carácter moderado o dialogante de un proceso o persona. Sin embargo, esta palabra no tiene ninguna de esas connotaciones. En realidad, *talante* alude meramente al 'modo o manera de hacer una cosa', y por lo general necesita que otras palabras completen su significado con matices positivos o negativos: «buen talante», «mal talante», «talante crítico», «talante violento», etc.

Así, la oración «para esta negociación se necesitarán grandes dosis de talante» requiere que otra palabra la matice para que su significado sea completo. Lo adecuado sería: «para esta negociación se necesitarán grandes dosis de buen talante», «para esta negociación se necesitará un talante diplomático», etc.

Por ello, la Fundéu reitera que la palabra *talante* solo alude al 'modo o manera de realizar algo' y que necesita la presencia de otras palabras para completar su significado.

climatología y meteorología

La Fundéu precisa que el término *climatología* hace referencia a la ciencia que estudia los climas, y su uso es incorrecto con el significado de *meteorología*, que es la ciencia que trata de la atmósfera y de los meteoros.

En ocasiones, los términos *climatología* y *climatológico* se emplean incorrectamente como sinónimos de *meteorología* y *meteorológico*, sin tenerse en cuenta que el clima hace referencia a las condiciones meteorológicas habituales en un lugar dado.

El *Vocabulario de términos meteorológicos y ciencias afines* del Instituto Nacional de Meteorología señala que *clima* es el 'conjunto fluctuante de las condiciones atmosféricas, caracterizado por los estados y las evoluciones del tiempo en un dominio espacial determinado', mientras que *climatología* es la 'ciencia que estudia los climas' (causas, variaciones, distribución, tipos, etc.) y *climatológico* es lo 'perteneciente o relativo a la climatología'.

Puede así hablarse de un clima atlántico o mediterráneo en un lugar o zona geográfica, caracterizados por unas circunstancias meteorológicas diarias —lluvia o sol—, cuya repetición configura aquel, pero no cabe decir que un día hubo determinadas circunstancias climatológicas; pues un lugar, salvo grandes y radicales cambios, siempre tiene el mismo clima —atlántico o mediterráneo, lluvioso o seco—.

En consecuencia, se reitera que el término *climatología* nunca debe usarse como sinónimo de *meteorología* ni de *clima*, ni tampoco usar *climatológico* como sinónimo de *meteorológico*.

mayúsculas en títulos de dignidad

Con motivo de la visita del papa Benedicto XVI a España, la Fundéu advierte del frecuente uso incorrecto de la mayúscula en los títulos, cargos y nombres de dignidad. Así, no son correctas expresiones como: «... que estará presidido por el *Papa* Benedicto XVI»; «El *Papa* Benedicto XVI expresó ayer su "profundo pesar"...», etc.

Al igual que cualquier otro sustantivo común, *papa* debe escribirse con minúscula inicial. Sin embargo, la normativa ortográfica permite el empleo de la mayúscula, por razones de respeto, al hablar de una persona concreta —por ejemplo, de tal o cual papa— siempre que se haga sin mención expresa de su nombre propio. Es, en cambio, del todo incorrecta la utilización de la mayúscula inicial en expresiones como: «En estos casi 14 meses de *Papado*...».

Por ello, la Fundéu recomienda escribir *papa* con minúscula y reservar en todo caso la mayúscula para aquellos casos en que este título no vaya acompañado del nombre propio correspondiente.

«veni, vidi, vici»

La Fundéu ha advertido que la expresión latina *Veni*, *vidi*, *vici* se escribe a menudo de manera incorrecta. La fórmula, atribuida a Julio César —según Suetonio, la escribió tras la batalla de Zela, en la que derrotó al rey del Ponto—, que se traduce por «Llegué, vi, vencí», se utiliza habitualmente para significar la rapidez con la que se ha hecho algo con éxito.

Sin embargo, es frecuente que se cometan incorrecciones al escribirla: «Como dice el proverbio romano, "Veni, vidi, *vinci*: llegó vio y venció"»; «Los comentaristas que aventuraban que el "*vine*, vidi, *vincit*" bushiano se ha extinguido…»; «… y el grito de i*Vini*, vidi, *vince*!»; «"*Vini*, vidi, *venci*", que significa "llegué, vi y vencí"».

Como se ve, «veni» se transforma a veces en *vini* o *vine* y «vici» aparece como *vinci*, *vince* e incluso *venci* o *vincit*.

Por ello, la Fundéu recomienda escribir siempre *Veni*, *vidi*, *vici* (en cursiva o entrecomillado) y evitar otras fórmulas inadecuadas.

islámico e islamista

La Fundéu considera necesario explicar que *islámico* e *islamista* no significan lo mismo. *Islámico* es todo lo relacionado con la religión llamada *islam* (debe escribirse con minúscula); podemos hablar, pues, de «arquitectura islámica» al hablar de las mezquitas, de «derecho

islámico» al hablar de la doctrina legal que deriva de El Corán, de «cultura islámica» al referirnos a los movimientos culturales relacionados con esa religión, etc.

Islamista es un adjetivo inventado a finales del siglo XX para mencionar a los musulmanes radicales o integristas que propugnan el retorno a las raíces y que, en ocasiones, recurren a la violencia, e incluso al terrorismo, para lograr sus fines.

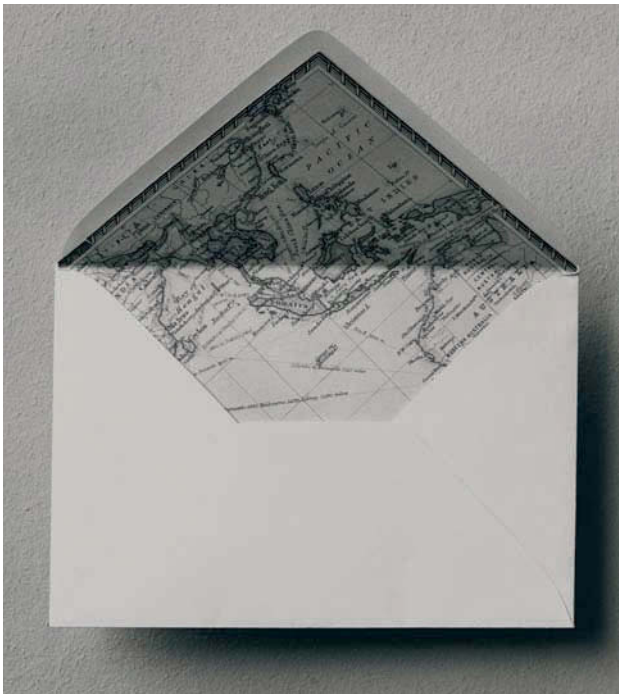
Así, queda claro que es incorrecto hablar de «terrorismo islámico», puesto que no hay un tipo de terrorismo propugnado por esa religión, que, como todas, lo que promueve es la paz, por lo que se da una contradicción de términos. En ese caso se tiene que decir «terrorismo islamista», ya que proviene de las posturas radicales del movimiento islamista.

desconvocar

La Fundéu ha observado que en las informaciones sobre las huelgas se usa indebidamente el verbo *desconvocar* con el significado de «interrumpir», «suspender», «terminar», etc.

El verbo *desconvocar* solo está bien usado cuando de lo que se trata es de indicar que se toma la decisión de no comenzar una huelga que estaba convocada, es decir, solo se puede desconvocar si no ha pasado aún de la mera convocatoria.

Por el contrario, si la huelga que fue convocada ya está en marcha y se toma la decisión de interrumpirla antes de la fecha prevista, los verbos que deben usarse son *interrumpir*, *suspender* o *terminar*.



03

01 *Presentaciones*

02 *Memoria lingüística*

03 *Actuaciones*

04 *Contratos y convenios*

05 *Cuentas*

1. *Ángel Gabilondo saluda a Víctor García de la Concha en presencia de J. Müller tras la firma del convenio de la Fundéu con la Fundación de la UAM.* **2**. *Álex Grijelmo, Víctor García de la Concha y Javier Ayuso durante la presentación de la* Memoria del 2005 *de la Fundéu.* **3**. *García de la Concha y Arsenio Escolar tras la firma del acuerdo de la Fundéu con el diario* 20 minutos. **4**. *Daniel Gavela, director general de la Cuatro.* **5**. *Redacción de la Fundéu.*

Unidad de Expansión y Patrocinios

La nueva unidad de la Fundéu —que aglutina en cierta medida a las de mercadotecnia y comunicación— se creó a principios del 2006 con el objetivo de **impulsar el conocimiento de la fundación** —su trabajo y su potencial como referente del buen uso de nuestra lengua— entre la sociedad hispanohablante, así como para **tratar de consolidar su financiación mediante donaciones y contratos de servicio de revisión y corrección ortotipográfica con la Administración y la empresa privada.** Previo a estos objetivos, el departamento alentó una reflexión colectiva sobre el alcance y proyección de la fundación en el mercado, reflexión que se concretó en un documento titulado «Nuevos retos para la Fundéu», en el que se establecía una hoja de ruta para lograr una mayor presencia de la Fundéu en todos los ámbitos de la sociedad española.

Así, aparte de las acciones puramente comerciales, el departamento acometió una serie de iniciativas de mercadotecnia y comunicación tanto en el ámbito interno de la fundación —revisión y, en su caso, adaptación de nuestras herramientas de comunicación— como en el externo, que podríamos llamar del mercado, iniciativas que enunciamos a continuación.

Ámbito externo

Durante el 2006 se hacen tres grandes envíos de información a otros tantos sectores claves detectados por la Unidad de Expansión y Patrocinios: el **académico** (enseñanza superior obligatoria —ESO— y bachillerato, institutos de posgrado, asociaciones y departamentos de español en el extranjero y webs de recursos lingüísticos), el de la **Administración** (las CC. AA., los ayuntamientos, la Administración Central, las cámaras de comercio y el ICEX) y el **empresarial** (agencias de publicidad, fundaciones, empresas organizadoras de grandes eventos y destacados empresas de diversos sectores).

Ámbito interno

1. Folleto de presentación de la Fundéu

Se acomete su adaptación para lograr una mayor sintonía entre lo que la Fundéu puede ofrecer a los sectores mencionados y lo que estos pueden esperar de la Fundéu.

2. Boletín Donde dice...

Para lograr que la publicación llegue al máximo número de gente, se decide digitalizarla y colgarla en formato PDF en la web.

3. La web <www.fundeu.es>

3.1 Diseño y proyección: En el 2006 se establecen las bases para poner en marcha acciones encaminadas a mejorar la *usabilidad* de la web, algo fundamental para adaptarnos a los intereses de los nuevos usuarios y para difundir nuestros servicios de revisión, corrección y auditoría lingüística.

3.2 Contenido: Para responder a los intereses de los nuevos usuarios de la web (profesores de ESO y bachillerato, *copies* de agencias de publicidad, redactores, especialistas en mercadotecnia y comunicación...) y mejorar nuestra oferta de servicios lingüísticos gratuitos, en el 2006 la Fundéu comenzó a pergeñar nuevas secciones para su página, a las que se podrán acceder en el 2007.

3.3 Difusión: Con objeto de aumentar la visibilidad de la web se llevaron a cabo diferentes acciones de comunicación; en particular se contactó con un gran número de portales relacionados con la lingüística, la didáctica y el periodismo.

1. *Portada del número 2 del boletín* Donde dice...*: enero-marzo del 2006*
2. *Ángel del Pino, presidente de la Federación Nacional de Empresas de Publicidad, saluda a Víctor García de la Concha tras la firma del convenio de la FNEP con la Fundéu.* 3. *Premio Agencia Española de Editores y Periódicos.* 4. *Joaquín Müller, Álex Grijelmo, Víctor García de la Concha y Ángel Gabilondo durante el convenio de la Fundéu con la Fundación de la UAM.*

3.4 Auditoría: La Fundéu se dio de alta en la OJDi (Oficina de Justificación de la Difusión Interactiva, división para Internet de la OJD, auditora de los medios impresos) en mayo del 2006. Con ello se pretendía cumplir un doble objetivo: conocer su posición («visibilidad») en Internet y certificar oficialmente dicha visibilidad de cara a su posible explotación publicitaria en el futuro.

Tras ocho meses de medición y control de nuestra página por parte de la OJDi, estos son los datos de que disponemos:

	U. ÚNICOS	VAR (%)	VISITAS	D. MEDIA	PÁGINAS
noviembre 2006	11.078	+20,98	17.213	04:04	65.441
octubre 2006	9.157	+40,40	14.387	04:22	61.874
septiembre 2006	6.522	+5,11	11.091	04:19	47.585
agosto 2006	6.205	-12,68	10.346	03:55	42.848
julio 2006	7.106	+5,12	11.729	04:38	55.027
junio 2006	6.760	+1,29	10.677	04:21	40.455
mayo 2006	6.764	--	11.088	04:25	41.891

Se puede apreciar en el cuadro anterior que salvo el mes de agosto, en el que la visibilidad de la web descendió en un 12,68 %, algo lógico considerando las fechas, durante el resto de los meses el incremento de las visitas ha sido constante, lográndose el récord el pasado mes de octubre, con una variación positiva del 40,40 % respecto al mes anterior, incremento que se consolidó en noviembre con una nueva subida del 21 %. En cualquier caso, el incremento total de visibilidad de la web entre mayo y noviembre del 2006 fue de un **61 %**: de los 6.674 usuarios únicos que entraron en la página en el mes de mayo a los 11.078 del mes de noviembre.

Boletín **Donde dice...**

El 2006 ha sido el año de la consolidación de **Donde dice...** Los cuatro números publicados en este año, que pueden ser consultados en la página web de la Fundéu (www.fundeu.es), han merecido la aprobación sin reservas tanto de los profesionales vinculados al lenguaje como de aquellos centros e instituciones que, repartidos por todo el mundo, se dedican a la enseñanza y promoción de nuestro idioma.

Los 2.000 suscriptores que la revista tiene en la actualidad constituyen un importante espacio para la difusión del español. Profesores, lingüistas, traductores, periodistas y escritores, tanto de España como de América y Europa, han encontrado en **Donde dice...** un valioso elemento que les proporciona una visión actualizada y rigurosa de las circunstancias y realidades que rodean al mundo de la lengua española.

En los cuatro números publicados durante el 2006 hemos contado con la colaboración de 40 profesionales —académicos, filólogos, ortotipógrafos, traductores, lexicógrafos, terminólogos, profesores universitarios, periodistas, etc.— que han expuesto sus opiniones especializadas sobre los más variados temas vinculados al lenguaje; se han publicado 35 recomendaciones seleccionadas entre las voces y expresiones que, a diario, son objeto de estudio por parte de la Fundéu en su análisis de los medios de comunicación; se han reseñado 15 libros y se ha dedicado una atención especial a la toponimia. De las firmas colaboradoras citadas, siete son de los Estados Unidos, tres de Argentina, dos de Venezuela, una de Colombia y otra de Nicaragua.

Los números 3, 4 y 5 fueron monográficos y estuvieron dedicados, respectivamente, a las telenovelas como posibles vehículos de cohesión ligüística; al congreso celebrado en San Millán de la Cogolla sobre el español en la prensa de los Estados Unidos, y al lenguaje no sexista.

Congreso San Millán de la Cogolla

La Rioja. Mayo del 2006

El español en la prensa de los Estados Unidos

La Fundación del Español Urgente y la Fundación San Millán de la Cogolla organizaron el seminario internacional «El español en los medios de comunicación de los Estados Unidos» que se celebró en el monasterio de San Millán los días 4, 5 y 6 de mayo del 2006.

Los objetivos del seminario fueron los siguientes: presentación y estudio del estado del español en los medios de comunicación hispanos de los Estados Unidos; preparación de la segunda edición del *Manual de Estilo* de la Nacional Association of Hispanic Journalists (NAHJ), con la colaboración de la Fundación San Millán, la Fundéu y la Asociación de Academias de la Lengua Española, y creación de un equipo de trabajo (y una lista de correo) con miembros en España y en los Estados Unidos que esté en contacto permanente para trabajar en la actualización de los materiales sobre el buen uso del español en los medios hispanos de los EE. UU.

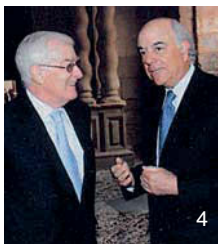
En la inauguración estuvieron presentes el presidente de La Rioja, Pedro Sanz; el presidente del BBVA, Francisco González; el presidente de la Agencia Efe, Álex Grijelmo; el director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha, y el padre prior del monasterio de San Millán, Juan Ángel Nieto.

En las distintas sesiones dedicadas al análisis del estado del español en la prensa estadounidense participaron los siguientes invitados: Verónica Villafañe, presidenta de la National Association of Hispanic Journalists (NAHJ), de los Estados Unidos; Liza Gross, de la (NAHJ), y los coautores del *Manual de estilo* de la NAHJ Alberto Gómez Font (Fundéu-Madrid); Raúl Caballero (*Diario La Estrella*-Forth Worth); Benito García (Agencia Efe-Miami) y Lilia O'Hara (*Enlace*-San Diego). Otros participantes fueron: Pedro Rojas (*La Opinión*-Los Ángeles); Humberto Castelló (*Nuevo Herald*-Miami); Jorge Covarrubias (Associated Press-Nueva York); Enrique Durand (CNN-Español-Atlanta); Emilio Sánchez (Agencia Efe-Miami) y Francisco Moreno (Universidad de Alcalá).

1

2

3



4

5

1. *Inauguración del seminario «El español en la prensa de los Estados Unidos»*
2. *El presidente de La Rioja, Pedro Sanz, junto con el presidente del BBVA, Francisco González, se dirigen a la sesión inaugural acompañados del padre prior del monasterio de Yuso.* **3**. *Alberto Gómez Font (de la Fundéu) y Verónica Villafañe (presidenta de la NAHJ)* **4**. *El presidente del BBVA, Francisco González, conversa con el presidente de la Fundéu y director de la RAE, Víctor García de la Concha.*
5. *Los participantes en el seminario a la entrada de San Millán de Suso.*

Jorge Covarrubias, de Associated Press, dijo que, además del *Manual de estilo*, la NAHJ debería editar un manual de ética periodística que enfoque las necesidades específicas de los colegas que trabajan en medios hispanohablantes en los EE. UU., y defendió la creación de un sistema de certificación profesional.

Jorge Mettey, de la cadena de televisión Univisión, dijo que abogará ante la empresa en la que trabaja para que esta aporte recursos para el proyecto en curso.

El director de El *Nuevo Herald* de Miami, Humberto Castelló, señaló que la NAHJ deberá coordinar con la Fundéu y con la Real Academia Española su trabajo sobre el uso del lenguaje y la ética periodística.

Por su parte, Liza Gross, de *The Miami Herald*, dijo que, para coordinar la segunda edición del *Manual de estilo* de la NAHJ, sería práctico contratar a un profesional que se ocupe de esas labores en vez de depender del trabajo voluntario de los colegas, como se hizo en la primera edición.

La presidenta de la NAHJ, Verónica Villafañe, propuso efectuar una convención de medios hispanohablantes, con la colaboración de la Fundéu, el Instituto Cervantes, la Real Academia Española y la propia Asociación Nacional de Periodistas Hispanos.

En su discurso de cierre, Atanasio Herranz, de la RAE, destacó que el idioma español es «un laboratorio» y que hay «términos abandonados en España que siguen vivos en Hispanoamérica y en los Estados Unidos, y en eso ustedes (los comunicadores) son un laboratorio importante».

El ministro consejero de la Embajada de los EE. UU. en España, Robert Manzanares, afirmó que los medios de comunicación hispanohablantes pueden contribuir mucho a la sociedad de EE. UU. y añadió que algunos (en los EE. UU.) veían la inmigración hispana como una amenaza, pero que él es muy optimista sobre un futuro común con los hispanos. Manzanares mencionó que la población hispana actual en los EE. UU. es de unos cuarenta millones y que hay cálculos demográficos de que para el 2050 llegue a los cien millones.

«El futuro de los Estados Unidos no está escrito, pero los hispanos ayudarán a escribirlo y con muchas palabras de este idioma que nació aquí, en San Millán de la Cogolla», añadió.

El consejero de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de La Rioja, Luis Alegre, clausuró el seminario, del que dijo que ha permitido constatar las potencialidades que en materia idiomática tiene la expansión del español en los Estados Unidos.

Ciclo de conferencias sobre el español organizado por la Fundéu y el BBVA

Valladolid. Febrero 2006

La Fundación del Español Urgente organizó durante el 2006 un ciclo de conferencias con la colaboración del BBVA que tuvieron lugar en las sedes de este banco en Valladolid, Madrid y Bilbao.

El 15 de febrero se celebró en Valladolid el primer acto de este ciclo con una conferencia del filólogo Jesús Castañón, seguida de una mesa redonda, con el título de «El idioma español en la prensa deportiva».

La conferencia versó sobre la invasión del lenguaje deportivo en diferentes áreas de la sociedad, básicamente la economía y política. Castañón, doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Valladolid, achacó esta progresiva penetración a la alianza entre deporte, cultura y comunicación que desde 1994 caracteriza a gran parte de la vida social española, y dijo haber catalogado desde entonces unas setecientas expresiones que se han colado y hecho fuertes en el lenguaje político y económico, entre otros.

Todo ello obedece, según este investigador que desde hace siete años dirige la página de Internet *Idioma y Deporte*, a la moderna consideración de la actividad deportiva como una industria que plantea con fines comerciales todas sus variantes y manifestaciones.

Afirmó que en este contexto el lenguaje se ve sometido a presiones, variantes y modificaciones en función de intereses que no siempre lo benefician, por lo que apeló a la responsabilidad de los informadores, ya que de igual forma, lo malo y lo bueno se extienden a lo largo de una audiencia millonaria.

1

2

1 José Antonio Millán. 2. Álex Grijelmo y Juan José Millás. 3. Javier Ayuso, J. A. Millán, J. J. Millás y Álex Grijelmo 4. Lucía Martínez Odriozola, de la UPV, y Mercedes Bengoechea, de la Universidad de Alcalá, durante su conferencia conjunta en Bilbao «Lenguaje, medios de comunicación e igualdad entre sexos». 5. Mesa de ponentes durante la conferencia «El idioma español en la prensa deportiva», celebrada en Valladolid en febrero del 2006.

3

4

5

Después de la conferencia se celebró una mesa redonda en la que expusieron sus opiniones y experiencias diversos periodistas. El escritor Ángel María de Pablos, el primer periodista que retransmitió por Televisión Española una Vuelta Ciclista a España, se mostró partidario de exigir a los informadores una mínima preparación, especialmente a los deportivos por tratarse de una de las variantes más vistas, leídas y escuchadas. Dijo también que no basta con saber algo de una determinada modalidad deportiva y que hay que dar ejemplo y expresarse bien porque se toma como referencia a los periodistas y la lengua es patrimonio de todos, no solo de los medios informativos.

En la misma línea se manifestó el periodista José Miguel Ortega, que lleva más de cuarenta años en la profesión, la mayor parte de ellos en Radio Nacional de España, para la que narra las grandes rondas ciclistas internacionales, que además advirtió de las dificultades que entrañan las retransmisiones a través de las ondas.

Otro de los invitados, Eloy de la Pisa, jefe del Área Deportiva en el diario *El Norte de Castilla*, también se hizo eco de los beneficios que el periodismo deportivo reporta a la lengua, ya que aunque en un principio los giros y modismos parezcan incorrectos, a la larga los hablantes acaban incorporándolos a su patrimonio lingüístico.

Otro de los ponentes de la mesa, José Javier Álamo, jefe de Deportes del periódico *El Mundo-Diario de Valladolid*, habló de la posibilidad de adornar con metáforas u otro tipo de imágenes la narración de competiciones dentro de lo que sería un género próximo a la literatura, género que enriquece la lengua, posibilidad de la que no disponen otras áreas informativas.

Madrid. Marzo 2006

El 23 de marzo se celebró en la sede del BBVA en Madrid un acto titulado «Puesta a punto: todo lo que un signo de puntuación puede hacer por usted» en el que el filólogo José Antonio Millán pronunció una conferencia y después se estableció un debate entre él y el escritor Juan José Millás.

Millán, director de la primera edición en CD-ROM del diccionario de la Real Academia, creador de Centro Virtual Cervantes y autor del libro sobre la historia y funcionamiento de la puntuación *Perdón, imposible*, recordó que los signos de puntuación no han existido siempre y señaló que son una de las grandes aportaciones de la civilización actual, una aportación a la que casi nunca le prestamos atención. Dijo también que los signos de puntuación constituyen el auténtico espíritu de las palabras: «las letras de la cabeza, que se piensan pero no se dicen», como decía una niña de cinco años. Para Juan José Millás la lengua es de una complejidad diabólica y de una extraordinaria sencillez, es el gran invento del ser humano. Millás, novelista y periodista, afirmó que el uso de los signos de puntuación depende mucho del olfato del que escribe, es consecuencia de la sintaxis y uno no comprende el mundo hasta que no comprende la sintaxis.

Bilbao. Abril 2006

El último acto del ciclo tuvo lugar en Bilbao el 25 de abril; se celebró una mesa redonda titulada «Lenguaje, medios de comunicación e igualdad de sexos» en la que participaron como ponentes la decana de la Facultad de Filología de la Universidad de Alcalá, Mercedes Bengoechea, y la profesora de la Facultad de Periodismo de la Universidad del País Vasco, Lucía Martínez Odriozola.

En una rueda de prensa previa a la conferencia, Bengoechea explicó que durante siglos las mujeres han sido invisibles en todos los campos de la cultura ya que todo lo importante que se aprendía en el colegio eran las hazañas y hechos de los varones. Dijo también que no podemos seguir hablando como si las mujeres no existiesen y todo fueran hombres. Según ella esta cuestión puede combatirse de muchas maneras pero sobre todo intentando pensar, cada vez que hagamos una generalización, en cómo la diría si fuese mujer y, por otra parte, intentando incluir a las mujeres en el discurso.

La decana de la Facultad de Filosofía de la Universidad madrileña de Alcalá consideró que «feminizar el discurso periodístico también es una cuestión de respeto hacia la audiencia que te está leyendo o escuchando» y que «nunca viene mal una discriminación positiva de lo femenino en el lenguaje periodístico», aunque advirtió que debe ser algo que se haga de forma voluntaria y no impuesta.

La periodista y profesora de la UPV Lucía Martínez Odriozola consideró que no se trata solo de una discriminación positiva hacia el lenguaje femenino sino de un uso correcto del lenguaje y manifestó que el periodista debe ser absolutamente preciso, tanto en el uso y manejo del lenguaje como de los datos.

Lucía Martínez Odriozola analizó también el trato que se da a la cuestión de la violencia doméstica o de género en los medios de comunicación y opinó que, en general, este problema no se aborda de una manera correcta ya que no se debe tratar como un suceso ni descender a los detalles de la agresión, como se hace en algunas ocasiones y medios.

En América y España

Joaquín Müller, director general de la Fundación del Español Urgente, visitó durante el 2006 los dos primeros países americanos en los que se instalará la Fundéu: México y la Argentina. Allí estableció contactos con las respectivas academias de la lengua y con las entidades interesadas en participar en ese proyecto.

La Fundéu estuvo representada por su coordinador general, Alberto Gómez Font, en los siguientes cursos, talleres y seminarios celebrados en América y España:

- **curso «La lengua y la literatura en los medios de comunicación»,** organizado por el Centro de Formación del Profesorado e Innovación Educativa de Zamora;
- **curso «Experto en lenguaje y medios de comunicación»,** de la Universidad Complutense de Madrid;
- **conferencia «La Fundación del Español Urgente»,** en la Facultad de Periodismo de la Universidad Austral de Buenos Aires;
- **curso por Internet «El uso correcto del español en los medios de comunicación»,** organizado por la Fundación Ceddet y la Fundación del Español Urgente;
- **24.ª Convención Anual de la Nacional Association of Hispanic Journalists,** en Fort Lauderdale (EE. UU.);
- **curso «Los medios de comunicación y su papel de directores del futuro de la lengua española»,** en la Universidad de Cádiz, San Roque;
- **curso «El español en los medios de comunicación»,** en la Universidad Internacional de Andalucía, La Rábida;
- **seminario «Pretexto Covarrubias»,** organizado por la Caja de Burgos;
- **curso «II Seminario de lengua española y medios de comunicación:** nuevas tendencias», en la Universidad de Málaga;
- **taller: «Topónimos y gentilicios:** tradición, transcripción y traducción», en la jornada de capacitación organizada por Ocean Translations, Rosario (Argentina);

1 y **2**. *Accenture España y McGraw-Hill. Empresas que han contratado el servicio de control de calidad lingüística.* **3** y **4**. *Presentación del* Manual de Español Urgente *en La Rioja.* **5**. *Alberto Gómez Font durante su conferencia en Zamora sobre los manuales de estilo y el* Diccionario panhispánico de dudas. **6**. *Curso de formación sobre el buen uso del español para responsables de comunicación de las Cámaras de Comercio.*

- **mesa redonda: «El español en los medios de comunicación»,** en el Encuentro Internacional Complutense Ciencia y Sociedad: la Lengua Española en la sociedad de nuestro tiempo, organizado por la Universidad Complutense de Madrid;
- **Convención Anual de la División de Español y Portugués de la American Translators Association,** en las Vegas (EE. UU.);
- **encuentro «El idioma español en el periodismo deportivo»,** Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Sevilla (mayo, 2006)
- **mesa redonda: «Terminología Científica y Comunicación Europea»,** organizada por la Comisión Europea y la ACEtt y celebrada en la Feria del Libro de Madrid;
- **encuentro Proz.com Conference,** en Buenos Aires;
- **VI Jornadas de Lengua y Comunicación:** Diccionarios y libros de estilo. Universidad CEU San Pablo, Madrid;
- **curso «La prensa escrita, otra forma de aprender en el aula»** organizado por la AEDE y el Ministerio de Educación. Madrid, diario *El País*;
- **simposio internacional «45 años de licenciatura en Filología Española»,** Universidad de Sofía San Clemente de Ojrid, Sofía (Bulgaria).

Curso en la Universidad de Verano de Cádiz

La Fundéu organizó y dirigió en julio del 2006 el curso «Los medios de comunicación y su papel de directores del futuro de la lengua española», en el XXVII curso de verano de la Universidad de Cádiz, que se celebró en el campus de San Roque.

Durante los días 20, 21 y 22 de julio se impartieron clases y se celebraron mesas redondas en las que participaron el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Humberto López Morales; el gramático del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Leonardo Gómez Torrego; el presidente de honor de la Asociación Española de Periodismo Científico, Manuel Calvo Hernando; la profesora de la Universidad de Málaga, Susana Guerrero Salazar; el periodista de la Fundéu, Fernando de Valenzuela; el coordinador general y el secretario general de la Fundéu, Alberto Gómez Font y Francisco Muñoz Guerrero, y las becarias de la Fundéu: Susana Arroyo, Marta López, Ana María López e Isabel Lorenzo.

Consejo Superior Cámaras de Comercio. Curso y convenio

El pasado 22 de junio del 2006, la Fundéu impartió un curso de formación para responsables de comunicación de las cámaras de comercio españolas en la sede del Consejo Superior de Cámaras de Comercio (CSCC), en Madrid. El curso trató sobre el buen uso del español en los departamentos de prensa de las cámaras, y su objetivo fue analizar detalladamente el lenguaje de estas instituciones para así conocer sus fallos, vicios y desvíos de la norma, y después aconsejar el buen uso en cada uno de los casos estudiados con el fin de lograr que ese lenguaje sea correcto y claro. Por otra parte, la Fundéu firmó un acuerdo con el CSCC por el cual la fundación ponía a disposición de todas las cámaras españolas su listado de «Recomendaciones de uso del español», para que puedan utilizarlas en sus publicaciones. Así, durante el 2006, la Cámara de Burgos comenzó a publicar las recomendaciones en su boletín informativo electrónico, que llega a miles de empresarios de la provincia.

Manual de español urgente, 17.ª edición

En el 2006 vio la luz una nueva edición del *Manual de español urgente*, la 17.ª, en la que se corrigieron algunas erratas de la anterior y se introdujeron cambios en la lista de gobernantes de países en los que se hablan lenguas que no usan el alfabeto latino. Queda pendiente la revisión del manual para adaptarlo en su totalidad al *Diccionario panhispánico* de dudas, tarea que se concluirá durante el 2007.

En la radio

La Fundéu estuvo presente durante el 2006 en programas de emisoras de radio de América y España. Sus lingüistas colaboraron, con conexiones en directo, con las emisoras Radio Visa, de Los Ángeles, Estados Unidos, y Radio Caracol, de Bogotá, Colombia. Además, desde el 2006 la Fundéu tiene un espacio semanal en Radio Exterior de España, que se emite a todo el mundo, y en Punto Radio Vitoria, en España. En ambos programas se difunden las recomendaciones lingüísticas de la fundación y se solucionan dudas sobre el uso del español.

Organismos y comisiones

La Fundéu participa desde el 2006 como miembro de la Comisión Lingüística para la Terminología Española (COLTE), creada y dirigida por la Real Academia Española, en la que participan otros organismos y universidades relacionados con los estudios terminológicos. También participa, representada por el coordinador general, en la Asociación de Terminología Española (AETER).

El secretario general de la Fundéu, Francisco Muñoz Guerrero, la representa desde el 2006 en las reuniones de la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR), donde la fundación desempeña un importante papel como colaboradora y difusora de los acuerdos del Comité Técnico de Terminología.

Certificado de calidad lingüística

El Certificado de Calidad Lingüística se otorga a las publicaciones que se atienen a las recomendaciones de la Fundéu, y garantiza su corrección idiomática. Empresas, entidades e instituciones pueden contratar el servicio de control de calidad de la fundación para sus memorias, folletos, manuales de instrucciones o soportes publicitarios.

El Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO), el gabinete jurídico Gómez-Acebo & Pombo, Red Eléctrica de España, Iberia, Accenture España, McGraw-Hill o Unión Profesional ya lucen en sus publicaciones el sello de garantía lingüística de la Fundéu.

Apuntes

La lista de correo Apuntes —que modera la Fundéu—, uno de los foros de debate sobre el idioma español más vivos y participativos de la Red, distribuyó en su décimo año de vida 18.190 mensajes, lo que supone una media de casi cincuenta diarios. Sus cuatrocientos miembros, repartidos en una treintena de países, intercambiaron información, opiniones y experiencias sobre problemas léxicos, gramaticales y sintácticos, adecuación del uso a la norma, toponimia, neologismos e infinidad de otros asuntos relacionados con el uso actual de la lengua y su adaptación a un mundo cambiante.

04

01 *Presentaciones*

02 *Memoria lingüística*

03 *Actuaciones*

04 *Contratos y convenios*

05 *Cuentas*

BBVA

Extracto del discurso inaugural del Seminario Internacional «El español en los medios de comunicación de los Estados Unidos» pronunciado por Francisco González, presidente del Grupo BBVA:

[…] *como Presidente de un grupo que trabaja en todo el ámbito de la lengua española, que se siente tan español como americano y que asume un compromiso responsable para la mejora de todas las sociedades en las que trabajamos, me siento muy orgulloso de que BBVA coopere con esta iniciativa. Y quiero transmitir a los medios hispanos en Estados Unidos todo nuestro apoyo y nuestra gratitud.*

Fundación San Millán de Cogolla

No ha querido la Fundación San Millán que su presencia en la Fundación del Español Urgente fuera puramente testimonial. Una de las labores de la Fundéu es la de organizar y promover congresos, seminarios y todo tipo de reuniones sobre cuestiones relativas al idioma español en los medios informativos. En esta tarea, la Fundéu cuenta con la estrecha colaboración de la Fundación San Millán. Juntas hemos celebrado ya importantes reuniones que han convocado a periodistas y filólogos de ambos lados del Atlántico. Y a buen seguro, celebraremos muchas más.

TELECINCO

Por segundo año consecutivo, la Fundéu ha supervisado el lenguaje de los servicios informativos de Telecinco. La cadena de televisión, siempre atenta a todo lo que signifique estar en la vanguardia de los medios, considera que la labor de consultoría lingüística de la Fundéu le proporciona una enorme tranquilidad y la incita a mejorar en su afán de conseguir que sus mensajes sean cada día más claros y fieles a la norma culta del español.

La Fundéu es una institución sin ánimo de lucro, cuyo objeto fundacional es la defensa del idioma español y de su uso correcto en los medios de comunicación […].

La Agencia Efe se compromete a realizar aportaciones económicas a la Fundéu que contribuyan al cumplimiento de sus fines fundacionales en el mencionado ámbito […].

La Fundéu se compromete a difundir, por cualquier medio, la participación de la Agencia Efe en las actividades descritas […].

Los editores, redactores y locutores de RTVE usaron regularmente el servicio de consultas de la Fundéu durante el 2006, lo que se tradujo en una mejora significativa en el tratamiento del lenguaje hablado y escrito (créditos, titulares, locución…) de sus servicios informativos. Asimismo, los cuatro informes remitidos por la Fundéu a RTVE tras los correspondientes análisis lingüísticos de sus informativos incidieron en una mayor consolidación de los criterios de corrección idiomática del ente RTVE.

El objetivo de la Fundéu es la defensa del buen uso del español en los medios de comunicación. Para CELER Soluciones, establecida en la industria de la lengua desde hace más de 20 años, este objetivo, ampliado al correcto uso de todos los idiomas, supone su razón de ser como empresa y la meta que se ha de alcanzar en todos los proyectos de traducción y documentación desarrollados por la compañía.

En el otoño del 2006, la Fundéu firma un convenio con IBERIA por el cual, a cambio de su inestimable apoyo y de su compromiso con el buen uso del español, la fundación se compromete a la realización de las siguientes contraprestaciones:

- Cesión de sus *recomendaciones de uso del español* para su publicación periódica en la revista mensual *Ronda Iberia*
- Revisión y corrección de la *Memoria anual* de Iberia
- Presencia del logotipo de IBERIA en:
  Programas, cursos y seminarios organizados por la Fundéu
  Boletín informativo trimestral de la Fundéu *Donde dice…*
  Comunicaciones en prensa
  Página web de la Fundéu

Red Eléctrica, comprometida con el fomento de la cultura y, muy especialmente, con el uso correcto del lenguaje, es consciente de que el idioma es uno de los activos más importantes de un país, y en el caso del español, el principal vehículo de comunicación de una comunidad de cuatrocientos millones de personas.

Para hacer realidad ese reto ha sido esencial la colaboración de la Fundación del Español Urgente, que desde hace tres años revisa las publicaciones, los contenidos de la página web y otros textos de carácter institucional de la compañía, de los que certifica su corrección otorgándoles su Certificado de Calidad Lingüística. Esta colaboración se enmarca dentro del Programa de Responsabilidad Corporativa de Red Eléctrica.

cuatro

No es fácil encontrar ayuda externa cuando se hacen unos informativos diarios en televisión. Acostumbrados —y conste que no está mal que así sea— a ser el *pimpampum* de los muy exigentes telespectadores, siempre prestos a la dura crítica y algo perezosos para reconocer méritos, hallar un ser, animado o inanimado, y todavía más, una corporación que nos brinde ayuda a los responsables, es más que un soplo de aire fresco: es todo un vendaval de felicidad.

La Fundeu tiene el ánimo y el rigor necesarios para convertirse en una extraordinaria ayuda. Y es labor de los responsables de informativos sacar todo el jugo que sus informes llevan dentro. Como todo, exige un poquito de tiempo. Pero hay que respaldar su labor sin fisuras y explotar sin reparos su mucha utilidad.

FUNDACIÓN *LITTERAE*

El convenio firmado con la Fundéu el 25 de mayo del 2005 permite a la Fundación Litterae expedir el título de Corrector Internacional de Textos en Lengua Española y organizar la Diplomatura Internacional en Calidad Idiomática, con programas avalados por la institución española.

El pasado 20 de abril del 2006, con la presencia del director general de la Fundéu en la Argentina, se entregaron diplomas y premios a los egresados de la carrera de Corrector Internacional de Textos en Lengua Española en un acto organizado en la sede de la Fundación Litterae.

Este título ha permitido que los egresados desarrollen con gran éxito su profesión en la Argentina y en ámbitos internacionales (España, Italia, los Estados Unidos de América, México, etc.), y que sean contratados por importantes editoriales y estudios de traducción argentinos que valoran su formación intelectual.

La Fundéu analizará periódicamente los contenidos de *20 minutos* y hará las recomendaciones que, en contrapartida, el diario se compromete a seguir […].

20 minutos publicará semanalmente una serie de *píldoras lingüísticas* —breves artículos relacionados con las recomendaciones de la Fundéu— pensadas para el gran y variado público que constituyen los lectores del diario […].

La colaboración con CEDRO permite que todos sus autores y editores asociados —ya más de 11.500— puedan recibir de la Fundéu asesoría lingüística y solución a sus dudas sobre cuestiones léxicas y gramaticales. Además, pueden suscribirse a través de CEDRO al boletín trimestral de la Fundéu. Por otra parte, mediante este convenio la Fundéu manifiesta su compromiso con el respeto al derecho de autor al obtener la licencia que concede CEDRO para fotocopiar páginas de libros y de otras publicaciones protegidas.

Cuidar el lenguaje y la forma de exponer los contenidos es esencial para que un abogado tenga éxito. Conscientes de ello, en Gómez-Acebo & Pombo velamos porque la expresión sea también de calidad, por eso hace seis años que contamos con una correctora de estilo y hace dos que colaboramos con la Fundéu. La fundación refrenda con su certificado el mimo que ponemos y buscamos en la elaboración de nuestros textos; sus profesionales, no solo excelentes en su trabajo sino también en el trato personal, son para nosotros acreditados y expertos interlocutores con los que solucionar y comentar dudas lingüísticas, discutir criterios cuando la norma falta y revisar la última versión de nuestras publicaciones.

El Corte Inglés

Ahora, cuando el idioma español se siente acechado por múltiples contrarios (otros idiomas, nuevas tecnologías…) la tarea de la Fundéu en defensa de todos sus valores y riquezas se antoja un esfuerzo colosal, lleno de contenidos para escritores, periodistas y todas aquellas personas que quieran conocer el significado exacto de las palabras.

Felicitémonos por la actividad de la Fundéu, atendamos sus correcciones y luchemos por mejorar nuestro idioma en su uso diario, en definitiva el más común, sencillo y gratificante.

FUAM

La Fundación General de la Universidad Autónoma de Madrid, FGUAM, creada con el objetivo de promover la investigación científica y técnica, [que] tiene como misión fundamental servir de puente entre la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) y la sociedad acuerda, con la Fundéu, promover la defensa del buen uso del español […] especialmente en los medios de comunicación y entre ciertos colectivos vulnerables, como son las personas con discapacidad, los inmigrantes y las mujeres […].

Universidad de Alcalá
ALCALINGUA

La Universidad de Alcalá desea poder contar con la experiencia y prestigio profesionales de la Fundéu y colaborar en su ambicioso proyecto de defensa de la unidad del idioma español […].

La Fundéu está dispuesta a poner a disposición de los alumnos becarios sus instalaciones y la tutoría de sus profesionales para, de este modo, complementar la formación impartida en las aulas universitarias […].

Durante el 2006, la Fundéu colaboró con la Fundación CEDDET en el desarrollo de la primera edición del curso *online* «El uso correcto del español en los medios de comunicación».

El curso, que tiene como fin capacitar a periodistas de empresas y organismos públicos de países latinoamericanos en el uso correcto del español en los medios de comunicación, tuvo una gran aceptación entre las instituciones latinoamericanas y unos resultados muy positivos entre los participantes.

La Fundéu ha colaborado en esta iniciativa, que busca fortalecer a las administraciones públicas de América Latina, junto a instituciones de la relevancia del Ministerio de Economía de España o el Banco Mundial.

La Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM) es una institución a la que corresponde, en el ámbito de sus competencias, la prestación del servicio público de la educación superior, mediante la docencia, el estudio y la investigación. En este sentido, el Departamento de Filología Hispánica y Clásica de la UCLM forma anualmente a licenciados cualificados capaces de llevar a cabo las labores de seguimiento lingüístico propuestas por la Fundéu con el fin del formar e instruir en el uso correcto del español, especialmente en los medios de comunicación social. La firma, en consecuencia, del convenio suscrito por la UCLM con la Fundéu en el 2005 y su consiguiente renovación en el 2006 ha sido altamente provechoso para concretar dicho compromiso en la formación lingüística e idiomática de un becario con el fin de fijar y desarrollar los criterios de corrección y propiedad en el uso del español.

Federación Nacional de Empresas de Publicidad

La comunicación comercial forma parte importante del desarrollo de las empresas y de la economía del país. Las inversiones en publicidad representan alrededor del 2,5 % del producto interior bruto en España, y eso genera grandes cantidades de anuncios. Desde la firma del acuerdo de colaboración entre la Fundación del Español Urgente (Fundéu) y la Federación Nacional de Empresas de Publicidad (FNEP) en el 2005, se han ofrecido los servicios de Consultas de Intervención Rápida y Corrección de Textos a más de 1.800 empresas de publicidad, lo que ha sido de gran ayuda a los redactores publicitarios de toda España.

Nuestra experiencia no puede ser más positiva, puesto que se trata de una iniciativa que contribuye a mejorar la relación con los oyentes. Los análisis lingüísticos de la Fundéu ya forman parte de la programación de RNE-R5. Los hemos asumido como nuestros y con esa confianza los trasladamos a la audiencia todos los lunes, en emisiones de mañana y tarde.

Pero, además, esos consejos y recomendaciones son un incentivo para no caer en los errores favorecidos por la rutina. Ahora es evidente que si «metemos la pata» con el diccionario, la Fundéu lo verá —o lo oirá—, y esa vigilancia positiva nos incita a mantener la guardia alta. También sabemos a quién recurrir en caso de duda.

En RNE-R5 conocemos muy bien del valor de las palabras, y por tanto, de la obligación de usarlas con rigor y exactitud. Nuestro compromiso con el idioma y sus normas no admite excepciones.

Nos gusta la autocrítica. Nos gusta que la Fundéu nos recuerde que no somos infalibles. Y que lo haga ofreciendo siempre una alternativa correcta.

el equipo de la Fundéu

EL PATRONATO

Presidente
Víctor García de la Concha

Vicepresidente primero
Álex Grijelmo García

Vicepresidente segundo
Javier Ayuso Canals

Patronos
Pedro Sanz Alonso
César Antonio Molina
Luis Ángel de la Viuda Pereda

EL CONSEJO ASESOR DE ESTILO

Valentín García Yebra
Leonardo Gómez Torrego
Carlos González Reigosa
Humberto López Morales
José Luis Martínez Albertos
Gregorio Salvador Caja

LA DIRECCIÓN

Director
Joaquín Müller-Thyssen Bergareche

Coordinador general
Alberto Gómez Font

Secretario general
Francisco Muñoz Guerrero

EL EQUIPO

Victoria Alcázar
Javier Bezos
María Callejo
Jaime Garcimartín
Juan Manuel González
Pilar González de Suso
Federico Romero
Fernando de Valenzuela
Pilar Vicho

05

01 *Presentaciones*

02 *Memoria lingüística*

03 *Actuaciones*

04 *Contratos y convenios*

05 *Cuentas*

Cuenta abreviada de pérdidas y ganancias del ejercicio 2006

Gastos	920.368	Ingresos	925.314
Ayudas monetarias - becas	16.520	Patrocinadores y colaboradores	829.113
Gastos de personal	666.675	Actividad mercantil	82.211
Otros gastos	21.911	Ingresos financieros	11.384
Servicios exteriores	215.262	Ingresos extraordinarios	2.606
Alquiler	64.635		
Publicaciones	28.085		
Desarrollo América	44.724		
Otros servicios exteriores	44.724		
Excedente positivo del ejercicio 2006	4.946		

(*) Todas las cifras van en euros

Balance de situación del ejercicio 2006

Total Activo	**222.154**		**Total Pasivo**	**222.154**
Inmovilizado	**181.324**		**Fondos propios**	**117.560**
			Fondo social	30.000
			Reservas	82.614
			Excedente del ejercicio	4.946
Activo circulante	**40.830**		**Pasivo circulante**	**104.594**
Usuarios y otros deudores de la actividad propia	16.920		Acreedores a corto plazo	104.594
Otros deudores	15.149			
Inversiones financieras temporales	8.761			

(*) Todas las cifras van en euros

Presupuesto para el ejercicio 2007

Gastos	1.040.702	Ingresos	1.041.880
Ayudas monetarias (becas)	14.880	Patrocinadores y colaboradores	1.019.880
Gastos de personal	677.282	Ingresos de la actividad mercantil	9.000
Otros gastos	25.700	Ingresos financieros	13.000
Servicios exteriores	322.840		
Alquiler	64.260		
Publicaciones	30.000		
Desarrollo América	113.359		
Otros servicios exteriores	115.221		
Excedente positivo del ejercicio 2006	1.178		

(*) Todas las cifras van en euros

Calle Espronceda, 32
28003 Madrid · España
Tel: (+34) 913 467 201 (secretaría)
(+34) 913 467 440 (consultas)
Fax:(+34) 913 467 655
www.fundeu.es

ÍNDICE

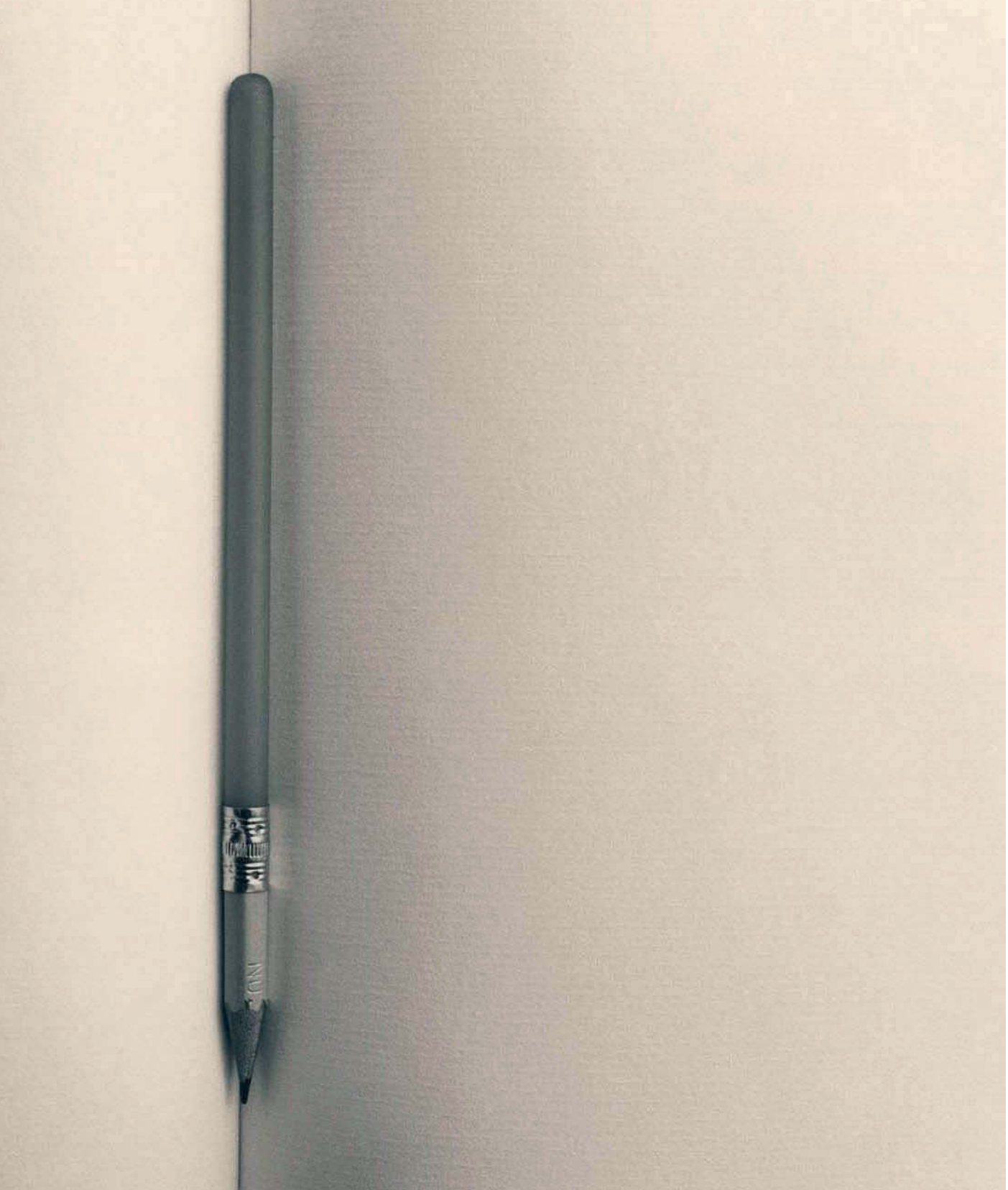
01 *Presentaciones (pág. 6)*

02 *Memoria lingüística (pág. 10)*

03 *Actuaciones (pág. 36)*

04 *Contratos y convenios (pág. 56)*

05 *Cuentas (pág. 68)*



Víctor García de la Concha
Presidente de la Fundéu y director de la Real Academia Española

Consideraba don Ramón Menéndez Pidal la unidad de la Lengua española, extendida a un lado y otro del océano, uno de los hechos más relevantes de la historia universal de la cultura, casi un milagro.

Si en la larga etapa virreinal podía parecer una consecuencia lógica de la acción de la metrópoli, a partir de la independencia de las provincias ultramarinas y el nacimiento de las repúblicas americanas, cambia el signo del protagonismo. Son los grandes próceres de la independencia los que se erigen en defensores de la unidad de lo que consideran un patrimonio común. En un proceso paralelo, la modernidad literaria es impulsada con fuerza en la lengua española por los grandes creadores hispanoamericanos –Rubén, Huidobro, Vallejo, Neruda...– que encarnan y enriquecen el mestizaje sustancial del idioma.

A raíz, precisamente, de la independencia, promovió la Real Academia Española el nacimiento en cada una de las nuevas naciones de una Academia correspondiente. Veintiuna academias, sumadas hoy la de Estados Unidos y la de Filipinas, integran con la Española la Asociación de Academias de la Lengua Española, una poderosa red de servicio a la defensa y promoción de la unidad del español.

Superada cualquier idea de centralismo, la norma de referencia del español es hoy policéntrica. La lengua la hace todo el pueblo hispanohablante y la tarea académica consiste en elevar a norma de forma consensuada lo que es normal en el uso y acorde con las estructuras básicas de nuestro idioma.

Nadie duda de que, al tiempo que registran el latido diario de la lengua, los medios de comunicación constituyen un instrumento formidable para la difusión de su corrección y riqueza de uso. Cuidar de la calidad lingüística, intentar encontrar soluciones comunes para resolver los problemas que nos plantea la constante aparición de realidades que requieren nombres nuevos, propugnar la opción más apropiada cuando hay varias correctas entre las que elegir, esa es la gran labor en la que la Real Academia Española, con el concurso de las Academias americanas, y la Fundéu con su acción urgente en los medios, estamos empeñados.

VÍCTOR GARCÍA DE LA CONCHA, LINGÜISTA, ES DIRECTOR DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y PRESIDENTE DE LA FUNDÉU. FUE CATEDRÁTICO DE LITERATURA ESPAÑOLA EN LAS UNIVERSIDADES DE ZARAGOZA Y SALAMANCA

Joaquín Müller-Thyssen Bergareche
Director de la Fundéu

El 2006, segundo año de vida de la Fundéu, ha sido un año de siembra. Doce meses dedicados, casi exclusivamente, a que nos conocieran los miles de profesionales del periodismo que desarrollan su actividad en español.

Una siembra cuyo éxito dependía de muchos factores, a veces ajenos al esfuerzo realizado, y que era especialmente sensible pues sumaba a los riesgos habituales de todo abono, la decisión de hacerla en un único terreno y con un solo objetivo: que los periodistas nos reconocieran como un instrumento útil de trabajo.

Convencidos de que solo existe aquello que se conoce, durante el 2006 hemos centrado nuestros esfuerzos en hacernos visibles en los medios de comunicación españoles, sin por ello renunciar a que nos conocieran también más allá de nuestras fronteras.

Por eso, con la colaboración de varios medios y empresas, hemos logrado que nuestras recomendaciones lingüísticas lleguen, a través de la agencia Efe, dos veces por semana, a casi todos los medios de comunicación de habla hispana; que viajen con Iberia en su revista *Ronda*; se lean tanto en *20 Minutos* como en *La Nación* argentina; se escuchen en Radio Nacional, la Ser y Punto Radio, y se consulten en nuestra página web, cuyo número de visitas ha crecido un 61 %.

Pero no solo eso, también hemos conseguido que las principales cadenas de televisión de España se hagan eco de nuestro trabajo y que los principales medios hispanos de los Estados Unidos hayan podido saber cuál es nuestra labor gracias a un seminario que reunió en el mes de mayo, en el monasterio de Yuso de San Millán de la Cogolla, a conocidos periodistas de aquel país con lingüistas españoles.

Hemos sembrado con ambición, seguros de la utilidad de nuestros servicios, y en ese sentido hemos podido entrever a finales del 2006 que la Fundéu iba a contar con una hermana en México y con otra, más pronto que tarde, en la Argentina.

Hemos participado en seminarios, organizado jornadas y conferencias, firmado acuerdos con universidades, empresas e instituciones para involucrarlas en la lucha por el buen uso de nuestra lengua.

Con el respaldo del BBVA y la Agencia Efe, dos instituciones que conocen muy bien el valor del español, y el apoyo de la Real Academia Española, el Instituto Cervantes y la Fundación San Millán de la Cogolla y de otras organizaciones que se han ido sumando al proyecto, podemos decir que la Fundación del Español Urgente se ha convertido en un referente lingüístico para muchos medios españoles y también americanos.

2006 ha sido un año en el que no hemos perdido una sola oportunidad de estar allí donde creíamos que podíamos explicar nuestro trabajo y ofrecer nuestra colaboración.

Cuando empezamos, allá por febrero del 2005, escribí que confiaba en que seríamos capaces de despertar el interés de, al menos, alguno de los grandes medios de comunicación españoles. En esta memoria que recuerda lo hecho en el 2006 podemos decir que hemos cumplido con creces ese objetivo y que en el 2007 vamos a recoger los frutos de un campo bien abonado.

JOAQUÍN MÜLLER-THYSSEN, PERIODISTA, ES DIRECTOR DE LA FUNDÉU. HA TRABAJADO EN TELEVISIÓN ESPAÑOLA, TELE 5 Y LA AGENCIA EFE, DONDE DESEMPEÑÓ LAS DIRECCIONES DE TELEVISIÓN Y GRÁFICA Y LA SECRETARÍA GENERAL.

02

01 *Presentaciones*

02 *Memoria lingüística*

03 *Actuaciones*

04 *Contratos y convenios*

05 *Cuentas*

Durante el 2006, la Fundación del Español Urgente (Fundéu) continuó con la revisión del uso del español en los medios de comunicación, tanto escritos como audiovisuales, y preparó informes sobre las noticias emitidas por la Agencia Efe, los noticiarios de Televisión Española, Tele 5, Radio Nacional y Canal Cuatro, y la información publicada en el diario gratuito 20 minutos, *estos dos últimos incorporados en el 2006.*

En esos informes se recogen los principales errores detectados por el equipo de correctores de la Fundéu y se hacen los comentarios y recomendaciones oportunas para intentar que no se repitan ni se expandan.

En los **medios de comunicación audiovisuales** se hallaron errores comunes a todos ellos. En la rotulación de las noticias de televisión eran, sobre todo, ortográficos y tipográficos. En los noticiarios hablados se observó cierta mejora respecto al año anterior, aunque la influencia del inglés se seguía notando. Las faltas de concordancia y el abuso de términos comodines muy arraigados en el español actual (*realizar*, *iniciar, provocar*, etc.), fueron frecuentes en el estudio de estos medios.

En el 2006 se hizo por primera vez el análisis del uso del español en un periódico: el **diario gratuito *20 minutos***. En este periódico se encontraron errores (léxicos, sintácticos, empleo de anglicismos…) que también se detectaron en los medios audiovisuales además de otros de carácter ortotipográfico (cursivas, tildes, comillas…) propios de la prensa escrita. Pese a esto resulta llamativo el cuidado que los periodistas del diario *20 minutos* ponen en la redacción de las noticias. Estamos ante uno de los escasos ejemplos de periódicos que le dan la importancia debida al buen uso del español, y ello es digno de mención por tratarse, además, de un diario de distribución gratuita que leen muchos hispanohablantes de diversos orígenes, a los que se presta un doble servicio: informarles sobre lo que pasa en el mundo y formarlos lingüísticamente.

En cuanto a la prensa escrita, los errores más numerosos y que más la diferencian de los medios audiovisuales son los relacionados con **la ortografía y la puntuación**. En el único periódico analizado durante el 2006 se encontraron incorrecciones ortotipográficas, especialmente el **uso indiscriminado de la mayúscula inicial**.

El **abuso del verbo comodín *realizar*** es muy llamativo en las noticias de la Agencia Efe y aparece algo menos en el diario *20 minutos* y en los noticiarios audiovisuales, aunque está siempre presente en el lenguaje periodístico.

El servicio de consultas lingüísticas, tanto a través del correo electrónico como de llamadas telefónicas, fue utilizado en el 2006 por un gran número de periodistas, y no solo por aquellos que pertenecen a los diversos medios de comunicación con los que trabaja la Fundéu, sino por todos los que son clientes de la Agencia Efe. Además de los periodistas, fueron usuarios habituales de nuestro servicio traductores, publicistas, profesores, ejecutivos, etc.

Al comparar las incorrecciones lingüísticas que se recogen en los informes elaborados por la Fundéu se pone de manifiesto la **diferencia** que existe **entre los** propios de los **medios audiovisuales** (radio y televisión) **y los escritos** (Agencia Efe y diario *20 minutos*). Así, uno de los errores sobre los que más advierte la Fundéu y que a pesar de eso sigue expandiéndose e incrustándose en el español actual, es la moda de eliminar el artículo, omisión que está mucho más presente en los medios audiovisuales que en los escritos, por lo que se constata que es un error más propio de la lengua hablada. Durante el 2006 se comprobó que esa tendencia de eliminar el artículo en situaciones en las que lo correcto en español culto es usarlo va en aumento, y así vemos y oímos continuas referencia a *Naciones Unidas*, *bomberos*, *Moncloa*, *Zarzuela*, *Pirineos*, *Casa de América*, *República Dominicana*, *India*, *Cruz Roja*, etc., cuando lo correcto en nuestra lengua es decir y escribir *las Naciones Unidas*, *los bomberos*, *la Moncloa*, *la Zarzuela*, *los Pirineos*, *la Casa de América*, *la República Dominicana*, *la India*, *la Cruz Roja*.

Otra incorrección que aparece con más frecuencia en la radio y en la televisión y menos en las noticias de Efe o del diario *20 minutos* es **el leísmo**: son mucho más leístas los locutores de noticiaros que los redactores de noticias que luego se imprimirán. Se trata de un error muy extendido en el centro de la península Ibérica, que resulta chocante a los oídos del resto de los hispanohablantes de España y de América.

También son más llamativas las **faltas de concordancia en la radio y la televisión**, faltas que, aunque se pueden ver en la prensa escrita, son más propias de la lengua hablada y se escuchan, más que se leen, muchas falsas concordancias entre el sujeto y el verbo o entre el sustantivo y el adjetivo.

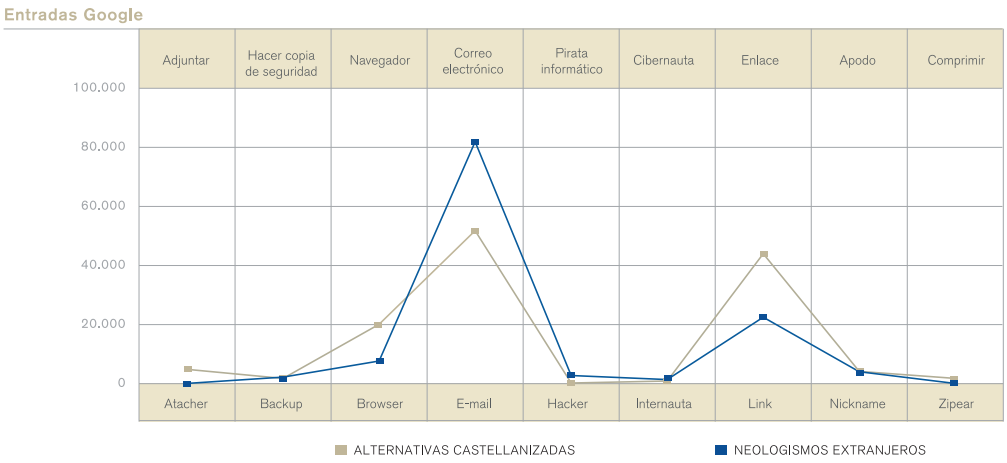
En el 2006, la periodista italiana Rosa Dacunti llevó a cabo un estudio sobre el uso de neologismos en la Agencia Efe. Para ello los clasificó en cuatro grupos: los propios del lenguaje común, los de los lenguajes especializados, los regionales y los ocasionales. Una vez hecha la clasificación, centró su búsqueda y selección de términos en el buscador Google.es y en el banco de datos de la Agencia Efe (Efedata). A continuación se reproducen los resultados comparativos de su estudio, realizado en junio del 2006, sobre nueve neologismos y sus correspondientes adaptaciones al español.

Neologismos en las noticias de la Agencia Efe

Comparación entre neologismos extranjeros y castellanos

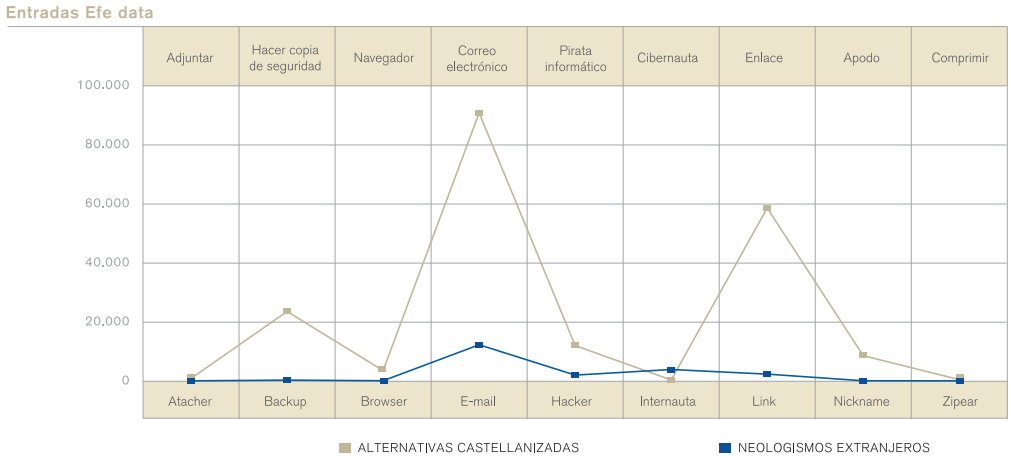
Búsqueda en la entrada «páginas en español» de *Google.es*:

ATACHEAR	837		ADJUNTAR	4.850.000
BACKUP	2.220.000		HACER COPIA DE SEGURIDAD	1.776.100
BROWSER	7.670.000		NAVEGADOR	20.100.000
E-MAIL	81.900.000		CORREO ELECTRÓNICO	51.800.000
HACKER	2.760.000		PIRATA INFÓRMÁTICO	221.000
INTERNAUTA	1.390.000		CIBERNAUTA	896.000
LINK	22.500.000		ENLACE	44.000.000
NICKNAME	4.040.000		APODO	4.160.000
ZIPEAR	648		COMPRIMIR	1.780.000



Búsqueda en Efedata de documentos fechados entre el 01/07/1988 y el 30/06/06:

ATACHEAR	0		ADJUNTAR	64
BACKUP	2		HACER COPIA DE SEGURIDAD	1.879
BROWSER	3		NAVEGADOR	279
E-MAIL	977		CORREO ELECTRÓNICO	7.255
HACKER	155		PIRATA INFÓRMÁTICO	955
INTERNAUTA	307		CIBERNAUTA	24
LINK	182		ENLACE	4.679
NICKNAME	2		APODO	681
ZIPEAR	0		COMPRIMIR	33



A la vista de los gráficos anteriores quedan suficientemente claras las conclusiones del estudio: **existe un interés muy destacable por parte de los redactores de noticias de la Agencia Efe en la adaptación de los términos al español**, pues en los documentos analizados son mayoritarias las adaptaciones a nuestra lengua que los neologismos tal y como llegan. No ocurre así, sin embargo, en las páginas de Internet revisadas, donde la tendencia es justo la contraria: muchas menos adaptaciones al español y más formas calcadas de la lengua de origen.

Tratamiento de los préstamos en los manuales de estilo

Para desarrollar su trabajo sobre préstamos lingüísticos, Susana Arroyo, filóloga de la Universidad de Alcalá , llevó a cabo la revisión de los libros de estilo de los diarios *ABC* (Madrid), *El Nacional* (Caracas), *El País* (Madrid), *La Voz de Galicia* (La Coruña), *El Periódico* (Barcelona) y *La Vanguardia* (Barcelona), así como el del grupo Vocento, el de Canal Sur Televisión (Sevilla), el *Manual de estilo para profesionales de las telecomunicaciones* de la Fundación Airtel y la Universidad Antonio de Nebrija y el *Manlleus i calcs lingüístics en terminología* del Termcat–Centre de Terminología de Catalunya.

Según este estudio, la parte más problemática del proceso de adaptación de un préstamo es su castellanización, pues no hay una norma válida para todos los casos, sino que unas veces se opta por eliminar ciertas letras de una palabra (*carné* de *carnet*), o por añadirlas (*estándar* de *standard*), por poner tilde (*módem* de *modem*), por aceptar la palabra tal cual (*jazz*) o, raras veces, por calcarla (*balompié* de *football*).

En consecuencia, los libros de estilo exponen criterios diferentes de asimilación de extranjerismos; unos prefieren seguir a la Academia mientras que otros atienden más al uso. Por supuesto, esta disparidad de opiniones conlleva predecibles consecuencias.

Así, mientras que manuales como el de *La Voz de Galicia* y el de Vocento apuestan por la forma hispanizada «zapeo», los del *El Periódico* y *La Vanguardia* dan prioridad a *zapping*, pero el uno lo escribe de cursiva y el otro de redonda. Mientras que el libro de estilo de *El Periódico* aconseja escribir *new age* de redonda, el de *La Voz de Galicia* lo hace de cursiva y el de Vocento pide que se traduzca por *nueva era*. Mientras que el libro del *ABC* escribe *naïf* según la forma original francesa y de cursiva, el de *La Vanguardia* aconseja que se castellanice como «naif». Y mientras que casi todos los manuales aceptan la forma «caset», el libro de estilo de *El Nacional* prefiere escribir *cassette*, etc.

La autora del estudio concluye que es evidente que los libros de estilo son una poderosa herramienta para la apropiada introducción de préstamos en español, pero advierte también que la falta de una norma común causa disparidad de criterios y confusión en el usuario de estos libros. La carencia de una regla más amplia implica que todos los extranjerismos son excepciones, pues cada nuevo préstamo debe ser analizado de forma independiente.

Ejemplos de recomendaciones hechas por la Fundeu y difundidas por la Agencia Efe a sus abonados

La Fundéu también distribuyó a los medios de comunicación españoles e hispanoamericanos, por medio de la línea de abonados de la Agencia Efe, advertencias sobre el uso correcto del idioma y recomendaciones acerca del empleo de determinadas voces que plantearon dudas durante el 2006, de las que a continuación destacamos algunas.

solución de continuidad

En esta locución, la palabra «solución» se emplea en el sentido de 'disolver'. La «solución de continuidad» es, pues, la disolución, la ruptura, el corte de la continuidad, y así lo define la Academia: 'interrupción o falta de continuidad'.

En medicina se dice, por ejemplo, que 'herida es toda solución de continuidad en la cubierta cutánea', es decir, aquello que interrumpe la continuidad de la piel.

Pero hay quienes entienden la expresión justamente al revés, quizá porque, como «solucionar» significa 'solventar una dificultad', piensan que lo que quiere decirse con «solución de continuidad» es solventar los problemas que puedan interrumpir la continuidad. De este modo, nos encontramos con formulaciones erróneas como: «Está previsto que el proyecto tenga solución de continuidad en el resto de los cursos de la licenciatura» (para indicar que el proyecto continuará en esos otros cursos). El mismo error se encuentra en ofertas de empresas que garantizan a sus clientes que, gracias a los productos que les ofrecen, podrán desarrollar su actividad sin interrupciones en situaciones de crisis: «IBM desarrolla la solución de continuidad y recuperación que mejor se adapta a sus necesidades», o «Solución de continuidad para PYMEs». En estos casos lo que se quiere ofrecer es una ayuda para garantizar la continuidad, pero al utilizar la expresión a la que nos referimos sin saber lo que significa se está diciendo todo lo contrario.

Por ello, la Fundéu recomienda utilizar «solución de continuidad» única y exclusivamente cuando se quiera decir que la continuidad se interrumpe

handling

Una huelga en el aeropuerto de Barcelona causó la pérdida de decenas de miles de maletas y en todos los medios de comunicación se comenzó a hablar de los terribles problemas que había con el *handling*, término inglés también utilizado por los hispanohablantes que trabajan en los aeropuertos, pero que no tienen por qué conocer los lectores de los periódicos ni los oyentes de los noticiarios. Ante esa situación, la Fundéu consideró oportuno redactar una nota sobre cómo llamar a eso en español, en la que explicaba que se trata de los servicios prestados en tierra a los aviones, pasajeros, equipajes y mercancías (carga, descarga, mantenimiento y limpieza de los aparatos, asistencia a enfermos y menores, facturación de equipajes, transporte de los pasajeros hasta el avión o desde él, información sobre operaciones...), y añadía que los equivalentes españoles, como *maletería*, *asistencia en tierra* o *servicio de asistencia en tierra* permiten a cualquier receptor hispanohablante de la noticia —que no tiene por qué saber el significado de *handling* en la jerga aeroportuaria— entender de qué se está hablando o escribiendo.

spa

Hay también muchos hispanohablantes que aseguran que la palabra *spa* es una sigla, del latín *salus per aquam* o *sanitas per aquam*, pero en latín no existían esas expresiones ni esas siglas. Es más probable que proceda del nombre de la ciudad belga Spa, conocida por sus baños desde la época romana. Al tratarse de una palabra muy habitual en las secciones de viajes y turismo de la prensa escrita, tras analizar la cuestión en una de las reuniones del Consejo Asesor de Estilo, la Fundéu difundió una nota explicativa en la que se decía que si se opta por el término con su grafía inglesa hay que escribirlo con minúsculas y marcarlo con letra cursiva —*spa*— , y si nos atrevemos a adaptar esa palabra al español, tal y como se hizo con *standard*/estándar, *slogan*/eslogan, *scanner*/escáner, etc., habría que escribir «espá», con su plural «espás».

pirómanos o incendiarios

Fue muy grato también para el equipo de revisores y correctores de la Fundéu constatar cómo otra de sus advertencias sobre el uso erróneo de un término dio el resultado esperado y los redactores de noticias, que al informar sobre los incendios estivales utilizaban indebidamente la palabra *pirómano* (propia de una enfermedad psíquica), dejaron de hacerlo y en su lugar comenzaron a usar la apropiada en ese contexto, que es *incendiario*.

gentilicios en la copa del mundo de fútbol

Con la celebración de la Copa Mundial de la FIFA 2006, celebrada en Alemania, se plantearon dudas con algunos gentilicios de países que participaban por primera vez en esa competición o eran Estados de reciente creación. Fueron casos como el de Costa Rica, la República Checa, Ghana, Trinidad y Tobago, Croacia, Costa de Marfil, Serbia y Montenegro, Togo, Angola o Ucrania. La Fundéu difundió una nota con los gentilicios de dichas selecciones: *costarricense* (Costa Rica), *checo* (República Checa), *ghanés* (Ghana), *trinitense* (Trinidad y Tobago), *croata* (Croacia), *marfileño* (Costa de Marfil), *serbio* y *montenegrino* (Serbia y Montenegro), *togolés* (Togo), *angoleño* —o angolano— (Angola) y *ucraniano* —o *ucranio*— (Ucrania).

cayuco

Durante el 2006 apareció en los medios de comunicación una palabra que hasta ese momento solo se usaba con su significado americano: *cayuco*. En el español de América un cayuco es una canoa larga y estrecha en la que apenas caben una o dos personas, mientras que en el español hablado en Guinea Ecuatorial se usa esa misma palabra para designar a un tipo de embarcaciones mucho más grandes, una especie de barcazas usadas

para el transporte de mercancías y pasajeros entre las islas y los pueblos costeros. La palabra *cayuco* se hizo habitual en las noticias sobre los inmigrantes negros que llegaban a las costas canarias. La Fundéu recomendó que se usara con propiedad, no como sinónimo de *patera*, que es otro tipo de embarcación usada por los inmigrantes marroquíes (y de otros países africanos) para cruzar el estrecho de Gibraltar desde Marruecos hacia España.

Hizbulá

El conflicto de Oriente Próximo trajo de nuevo a los periódicos y los noticiarios el nombre de un importante partido político libanés —Hizbulá (Partido de Dios)— y con él unas cuantas formas distintas de escribirlo, unas influidas por el inglés, otras por el francés y las demás por una mezcla de ambos idiomas. La Fundéu, consciente de la importancia de unificar criterios para evitar esa multiplicidad de formas de escribir en español un mismo nombre, aconsejó a los medios de comunicación que optasen por una de las dos grafías más asentadas en nuestra lengua: Hizbula o Hizbulá. Esa recomendación surtió efecto y a partir de ese momento se generalizó la forma más hispanizada: Hizbulá.

tregua y alto el fuego

Con el anuncio de la banda terrorista ETA de un *alto el fuego permanente* (sic) surgieron dudas en el uso de las denominaciones *tregua* y *alto el fuego*. Tras consultar los diccionarios especializados y pedir información a fuentes militares y diplomáticas, la Fundéu redactó y distribuyó una nota sobre el uso de esas dos formas de llamar al cese de hostilidades, en la que recomendaba que se usara *tregua* en los casos de un acuerdo destinado a la detención provisional de un conflicto armado entre dos partes en guerra y *alto el fuego* para cuando se tratase de una decisión —unilateral o conjunta— que se adopta como paso previo a la paz.

indio e indígena

Terminó el 2005 con la elección de Evo Morales como presidente de Bolivia y con ese hecho surgió de nuevo una duda que ya había aparecido en otras ocasiones: el uso de las palabras indio e indígena. La Fundéu aconsejó de nuevo (ya lo había hecho el año anterior) que se usara la más tradicional en español para referirnos a los habitantes de la América precolombina y a sus descendientes —*indio*— y que se evitara el eufemismo *indígena*, que además tiene otros significados en nuestra lengua.

asesinar y ejecutar

En relación también con las noticias sobre la ETA y otras organizaciones terroristas o mafiosas, la Fundéu explicó que en español no pueden usarse como sinónimos los verbos *asesinar* y *ejecutar*. Así, cuando se informa sobre los delitos de muerte cometidos por las mafias o por las organizaciones terroristas, no debe usarse nunca el verbo *ejecutar*, pues su significado es «ajusticiar a un reo», para lo que, en los países donde existe la pena de muerte, es necesario haber comprobado su culpabilidad y haberlo sometido a un juicio justo. *Ejecutar* es cumplir la sentencia de muerte con la que el tribunal decide castigar al reo. En los demás casos se trata simplemente de *asesinar* o de *matar*, pues eso y no otra cosa es lo que hacen los delincuentes en sus ajustes de cuentas y los terroristas que tratan de chantajear al Estado o a los gobiernos.

pyme

En esos mismos diarios se detectó igual problema de vacilación con otra palabra proveniente de unas siglas: *pyme*. La percepción de muchos usuarios de esa voz es que siguen siendo unas siglas y por lo tanto tienden a escribirla con mayúsculas —PYME— o bien solo con mayúscula inicial, como un acrónimo que funciona como nombre propio —Pyme—. No saben esas personas (entre ellas muchos redactores de noticias económicas) que *pyme* ya está en los diccionarios como sustantivo femenino y que su plural natural en español es *pymes*.

uso deficiente de la puntuación

En el 2006 la Fundéu hizo por primera vez un estudio sobre el uso de la puntuación en las noticias de la Agencia Efe y el resultado fue preocupante: la mayor parte de las noticias de la agencia tenían algún defecto de puntuación, especialmente en lo que respecta al uso de la coma. Pero no es solo un problema de Efe, sino de toda la prensa escrita; los redactores no manejan con seguridad los signos de puntuación y ello hace que la lectura de las noticias resulte más dificultosa. Se constató que es necesario que los que redactan noticias repasen las normas de puntuación del español y las apliquen con rigor.

deflagración

Se precisa que el término *deflagración* no debe usarse como sinónimo de *explosión*, pues cada una de estas palabras tiene un significado distinto.

En las noticias referentes al derrumbe de un edificio en Santa Coloma de Gramanet debido a una explosión de gas, se habla indistintamente de *explosión* y *deflagración*, como si estas palabras significaran lo mismo, y no es así.

En nuestro idioma, *deflagrar* se refiere al hecho de 'arder una sustancia súbitamente con llama y sin explosión', y *deflagración* es la 'combustión que se produce con gran rapidez, acompañada de llama y sin explosión'.

Por su parte, *explosión* hace referencia, a una 'ruptura violenta de un cuerpo por la acción de un explosivo o por el exceso de presión interior, provocando un fuerte estruendo'. Y, en esta línea, *estallar* indica 'reventar, abrirse o romperse (algo) violentamente con ruido seco e intenso, saliendo al exterior lo que contiene'.

En consecuencia, se recuerda que *deflagrar* no es sinónimo de *estallar* o *explotar*, ni *deflagración* de *estallido* o *explosión*.

contraopa y antiopa

A veces, ciertas siglas siguen un proceso de lexicalización que las lleva a transformarse en nombres comunes, como ocurrió en los casos de «ovni» y «sida». Del mismo modo, la sigla OPA se han convertido en un nombre común que se escribe en redonda y con minúsculas: opa.

Por otro lado, al tratarse de un sustantivo común, es incorrecta su escritura con mayúscula inicial: «la Opa». De esa nueva palabra, como de cualquier otra en español, se puede formar el plural (opas) y se puede crear un nuevo verbo (opar). Además, como sucede con las demás palabras en español, es correcto gramaticalmente formar voces nuevas con los prefijos *contra-* y *anti-*, y por eso la Fundéu considera correctas las palabras *contraopa* y *antiopa* que ya han comenzado a aparecer en la prensa especializada en economía.

hacer acto de presencia

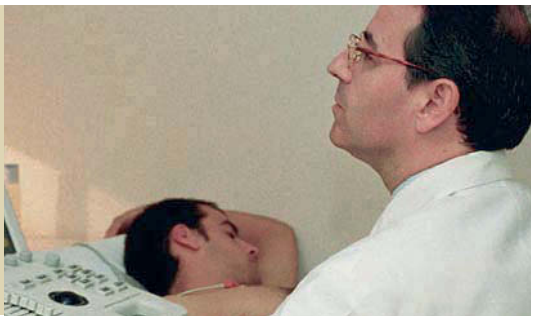
La Fundéu constata el frecuente empleo de *hacer acto de presencia* con el sentido de «presentarse», «acudir», «comparecer», «llegar» o «personarse». Así, leemos: «Las autoridades invitadas al funeral *hicieron acto de presencia* de forma escalonada» o «El calor comenzó ayer a *hacer acto de presencia*, con unos 30 ºC de máxima».

Acto de presencia significa 'asistencia *breve* y *puramente formularia* a una reunión o ceremonia'. Según esta definición, lo que se dice en los textos citados es las autoridades aparecieron fugazmente en el funeral, una tras otra, solo para que las viesen allí; o que el calor empezó a asomar porque las fechas así lo exigían, pero sin intención de quedarse durante todo el verano.

La Fundéu recomienda, por lo tanto, reservar el uso de la expresión *hacer acto de presencia* para los casos en los que se trate de una asistencia breve y formularia, y cuando se quiera indicar que alguien se personó en algún lugar, utilizar los verbos *presentarse*, *acudir*, *personarse*, *llegar*, *comparecer*….

diagnosticar

Según la Real Academia Española, *diagnosticar* es 'determinar el carácter de una enfermedad mediante el examen de sus signos'. Así pues, lo que se diagnostica es la enfermedad y no la persona, que sería el complemento indirecto, por lo que la Fundéu



advierte de que son incorrectas frases como «un patólogo retirado fue diagnosticado con el mal de Parkinson» o «el setenta por ciento de los niños diagnosticados de hiperactividad...». En estos dos casos lo diagnosticado debería ser «el mal de Parkinson» y la «hiperactividad», por lo que debería haberse dicho «a un patólogo retirado se le diagnosticó el mal de Parkinson» y «al setenta por ciento de los niños a los que se les ha diagnosticado hiperactividad...».

Por ello, la Fundéu recuerda que son las enfermedades, y no las personas, las diagnosticadas y recomienda que se evite este participio con ese sentido.

talante

La voz *talante* es usada habitualmente en la prensa para hacer referencia al carácter moderado o dialogante de un proceso o persona. Sin embargo, esta palabra no tiene ninguna de esas connotaciones. En realidad, *talante* alude meramente al 'modo o manera de hacer una cosa', y por lo general necesita que otras palabras completen su significado con matices positivos o negativos: «buen talante», «mal talante», «talante crítico», «talante violento», etc.

Así, la oración «para esta negociación se necesitarán grandes dosis de talante» requiere que otra palabra la matice para que su significado sea completo. Lo adecuado sería: «para esta negociación se necesitarán grandes dosis de buen talante», «para esta negociación se necesitará un talante diplomático», etc.

Por ello, la Fundéu reitera que la palabra *talante* solo alude al 'modo o manera de realizar algo' y que necesita la presencia de otras palabras para completar su significado.

climatología y meteorología

La Fundéu precisa que el término *climatología* hace referencia a la ciencia que estudia los climas, y su uso es incorrecto con el significado de *meteorología*, que es la ciencia que trata de la atmósfera y de los meteoros.

En ocasiones, los términos *climatología* y *climatológico* se emplean incorrectamente como sinónimos de *meteorología* y *meteorológico*, sin tenerse en cuenta que el clima hace referencia a las condiciones meteorológicas habituales en un lugar dado.

El *Vocabulario de términos meteorológicos y ciencias afines* del Instituto Nacional de Meteorología señala que *clima* es el 'conjunto fluctuante de las condiciones atmosféricas, caracterizado por los estados y las evoluciones del tiempo en un dominio espacial determinado', mientras que *climatología* es la 'ciencia que estudia los climas' (causas, variaciones, distribución, tipos, etc.) y *climatológico* es lo 'perteneciente o relativo a la climatología'.

Puede así hablarse de un clima atlántico o mediterráneo en un lugar o zona geográfica, caracterizados por unas circunstancias meteorológicas diarias —lluvia o sol—, cuya repetición configura aquel, pero no cabe decir que un día hubo determinadas circunstancias climatológicas; pues un lugar, salvo grandes y radicales cambios, siempre tiene el mismo clima —atlántico o mediterráneo, lluvioso o seco—.

En consecuencia, se reitera que el término *climatología* nunca debe usarse como sinónimo de *meteorología* ni de *clima*, ni tampoco usar *climatológico* como sinónimo de *meteorológico*.

mayúsculas en títulos de dignidad

Con motivo de la visita del papa Benedicto XVI a España, la Fundéu advierte del frecuente uso incorrecto de la mayúscula en los títulos, cargos y nombres de dignidad. Así, no son correctas expresiones como: «... que estará presidido por el *Papa* Benedicto XVI»; «El *Papa* Benedicto XVI expresó ayer su "profundo pesar"...», etc.

Al igual que cualquier otro sustantivo común, *papa* debe escribirse con minúscula inicial. Sin embargo, la normativa ortográfica permite el empleo de la mayúscula, por razones de respeto, al hablar de una persona concreta —por ejemplo, de tal o cual papa— siempre que se haga sin mención expresa de su nombre propio. Es, en cambio, del todo incorrecta la utilización de la mayúscula inicial en expresiones como: «En estos casi 14 meses de *Papado*...».

Por ello, la Fundéu recomienda escribir *papa* con minúscula y reservar en todo caso la mayúscula para aquellos casos en que este título no vaya acompañado del nombre propio correspondiente.

«veni, vidi, vici»

La Fundéu ha advertido que la expresión latina *Veni*, *vidi*, *vici* se escribe a menudo de manera incorrecta. La fórmula, atribuida a Julio César —según Suetonio, la escribió tras la batalla de Zela, en la que derrotó al rey del Ponto—, que se traduce por «Llegué, vi, vencí», se utiliza habitualmente para significar la rapidez con la que se ha hecho algo con éxito.

Sin embargo, es frecuente que se cometan incorrecciones al escribirla: «Como dice el proverbio romano, "Veni, vidi, *vinci*: llegó vio y venció"»; «Los comentaristas que aventuraban que el "*vine*, vidi, *vincit*" bushiano se ha extinguido…»; «… y el grito de ¡*Vini*, vidi, *vince*!»; «"*Vini*, vidi, *venci*", que significa "llegué, vi y vencí"».

Como se ve, «veni» se transforma a veces en *vini* o *vine* y «vici» aparece como *vinci*, *vince* e incluso *venci* o *vincit*.

Por ello, la Fundéu recomienda escribir siempre *Veni*, *vidi*, *vici* (en cursiva o entrecomillado) y evitar otras fórmulas inadecuadas.

islámico e islamista

La Fundéu considera necesario explicar que *islámico* e *islamista* no significan lo mismo. *Islámico* es todo lo relacionado con la religión llamada *islam* (debe escribirse con minúscula); podemos hablar, pues, de «arquitectura islámica» al hablar de las mezquitas, de «derecho

islámico» al hablar de la doctrina legal que deriva de El Corán, de «cultura islámica» al referirnos a los movimientos culturales relacionados con esa religión, etc.

Islamista es un adjetivo inventado a finales del siglo XX para mencionar a los musulmanes radicales o integristas que propugnan el retorno a las raíces y que, en ocasiones, recurren a la violencia, e incluso al terrorismo, para lograr sus fines.

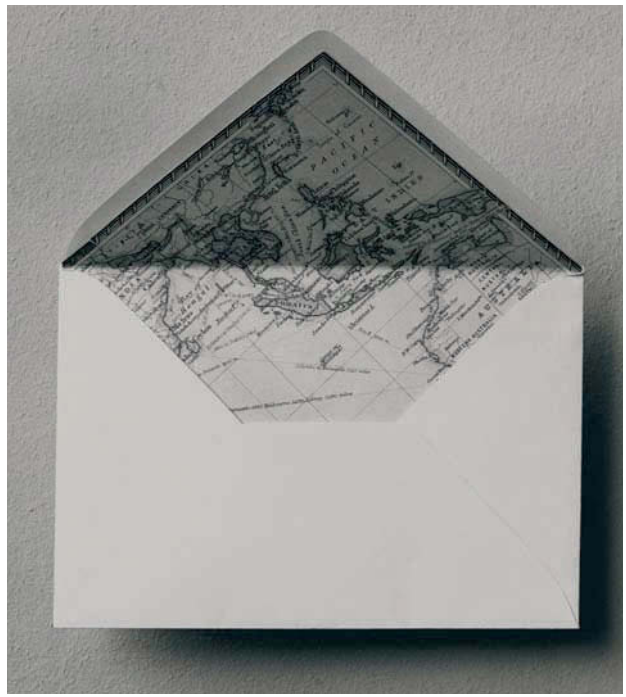
Así, queda claro que es incorrecto hablar de «terrorismo islámico», puesto que no hay un tipo de terrorismo propugnado por esa religión, que, como todas, lo que promueve es la paz, por lo que se da una contradicción de términos. En ese caso se tiene que decir «terrorismo islamista», ya que proviene de las posturas radicales del movimiento islamista.

desconvocar

La Fundéu ha observado que en las informaciones sobre las huelgas se usa indebidamente el verbo *desconvocar* con el significado de «interrumpir», «suspender», «terminar», etc.

El verbo *desconvocar* solo está bien usado cuando de lo que se trata es de indicar que se toma la decisión de no comenzar una huelga que estaba convocada, es decir, solo se puede desconvocar si no ha pasado aún de la mera convocatoria.

Por el contrario, si la huelga que fue convocada ya está en marcha y se toma la decisión de interrumpirla antes de la fecha prevista, los verbos que deben usarse son *interrumpir*, *suspender* o *terminar*.



03

01 *Presentaciones*

02 *Memoria lingüística*

03 *Actuaciones*

04 *Contratos y convenios*

05 *Cuentas*

1. *Ángel Gabilondo saluda a Víctor García de la Concha en presencia de J. Müller tras la firma del convenio de la Fundéu con la Fundación de la UAM.* **2**. *Álex Grijelmo, Víctor García de la Concha y Javier Ayuso durante la presentación de la* Memoria del 2005 *de la Fundéu.* **3**. *García de la Concha y Arsenio Escolar tras la firma del acuerdo de la Fundéu con el diario* 20 minutos. **4**. *Daniel Gavela, director general de la Cuatro.* **5**. *Redacción de la Fundéu.*

Unidad de Expansión y Patrocinios

La nueva unidad de la Fundéu —que aglutina en cierta medida a las de mercadotecnia y comunicación— se creó a principios del 2006 con el objetivo de **impulsar el conocimiento de la fundación** —su trabajo y su potencial como referente del buen uso de nuestra lengua— entre la sociedad hispanohablante, así como para **tratar de consolidar su financiación mediante donaciones y contratos de servicio de revisión y corrección ortotipográfica con la Administración y la empresa privada.** Previo a estos objetivos, el departamento alentó una reflexión colectiva sobre el alcance y proyección de la fundación en el mercado, reflexión que se concretó en un documento titulado «Nuevos retos para la Fundéu», en el que se establecía una hoja de ruta para lograr una mayor presencia de la Fundéu en todos los ámbitos de la sociedad española.

Así, aparte de las acciones puramente comerciales, el departamento acometió una serie de iniciativas de mercadotecnia y comunicación tanto en el ámbito interno de la fundación —revisión y, en su caso, adaptación de nuestras herramientas de comunicación— como en el externo, que podríamos llamar del mercado, iniciativas que enunciamos a continuación.

Ámbito externo

Durante el 2006 se hacen tres grandes envíos de información a otros tantos sectores claves detectados por la Unidad de Expansión y Patrocinios: el **académico** (enseñanza superior obligatoria —ESO— y bachillerato, institutos de posgrado, asociaciones y departamentos de español en el extranjero y webs de recursos lingüísticos), el de la **Administración** (las CC. AA., los ayuntamientos, la Administración Central, las cámaras de comercio y el ICEX) y el **empresarial** (agencias de publicidad, fundaciones, empresas organizadoras de grandes eventos y destacados empresas de diversos sectores).

Ámbito interno

1. Folleto de presentación de la Fundéu

Se acomete su adaptación para lograr una mayor sintonía entre lo que la Fundéu puede ofrecer a los sectores mencionados y lo que estos pueden esperar de la Fundéu.

2. Boletín Donde dice...

Para lograr que la publicación llegue al máximo número de gente, se decide digitalizarla y colgarla en formato PDF en la web.

3. La web <www.fundeu.es>

3.1 Diseño y proyección: En el 2006 se establecen las bases para poner en marcha acciones encaminadas a mejorar la *usabilidad* de la web, algo fundamental para adaptarnos a los intereses de los nuevos usuarios y para difundir nuestros servicios de revisión, corrección y auditoría lingüística.

3.2 Contenido: Para responder a los intereses de los nuevos usuarios de la web (profesores de ESO y bachillerato, *copies* de agencias de publicidad, redactores, especialistas en mercadotecnia y comunicación...) y mejorar nuestra oferta de servicios lingüísticos gratuitos, en el 2006 la Fundéu comenzó a pergeñar nuevas secciones para su página, a las que se podrán acceder en el 2007.

3.3 Difusión: Con objeto de aumentar la visibilidad de la web se llevaron a cabo diferentes acciones de comunicación; en particular se contactó con un gran número de portales relacionados con la lingüística, la didáctica y el periodismo.

1. *Portada del número 2 del boletín* Donde dice...*: enero-marzo del 2006*
2. *Ángel del Pino, presidente de la Federación Nacional de Empresas de Publicidad, saluda a Víctor García de la Concha tras la firma del convenio de la FNEP con la Fundéu.* **3**. *Premio Agencia Española de Editores y Periódicos.* **4**. *Joaquín Müller, Álex Grijelmo, Víctor García de la Concha y Ángel Gabilondo durante el convenio de la Fundéu con la Fundación de la UAM.*

3.4 Auditoría: La Fundéu se dio de alta en la OJDi (Oficina de Justificación de la Difusión Interactiva, división para Internet de la OJD, auditora de los medios impresos) en mayo del 2006. Con ello se pretendía cumplir un doble objetivo: conocer su posición («visibilidad») en Internet y certificar oficialmente dicha visibilidad de cara a su posible explotación publicitaria en el futuro.

Tras ocho meses de medición y control de nuestra página por parte de la OJDi, estos son los datos de que disponemos:

	U. ÚNICOS	VAR (%)	VISITAS	D. MEDIA	PÁGINAS
noviembre 2006	11.078	+20,98	17.213	04:04	65.441
octubre 2006	9.157	+40,40	14.387	04:22	61.874
septiembre 2006	6.522	+5,11	11.091	04:19	47.585
agosto 2006	6.205	-12,68	10.346	03:55	42.848
julio 2006	7.106	+5,12	11.729	04:38	55.027
junio 2006	6.760	+1,29	10.677	04:21	40.455
mayo 2006	6.764	--	11.088	04:25	41.891

Se puede apreciar en el cuadro anterior que salvo el mes de agosto, en el que la visibilidad de la web descendió en un 12,68 %, algo lógico considerando las fechas, durante el resto de los meses el incremento de las visitas ha sido constante, lográndose el récord el pasado mes de octubre, con una variación positiva del 40,40 % respecto al mes anterior, incremento que se consolidó en noviembre con una nueva subida del 21 %. En cualquier caso, el incremento total de visibilidad de la web entre mayo y noviembre del 2006 fue de un **61 %**: de los 6.674 usuarios únicos que entraron en la página en el mes de mayo a los 11.078 del mes de noviembre.

Boletín **Donde dice...**

El 2006 ha sido el año de la consolidación de **Donde dice...** Los cuatro números publicados en este año, que pueden ser consultados en la página web de la Fundéu (www.fundeu.es), han merecido la aprobación sin reservas tanto de los profesionales vinculados al lenguaje como de aquellos centros e instituciones que, repartidos por todo el mundo, se dedican a la enseñanza y promoción de nuestro idioma.

Los 2.000 suscriptores que la revista tiene en la actualidad constituyen un importante espacio para la difusión del español. Profesores, lingüistas, traductores, periodistas y escritores, tanto de España como de América y Europa, han encontrado en **Donde dice...** un valioso elemento que les proporciona una visión actualizada y rigurosa de las circunstancias y realidades que rodean al mundo de la lengua española.

En los cuatro números publicados durante el 2006 hemos contado con la colaboración de 40 profesionales —académicos, filólogos, ortotipógrafos, traductores, lexicógrafos, terminólogos, profesores universitarios, periodistas, etc.— que han expuesto sus opiniones especializadas sobre los más variados temas vinculados al lenguaje; se han publicado 35 recomendaciones seleccionadas entre las voces y expresiones que, a diario, son objeto de estudio por parte de la Fundéu en su análisis de los medios de comunicación; se han reseñado 15 libros y se ha dedicado una atención especial a la toponimia. De las firmas colaboradoras citadas, siete son de los Estados Unidos, tres de Argentina, dos de Venezuela, una de Colombia y otra de Nicaragua.

Los números 3, 4 y 5 fueron monográficos y estuvieron dedicados, respectivamente, a las telenovelas como posibles vehículos de cohesión ligüística; al congreso celebrado en San Millán de la Cogolla sobre el español en la prensa de los Estados Unidos, y al lenguaje no sexista.

Congreso San Millán de la Cogolla

La Rioja. Mayo del 2006

El español en la prensa de los Estados Unidos

La Fundación del Español Urgente y la Fundación San Millán de la Cogolla organizaron el seminario internacional «El español en los medios de comunicación de los Estados Unidos» que se celebró en el monasterio de San Millán los días 4, 5 y 6 de mayo del 2006.

Los objetivos del seminario fueron los siguientes: presentación y estudio del estado del español en los medios de comunicación hispanos de los Estados Unidos; preparación de la segunda edición del *Manual de Estilo* de la Nacional Association of Hispanic Journalists (NAHJ), con la colaboración de la Fundación San Millán, la Fundéu y la Asociación de Academias de la Lengua Española, y creación de un equipo de trabajo (y una lista de correo) con miembros en España y en los Estados Unidos que esté en contacto permanente para trabajar en la actualización de los materiales sobre el buen uso del español en los medios hispanos de los EE. UU.

En la inauguración estuvieron presentes el presidente de La Rioja, Pedro Sanz; el presidente del BBVA, Francisco González; el presidente de la Agencia Efe, Álex Grijelmo; el director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha, y el padre prior del monasterio de San Millán, Juan Ángel Nieto.

En las distintas sesiones dedicadas al análisis del estado del español en la prensa estadounidense participaron los siguientes invitados: Verónica Villafañe, presidenta de la National Association of Hispanic Journalists (NAHJ), de los Estados Unidos; Liza Gross, de la (NAHJ), y los coautores del *Manual de estilo* de la NAHJ Alberto Gómez Font (Fundéu-Madrid); Raúl Caballero (*Diario La Estrella*-Forth Worth); Benito García (Agencia Efe-Miami) y Lilia O'Hara (*Enlace*-San Diego). Otros participantes fueron: Pedro Rojas (*La Opinión*-Los Ángeles); Humberto Castelló (*Nuevo Herald*-Miami); Jorge Covarrubias (Associated Press-Nueva York); Enrique Durand (CNN-Español-Atlanta); Emilio Sánchez (Agencia Efe-Miami) y Francisco Moreno (Universidad de Alcalá).

1

2

3

4

5

1. *Inauguración del seminario «El español en la prensa de los Estados Unidos»* **2**. *El presidente de La Rioja, Pedro Sanz, junto con el presidente del BBVA, Francisco González, se dirigen a la sesión inaugural acompañados del padre prior del monasterio de Yuso.* **3**. *Alberto Gómez Font (de la Fundéu) y Verónica Villafañe (presidenta de la NAHJ)* **4**. *El presidente del BBVA, Francisco González, conversa con el presidente de la Fundéu y director de la RAE, Víctor García de la Concha.* **5**. *Los participantes en el seminario a la entrada de San Millán de Suso.*

Jorge Covarrubias, de Associated Press, dijo que, además del *Manual de estilo*, la NAHJ debería editar un manual de ética periodística que enfoque las necesidades específicas de los colegas que trabajan en medios hispanohablantes en los EE. UU., y defendió la creación de un sistema de certificación profesional.

Jorge Mettey, de la cadena de televisión Univisión, dijo que abogará ante la empresa en la que trabaja para que esta aporte recursos para el proyecto en curso.

El director de El *Nuevo Herald* de Miami, Humberto Castelló, señaló que la NAHJ deberá coordinar con la Fundéu y con la Real Academia Española su trabajo sobre el uso del lenguaje y la ética periodística.

Por su parte, Liza Gross, de *The Miami Herald*, dijo que, para coordinar la segunda edición del *Manual de estilo* de la NAHJ, sería práctico contratar a un profesional que se ocupe de esas labores en vez de depender del trabajo voluntario de los colegas, como se hizo en la primera edición.

La presidenta de la NAHJ, Verónica Villafañe, propuso efectuar una convención de medios hispanohablantes, con la colaboración de la Fundéu, el Instituto Cervantes, la Real Academia Española y la propia Asociación Nacional de Periodistas Hispanos.

En su discurso de cierre, Atanasio Herranz, de la RAE, destacó que el idioma español es «un laboratorio» y que hay «términos abandonados en España que siguen vivos en Hispanoamérica y en los Estados Unidos, y en eso ustedes (los comunicadores) son un laboratorio importante».

El ministro consejero de la Embajada de los EE. UU. en España, Robert Manzanares, afirmó que los medios de comunicación hispanohablantes pueden contribuir mucho a la sociedad de EE. UU. y añadió que algunos (en los EE. UU.) veían la inmigración hispana como una amenaza, pero que él es muy optimista sobre un futuro común con los hispanos. Manzanares mencionó que la población hispana actual en los EE. UU. es de unos cuarenta millones y que hay cálculos demográficos de que para el 2050 llegue a los cien millones.

«El futuro de los Estados Unidos no está escrito, pero los hispanos ayudarán a escribirlo y con muchas palabras de este idioma que nació aquí, en San Millán de la Cogolla», añadió.

El consejero de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de La Rioja, Luis Alegre, clausuró el seminario, del que dijo que ha permitido constatar las potencialidades que en materia idiomática tiene la expansión del español en los Estados Unidos.

Ciclo de conferencias sobre el español organizado por la Fundéu y el BBVA

Valladolid. Febrero 2006

La Fundación del Español Urgente organizó durante el 2006 un ciclo de conferencias con la colaboración del BBVA que tuvieron lugar en las sedes de este banco en Valladolid, Madrid y Bilbao.

El 15 de febrero se celebró en Valladolid el primer acto de este ciclo con una conferencia del filólogo Jesús Castañón, seguida de una mesa redonda, con el título de «El idioma español en la prensa deportiva».

La conferencia versó sobre la invasión del lenguaje deportivo en diferentes áreas de la sociedad, básicamente la economía y política. Castañón, doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Valladolid, achacó esta progresiva penetración a la alianza entre deporte, cultura y comunicación que desde 1994 caracteriza a gran parte de la vida social española, y dijo haber catalogado desde entonces unas setecientas expresiones que se han colado y hecho fuertes en el lenguaje político y económico, entre otros.

Todo ello obedece, según este investigador que desde hace siete años dirige la página de Internet *Idioma y Deporte*, a la moderna consideración de la actividad deportiva como una industria que plantea con fines comerciales todas sus variantes y manifestaciones.

Afirmó que en este contexto el lenguaje se ve sometido a presiones, variantes y modificaciones en función de intereses que no siempre lo benefician, por lo que apeló a la responsabilidad de los informadores, ya que de igual forma, lo malo y lo bueno se extienden a lo largo de una audiencia millonaria.

1

2

1 José Antonio Millán. 2. Álex Grijelmo y Juan José Millás. 3. Javier Ayuso, J. A. Millán, J. J. Millás y Álex Grijelmo 4. Lucía Martínez Odriozola, de la UPV, y Mercedes Bengoechea, de la Universidad de Alcalá, durante su conferencia conjunta en Bilbao «Lenguaje, medios de comunicación e igualdad entre sexos». 5. Mesa de ponentes durante la conferencia «El idioma español en la prensa deportiva», celebrada en Valladolid en febrero del 2006.

3

4

5

Después de la conferencia se celebró una mesa redonda en la que expusieron sus opiniones y experiencias diversos periodistas. El escritor Ángel María de Pablos, el primer periodista que retransmitió por Televisión Española una Vuelta Ciclista a España, se mostró partidario de exigir a los informadores una mínima preparación, especialmente a los deportivos por tratarse de una de las variantes más vistas, leídas y escuchadas. Dijo también que no basta con saber algo de una determinada modalidad deportiva y que hay que dar ejemplo y expresarse bien porque se toma como referencia a los periodistas y la lengua es patrimonio de todos, no solo de los medios informativos.

En la misma línea se manifestó el periodista José Miguel Ortega, que lleva más de cuarenta años en la profesión, la mayor parte de ellos en Radio Nacional de España, para la que narra las grandes rondas ciclistas internacionales, que además advirtió de las dificultades que entrañan las retransmisiones a través de las ondas.

Otro de los invitados, Eloy de la Pisa, jefe del Área Deportiva en el diario *El Norte de Castilla*, también se hizo eco de los beneficios que el periodismo deportivo reporta a la lengua, ya que aunque en un principio los giros y modismos parezcan incorrectos, a la larga los hablantes acaban incorporándolos a su patrimonio lingüístico.

Otro de los ponentes de la mesa, José Javier Álamo, jefe de Deportes del periódico *El Mundo-Diario de Valladolid*, habló de la posibilidad de adornar con metáforas u otro tipo de imágenes la narración de competiciones dentro de lo que sería un género próximo a la literatura, género que enriquece la lengua, posibilidad de la que no disponen otras áreas informativas.

Madrid. Marzo 2006

El 23 de marzo se celebró en la sede del BBVA en Madrid un acto titulado «Puesta a punto: todo lo que un signo de puntuación puede hacer por usted» en el que el filólogo José Antonio Millán pronunció una conferencia y después se estableció un debate entre él y el escritor Juan José Millás.

Millán, director de la primera edición en CD-ROM del diccionario de la Real Academia, creador de Centro Virtual Cervantes y autor del libro sobre la historia y funcionamiento de la puntuación *Perdón, imposible*, recordó que los signos de puntuación no han existido siempre y señaló que son una de las grandes aportaciones de la civilización actual, una aportación a la que casi nunca le prestamos atención. Dijo también que los signos de puntuación constituyen el auténtico espíritu de las palabras: «las letras de la cabeza, que se piensan pero no se dicen», como decía una niña de cinco años. Para Juan José Millás la lengua es de una complejidad diabólica y de una extraordinaria sencillez, es el gran invento del ser humano. Millás, novelista y periodista, afirmó que el uso de los signos de puntuación depende mucho del olfato del que escribe, es consecuencia de la sintaxis y uno no comprende el mundo hasta que no comprende la sintaxis.

Bilbao. Abril 2006

El último acto del ciclo tuvo lugar en Bilbao el 25 de abril; se celebró una mesa redonda titulada «Lenguaje, medios de comunicación e igualdad de sexos» en la que participaron como ponentes la decana de la Facultad de Filología de la Universidad de Alcalá, Mercedes Bengoechea, y la profesora de la Facultad de Periodismo de la Universidad del País Vasco, Lucía Martínez Odriozola.

En una rueda de prensa previa a la conferencia, Bengoechea explicó que durante siglos las mujeres han sido invisibles en todos los campos de la cultura ya que todo lo importante que se aprendía en el colegio eran las hazañas y hechos de los varones. Dijo también que no podemos seguir hablando como si las mujeres no existiesen y todo fueran hombres. Según ella esta cuestión puede combatirse de muchas maneras pero sobre todo intentando pensar, cada vez que hagamos una generalización, en cómo la diría si fuese mujer y, por otra parte, intentando incluir a las mujeres en el discurso.

La decana de la Facultad de Filosofía de la Universidad madrileña de Alcalá consideró que «feminizar el discurso periodístico también es una cuestión de respeto hacia la audiencia que te está leyendo o escuchando» y que «nunca viene mal una discriminación positiva de lo femenino en el lenguaje periodístico», aunque advirtió que debe ser algo que se haga de forma voluntaria y no impuesta.

La periodista y profesora de la UPV Lucía Martínez Odriozola consideró que no se trata solo de una discriminación positiva hacia el lenguaje femenino sino de un uso correcto del lenguaje y manifestó que el periodista debe ser absolutamente preciso, tanto en el uso y manejo del lenguaje como de los datos.

Lucía Martínez Odriozola analizó también el trato que se da a la cuestión de la violencia doméstica o de género en los medios de comunicación y opinó que, en general, este problema no se aborda de una manera correcta ya que no se debe tratar como un suceso ni descender a los detalles de la agresión, como se hace en algunas ocasiones y medios.

En América y España

Joaquín Müller, director general de la Fundación del Español Urgente, visitó durante el 2006 los dos primeros países americanos en los que se instalará la Fundéu: México y la Argentina. Allí estableció contactos con las respectivas academias de la lengua y con las entidades interesadas en participar en ese proyecto.

La Fundéu estuvo representada por su coordinador general, Alberto Gómez Font, en los siguientes cursos, talleres y seminarios celebrados en América y España:

- **curso «La lengua y la literatura en los medios de comunicación»,** organizado por el Centro de Formación del Profesorado e Innovación Educativa de Zamora;
- **curso «Experto en lenguaje y medios de comunicación»,** de la Universidad Complutense de Madrid;
- **conferencia «La Fundación del Español Urgente»,** en la Facultad de Periodismo de la Universidad Austral de Buenos Aires;
- **curso por Internet «El uso correcto del español en los medios de comunicación»,** organizado por la Fundación Ceddet y la Fundación del Español Urgente;
- **24.ª Convención Anual de la Nacional Association of Hispanic Journalists,** en Fort Lauderdale (EE. UU.);
- **curso «Los medios de comunicación y su papel de directores del futuro de la lengua española»,** en la Universidad de Cádiz, San Roque;
- **curso «El español en los medios de comunicación»,** en la Universidad Internacional de Andalucía, La Rábida;
- **seminario «Pretexto Covarrubias»,** organizado por la Caja de Burgos;
- **curso «II Seminario de lengua española y medios de comunicación:** nuevas tendencias», en la Universidad de Málaga;
- **taller: «Topónimos y gentilicios:** tradición, transcripción y traducción», en la jornada de capacitación organizada por Ocean Translations, Rosario (Argentina);

1 y **2**. *Accenture España y McGraw-Hill. Empresas que han contratado el servicio de control de calidad lingüística.* **3** y **4**. *Presentación del* Manual de Español Urgente *en La Rioja.* **5**. *Alberto Gómez Font durante su conferencia en Zamora sobre los manuales de estilo y el* Diccionario panhispánico de dudas. **6**. *Curso de formación sobre el buen uso del español para responsables de comunicación de las Cámaras de Comercio.*

- **mesa redonda: «El español en los medios de comunicación»,** en el Encuentro Internacional Complutense Ciencia y Sociedad: la Lengua Española en la sociedad de nuestro tiempo, organizado por la Universidad Complutense de Madrid;
- **Convención Anual de la División de Español y Portugués de la American Translators Association,** en las Vegas (EE. UU.);
- **encuentro «El idioma español en el periodismo deportivo»,** Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Sevilla (mayo, 2006)
- **mesa redonda: «Terminología Científica y Comunicación Europea»,** organizada por la Comisión Europea y la ACEtt y celebrada en la Feria del Libro de Madrid;
- **encuentro Proz.com Conference,** en Buenos Aires;
- **VI Jornadas de Lengua y Comunicación:** Diccionarios y libros de estilo. Universidad CEU San Pablo, Madrid;
- **curso «La prensa escrita, otra forma de aprender en el aula»** organizado por la AEDE y el Ministerio de Educación. Madrid, diario *El País*;
- **simposio internacional «45 años de licenciatura en Filología Española»,** Universidad de Sofía San Clemente de Ojrid, Sofía (Bulgaria).

Curso en la Universidad de Verano de Cádiz

La Fundéu organizó y dirigió en julio del 2006 el curso «Los medios de comunicación y su papel de directores del futuro de la lengua española», en el XXVII curso de verano de la Universidad de Cádiz, que se celebró en el campus de San Roque.

Durante los días 20, 21 y 22 de julio se impartieron clases y se celebraron mesas redondas en las que participaron el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Humberto López Morales; el gramático del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Leonardo Gómez Torrego; el presidente de honor de la Asociación Española de Periodismo Científico, Manuel Calvo Hernando; la profesora de la Universidad de Málaga, Susana Guerrero Salazar; el periodista de la Fundéu, Fernando de Valenzuela; el coordinador general y el secretario general de la Fundéu, Alberto Gómez Font y Francisco Muñoz Guerrero, y las becarias de la Fundéu: Susana Arroyo, Marta López, Ana María López e Isabel Lorenzo.

Consejo Superior Cámaras de Comercio. Curso y convenio

El pasado 22 de junio del 2006, la Fundéu impartió un curso de formación para responsables de comunicación de las cámaras de comercio españolas en la sede del Consejo Superior de Cámaras de Comercio (CSCC), en Madrid. El curso trató sobre el buen uso del español en los departamentos de prensa de las cámaras, y su objetivo fue analizar detalladamente el lenguaje de estas instituciones para así conocer sus fallos, vicios y desvíos de la norma, y después aconsejar el buen uso en cada uno de los casos estudiados con el fin de lograr que ese lenguaje sea correcto y claro. Por otra parte, la Fundéu firmó un acuerdo con el CSCC por el cual la fundación ponía a disposición de todas las cámaras españolas su listado de «Recomendaciones de uso del español», para que puedan utilizarlas en sus publicaciones. Así, durante el 2006, la Cámara de Burgos comenzó a publicar las recomendaciones en su boletín informativo electrónico, que llega a miles de empresarios de la provincia.

Manual de español urgente, 17.ª edición

En el 2006 vio la luz una nueva edición del *Manual de español urgente*, la 17.ª, en la que se corrigieron algunas erratas de la anterior y se introdujeron cambios en la lista de gobernantes de países en los que se hablan lenguas que no usan el alfabeto latino. Queda pendiente la revisión del manual para adaptarlo en su totalidad al *Diccionario panhispánico* de dudas, tarea que se concluirá durante el 2007.

En la radio

La Fundéu estuvo presente durante el 2006 en programas de emisoras de radio de América y España. Sus lingüistas colaboraron, con conexiones en directo, con las emisoras Radio Visa, de Los Ángeles, Estados Unidos, y Radio Caracol, de Bogotá, Colombia. Además, desde el 2006 la Fundéu tiene un espacio semanal en Radio Exterior de España, que se emite a todo el mundo, y en Punto Radio Vitoria, en España. En ambos programas se difunden las recomendaciones lingüísticas de la fundación y se solucionan dudas sobre el uso del español.

Organismos y comisiones

La Fundéu participa desde el 2006 como miembro de la Comisión Lingüística para la Terminología Española (COLTE), creada y dirigida por la Real Academia Española, en la que participan otros organismos y universidades relacionados con los estudios terminológicos. También participa, representada por el coordinador general, en la Asociación de Terminología Española (AETER).

El secretario general de la Fundéu, Francisco Muñoz Guerrero, la representa desde el 2006 en las reuniones de la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR), donde la fundación desempeña un importante papel como colaboradora y difusora de los acuerdos del Comité Técnico de Terminología.

Certificado de calidad lingüística

El Certificado de Calidad Lingüística se otorga a las publicaciones que se atienen a las recomendaciones de la Fundéu, y garantiza su corrección idiomática. Empresas, entidades e instituciones pueden contratar el servicio de control de calidad de la fundación para sus memorias, folletos, manuales de instrucciones o soportes publicitarios.

El Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO), el gabinete jurídico Gómez-Acebo & Pombo, Red Eléctrica de España, Iberia, Accenture España, McGraw-Hill o Unión Profesional ya lucen en sus publicaciones el sello de garantía lingüística de la Fundéu.

Apuntes

La lista de correo Apuntes —que modera la Fundéu—, uno de los foros de debate sobre el idioma español más vivos y participativos de la Red, distribuyó en su décimo año de vida 18.190 mensajes, lo que supone una media de casi cincuenta diarios. Sus cuatrocientos miembros, repartidos en una treintena de países, intercambiaron información, opiniones y experiencias sobre problemas léxicos, gramaticales y sintácticos, adecuación del uso a la norma, toponimia, neologismos e infinidad de otros asuntos relacionados con el uso actual de la lengua y su adaptación a un mundo cambiante.

04

01 *Presentaciones*

02 *Memoria lingüística*

03 *Actuaciones*

04 *Contratos y convenios*

05 *Cuentas*

BBVA

Extracto del discurso inaugural del Seminario Internacional «El español en los medios de comunicación de los Estados Unidos» pronunciado por Francisco González, presidente del Grupo BBVA:

[…] *como Presidente de un grupo que trabaja en todo el ámbito de la lengua española, que se siente tan español como americano y que asume un compromiso responsable para la mejora de todas las sociedades en las que trabajamos, me siento muy orgulloso de que BBVA coopere con esta iniciativa. Y quiero transmitir a los medios hispanos en Estados Unidos todo nuestro apoyo y nuestra gratitud.*

Fundación San Millán de Cogolla

No ha querido la Fundación San Millán que su presencia en la Fundación del Español Urgente fuera puramente testimonial. Una de las labores de la Fundéu es la de organizar y promover congresos, seminarios y todo tipo de reuniones sobre cuestiones relativas al idioma español en los medios informativos. En esta tarea, la Fundéu cuenta con la estrecha colaboración de la Fundación San Millán. Juntas hemos celebrado ya importantes reuniones que han convocado a periodistas y filólogos de ambos lados del Atlántico. Y a buen seguro, celebraremos muchas más.

TELECINCO

Por segundo año consecutivo, la Fundéu ha supervisado el lenguaje de los servicios informativos de Telecinco. La cadena de televisión, siempre atenta a todo lo que signifique estar en la vanguardia de los medios, considera que la labor de consultoría lingüística de la Fundéu le proporciona una enorme tranquilidad y la incita a mejorar en su afán de conseguir que sus mensajes sean cada día más claros y fieles a la norma culta del español.

La Fundéu es una institución sin ánimo de lucro, cuyo objeto fundacional es la defensa del idioma español y de su uso correcto en los medios de comunicación […].

La Agencia Efe se compromete a realizar aportaciones económicas a la Fundéu que contribuyan al cumplimiento de sus fines fundacionales en el mencionado ámbito […].

La Fundéu se compromete a difundir, por cualquier medio, la participación de la Agencia Efe en las actividades descritas […].

Los editores, redactores y locutores de RTVE usaron regularmente el servicio de consultas de la Fundéu durante el 2006, lo que se tradujo en una mejora significativa en el tratamiento del lenguaje hablado y escrito (créditos, titulares, locución…) de sus servicios informativos. Asimismo, los cuatro informes remitidos por la Fundéu a RTVE tras los correspondientes análisis lingüísticos de sus informativos incidieron en una mayor consolidación de los criterios de corrección idiomática del ente RTVE.

El objetivo de la Fundéu es la defensa del buen uso del español en los medios de comunicación. Para CELER Soluciones, establecida en la industria de la lengua desde hace más de 20 años, este objetivo, ampliado al correcto uso de todos los idiomas, supone su razón de ser como empresa y la meta que se ha de alcanzar en todos los proyectos de traducción y documentación desarrollados por la compañía.

En el otoño del 2006, la Fundéu firma un convenio con IBERIA por el cual, a cambio de su inestimable apoyo y de su compromiso con el buen uso del español, la fundación se compromete a la realización de las siguientes contraprestaciones:

- Cesión de sus *recomendaciones de uso del español* para su publicación periódica en la revista mensual *Ronda Iberia*
- Revisión y corrección de la *Memoria anual* de Iberia
- Presencia del logotipo de IBERIA en:
  Programas, cursos y seminarios organizados por la Fundéu
  Boletín informativo trimestral de la Fundéu *Donde dice…*
  Comunicaciones en prensa
  Página web de la Fundéu

Red Eléctrica, comprometida con el fomento de la cultura y, muy especialmente, con el uso correcto del lenguaje, es consciente de que el idioma es uno de los activos más importantes de un país, y en el caso del español, el principal vehículo de comunicación de una comunidad de cuatrocientos millones de personas.

Para hacer realidad ese reto ha sido esencial la colaboración de la Fundación del Español Urgente, que desde hace tres años revisa las publicaciones, los contenidos de la página web y otros textos de carácter institucional de la compañía, de los que certifica su corrección otorgándoles su Certificado de Calidad Lingüística. Esta colaboración se enmarca dentro del Programa de Responsabilidad Corporativa de Red Eléctrica.

cuatro

No es fácil encontrar ayuda externa cuando se hacen unos informativos diarios en televisión. Acostumbrados —y conste que no está mal que así sea— a ser el *pimpampum* de los muy exigentes telespectadores, siempre prestos a la dura crítica y algo perezosos para reconocer méritos, hallar un ser, animado o inanimado, y todavía más, una corporación que nos brinde ayuda a los responsables, es más que un soplo de aire fresco: es todo un vendaval de felicidad.

La Fundeu tiene el ánimo y el rigor necesarios para convertirse en una extraordinaria ayuda. Y es labor de los responsables de informativos sacar todo el jugo que sus informes llevan dentro. Como todo, exige un poquito de tiempo. Pero hay que respaldar su labor sin fisuras y explotar sin reparos su mucha utilidad.

FUNDACIÓN *LITTERAE*

El convenio firmado con la Fundéu el 25 de mayo del 2005 permite a la Fundación Litterae expedir el título de Corrector Internacional de Textos en Lengua Española y organizar la Diplomatura Internacional en Calidad Idiomática, con programas avalados por la institución española.

El pasado 20 de abril del 2006, con la presencia del director general de la Fundéu en la Argentina, se entregaron diplomas y premios a los egresados de la carrera de Corrector Internacional de Textos en Lengua Española en un acto organizado en la sede de la Fundación Litterae.

Este título ha permitido que los egresados desarrollen con gran éxito su profesión en la Argentina y en ámbitos internacionales (España, Italia, los Estados Unidos de América, México, etc.), y que sean contratados por importantes editoriales y estudios de traducción argentinos que valoran su formación intelectual.

La Fundéu analizará periódicamente los contenidos de *20 minutos* y hará las recomendaciones que, en contrapartida, el diario se compromete a seguir […].

20 minutos publicará semanalmente una serie de *píldoras lingüísticas* —breves artículos relacionados con las recomendaciones de la Fundéu— pensadas para el gran y variado público que constituyen los lectores del diario […].

La colaboración con CEDRO permite que todos sus autores y editores asociados —ya más de 11.500— puedan recibir de la Fundéu asesoría lingüística y solución a sus dudas sobre cuestiones léxicas y gramaticales. Además, pueden suscribirse a través de CEDRO al boletín trimestral de la Fundéu. Por otra parte, mediante este convenio la Fundéu manifiesta su compromiso con el respeto al derecho de autor al obtener la licencia que concede CEDRO para fotocopiar páginas de libros y de otras publicaciones protegidas.

Cuidar el lenguaje y la forma de exponer los contenidos es esencial para que un abogado tenga éxito. Conscientes de ello, en Gómez-Acebo & Pombo velamos porque la expresión sea también de calidad, por eso hace seis años que contamos con una correctora de estilo y hace dos que colaboramos con la Fundéu. La fundación refrenda con su certificado el mimo que ponemos y buscamos en la elaboración de nuestros textos; sus profesionales, no solo excelentes en su trabajo sino también en el trato personal, son para nosotros acreditados y expertos interlocutores con los que solucionar y comentar dudas lingüísticas, discutir criterios cuando la norma falta y revisar la última versión de nuestras publicaciones.

El Corte Inglés

Ahora, cuando el idioma español se siente acechado por múltiples contrarios (otros idiomas, nuevas tecnologías…) la tarea de la Fundéu en defensa de todos sus valores y riquezas se antoja un esfuerzo colosal, lleno de contenidos para escritores, periodistas y todas aquellas personas que quieran conocer el significado exacto de las palabras.

Felicitémonos por la actividad de la Fundéu, atendamos sus correcciones y luchemos por mejorar nuestro idioma en su uso diario, en definitiva el más común, sencillo y gratificante.

FUAM

La Fundación General de la Universidad Autónoma de Madrid, FGUAM, creada con el objetivo de promover la investigación científica y técnica, [que] tiene como misión fundamental servir de puente entre la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) y la sociedad acuerda, con la Fundéu, promover la defensa del buen uso del español […] especialmente en los medios de comunicación y entre ciertos colectivos vulnerables, como son las personas con discapacidad, los inmigrantes y las mujeres […].

Universidad de Alcalá
ALCALINGUA

La Universidad de Alcalá desea poder contar con la experiencia y prestigio profesionales de la Fundéu y colaborar en su ambicioso proyecto de defensa de la unidad del idioma español […].

La Fundéu está dispuesta a poner a disposición de los alumnos becarios sus instalaciones y la tutoría de sus profesionales para, de este modo, complementar la formación impartida en las aulas universitarias […].

Durante el 2006, la Fundéu colaboró con la Fundación CEDDET en el desarrollo de la primera edición del curso *online* «El uso correcto del español en los medios de comunicación».

El curso, que tiene como fin capacitar a periodistas de empresas y organismos públicos de países latinoamericanos en el uso correcto del español en los medios de comunicación, tuvo una gran aceptación entre las instituciones latinoamericanas y unos resultados muy positivos entre los participantes.

La Fundéu ha colaborado en esta iniciativa, que busca fortalecer a las administraciones públicas de América Latina, junto a instituciones de la relevancia del Ministerio de Economía de España o el Banco Mundial.

La Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM) es una institución a la que corresponde, en el ámbito de sus competencias, la prestación del servicio público de la educación superior, mediante la docencia, el estudio y la investigación. En este sentido, el Departamento de Filología Hispánica y Clásica de la UCLM forma anualmente a licenciados cualificados capaces de llevar a cabo las labores de seguimiento lingüístico propuestas por la Fundéu con el fin del formar e instruir en el uso correcto del español, especialmente en los medios de comunicación social. La firma, en consecuencia, del convenio suscrito por la UCLM con la Fundéu en el 2005 y su consiguiente renovación en el 2006 ha sido altamente provechoso para concretar dicho compromiso en la formación lingüística e idiomática de un becario con el fin de fijar y desarrollar los criterios de corrección y propiedad en el uso del español.

Federación Nacional de Empresas de Publicidad

La comunicación comercial forma parte importante del desarrollo de las empresas y de la economía del país. Las inversiones en publicidad representan alrededor del 2,5 % del producto interior bruto en España, y eso genera grandes cantidades de anuncios. Desde la firma del acuerdo de colaboración entre la Fundación del Español Urgente (Fundéu) y la Federación Nacional de Empresas de Publicidad (FNEP) en el 2005, se han ofrecido los servicios de Consultas de Intervención Rápida y Corrección de Textos a más de 1.800 empresas de publicidad, lo que ha sido de gran ayuda a los redactores publicitarios de toda España.

Nuestra experiencia no puede ser más positiva, puesto que se trata de una iniciativa que contribuye a mejorar la relación con los oyentes. Los análisis lingüísticos de la Fundéu ya forman parte de la programación de RNE-R5. Los hemos asumido como nuestros y con esa confianza los trasladamos a la audiencia todos los lunes, en emisiones de mañana y tarde.

Pero, además, esos consejos y recomendaciones son un incentivo para no caer en los errores favorecidos por la rutina. Ahora es evidente que si «metemos la pata» con el diccionario, la Fundéu lo verá —o lo oirá—, y esa vigilancia positiva nos incita a mantener la guardia alta. También sabemos a quién recurrir en caso de duda.

En RNE-R5 conocemos muy bien del valor de las palabras, y por tanto, de la obligación de usarlas con rigor y exactitud. Nuestro compromiso con el idioma y sus normas no admite excepciones.

Nos gusta la autocrítica. Nos gusta que la Fundéu nos recuerde que no somos infalibles. Y que lo haga ofreciendo siempre una alternativa correcta.

el equipo de la Fundéu

EL PATRONATO

Presidente
Víctor García de la Concha

Vicepresidente primero
Álex Grijelmo García

Vicepresidente segundo
Javier Ayuso Canals

Patronos
Pedro Sanz Alonso
César Antonio Molina
Luis Ángel de la Viuda Pereda

EL CONSEJO ASESOR DE ESTILO

Valentín García Yebra
Leonardo Gómez Torrego
Carlos González Reigosa
Humberto López Morales
José Luis Martínez Albertos
Gregorio Salvador Caja

LA DIRECCIÓN

Director
Joaquín Müller-Thyssen Bergareche

Coordinador general
Alberto Gómez Font

Secretario general
Francisco Muñoz Guerrero

EL EQUIPO

Victoria Alcázar
Javier Bezos
María Callejo
Jaime Garcimartín
Juan Manuel González
Pilar González de Suso
Federico Romero
Fernando de Valenzuela
Pilar Vicho

05

01 *Presentaciones*

02 *Memoria lingüística*

03 *Actuaciones*

04 *Contratos y convenios*

05 *Cuentas*

Cuenta abreviada de pérdidas y ganancias del ejercicio 2006

Gastos	920.368	Ingresos	925.314
Ayudas monetarias - becas	16.520	Patrocinadores y colaboradores	829.113
Gastos de personal	666.675	Actividad mercantil	82.211
Otros gastos	21.911	Ingresos financieros	11.384
Servicios exteriores	215.262	Ingresos extraordinarios	2.606
Alquiler	64.635		
Publicaciones	28.085		
Desarrollo América	44.724		
Otros servicios exteriores	44.724		
Excedente positivo del ejercicio 2006	4.946		

(*) Todas las cifras van en euros

Balance de situación del ejercicio 2006

Total Activo	**222.154**	**Total Pasivo**	**222.154**
Inmovilizado	**181.324**	**Fondos propios**	**117.560**
		Fondo social	30.000
		Reservas	82.614
		Excedente del ejercicio	4.946
Activo circulante	**40.830**	**Pasivo circulante**	**104.594**
Usuarios y otros deudores de la actividad propia	16.920	Acreedores a corto plazo	104.594
Otros deudores	15.149		
Inversiones financieras temporales	8.761		

(*) Todas las cifras van en euros

Presupuesto para el ejercicio 2007

Gastos	1.040.702	Ingresos	1.041.880
Ayudas monetarias (becas)	14.880	Patrocinadores y colaboradores	1.019.880
Gastos de personal	677.282	Ingresos de la actividad mercantil	9.000
Otros gastos	25.700	Ingresos financieros	13.000
Servicios exteriores	322.840		
Alquiler	64.260		
Publicaciones	30.000		
Desarrollo América	113.359		
Otros servicios exteriores	115.221		
Excedente positivo del ejercicio 2006	1.178		

(*) Todas las cifras van en euros

Calle Espronceda, 32
28003 Madrid · España
Tel: (+34) 913 467 201 (secretaría)
(+34) 913 467 440 (consultas)
Fax:(+34) 913 467 655
www.fundeu.es

BBVA

FUNDACIÓN DEL ESPAÑOL URGENTE

DISEÑO: slam diseño gráfico

FOTOGRAFÍAS: © Chema Madoz. VEGAP, Madrid, 2007
© Archivo gráfico de la Agencia Efe

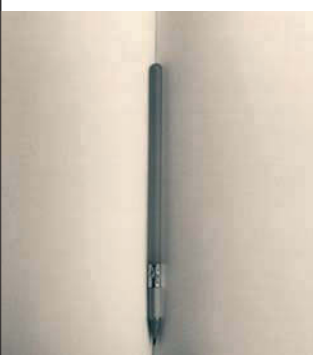
PATRONATO DE LA FUNDÉU

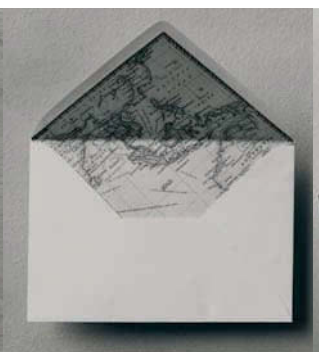
Presidente
Víctor García de la Concha

Vicepresidente primero
Álex Grijelmo García

Vicepresidente segundo
Javier Ayuso Canals

Patronos
Pedro Sanz Alonso
César Antonio Molina
Luis Ángel de la Viuda Pereda





ÍNDICE

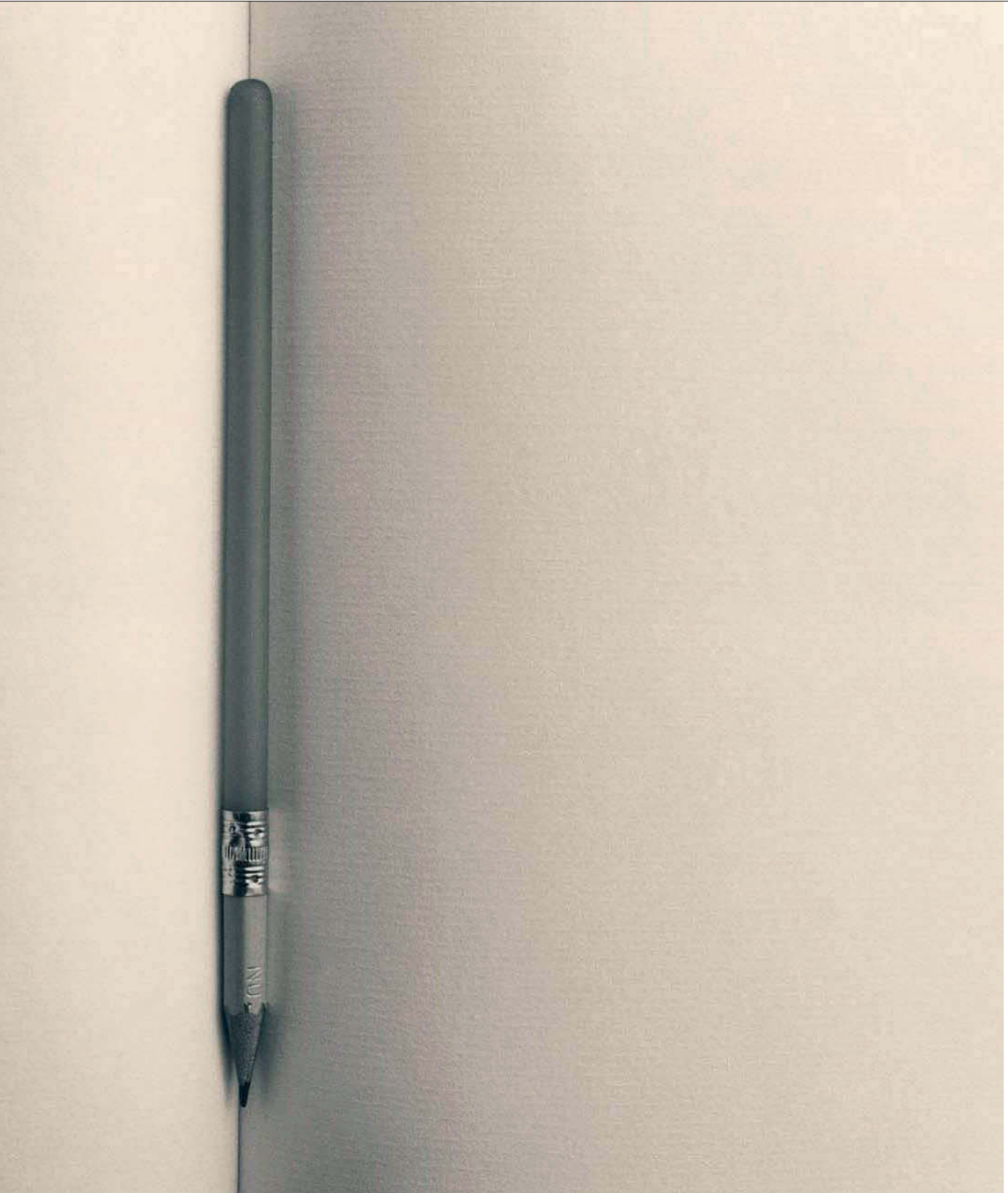
01 *Presentaciones (pág. 6)*

02 *Memoria lingüística (pág. 10)*

03 *Actuaciones (pág. 36)*

04 *Contratos y convenios (pág. 56)*

05 *Cuentas (pág. 68)*



Víctor García de la Concha
Presidente de la Fundéu y director de la Real Academia Española

Consideraba don Ramón Menéndez Pidal la unidad de la Lengua española, extendida a un lado y otro del océano, uno de los hechos más relevantes de la historia universal de la cultura, casi un milagro.

Si en la larga etapa virreinal podía parecer una consecuencia lógica de la acción de la metrópoli, a partir de la independencia de las provincias ultramarinas y el nacimiento de las repúblicas americanas, cambia el signo del protagonismo. Son los grandes próceres de la independencia los que se erigen en defensores de la unidad de lo que consideran un patrimonio común. En un proceso paralelo, la modernidad literaria es impulsada con fuerza en la lengua española por los grandes creadores hispanoamericanos –Rubén, Huidobro, Vallejo, Neruda...– que encarnan y enriquecen el mestizaje sustancial del idioma.

A raíz, precisamente, de la independencia, promovió la Real Academia Española el nacimiento en cada una de las nuevas naciones de una Academia correspondiente. Veintiuna academias, sumadas hoy la de Estados Unidos y la de Filipinas, integran con la Española la Asociación de Academias de la Lengua Española, una poderosa red de servicio a la defensa y promoción de la unidad del español.

Superada cualquier idea de centralismo, la norma de referencia del español es hoy policéntrica. La lengua la hace todo el pueblo hispanohablante y la tarea académica consiste en elevar a norma de forma consensuada lo que es normal en el uso y acorde con las estructuras básicas de nuestro idioma.

Nadie duda de que, al tiempo que registran el latido diario de la lengua, los medios de comunicación constituyen un instrumento formidable para la difusión de su corrección y riqueza de uso. Cuidar de la calidad lingüística, intentar encontrar soluciones comunes para resolver los problemas que nos plantea la constante aparición de realidades que requieren nombres nuevos, propugnar la opción más apropiada cuando hay varias correctas entre las que elegir, esa es la gran labor en la que la Real Academia Española, con el concurso de las Academias americanas, y la Fundéu con su acción urgente en los medios, estamos empeñados.

VÍCTOR GARCÍA DE LA CONCHA, LINGÜISTA, ES DIRECTOR DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, PRESIDENTE DE LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y PRESIDENTE DE LA FUNDÉU. FUE CATEDRÁTICO DE LITERATURA ESPAÑOLA EN LAS UNIVERSIDADES DE ZARAGOZA Y SALAMANCA

Joaquín Müller-Thyssen Bergareche
Director de la Fundéu

El 2006, segundo año de vida de la Fundéu, ha sido un año de siembra. Doce meses dedicados, casi exclusivamente, a que nos conocieran los miles de profesionales del periodismo que desarrollan su actividad en español.

Una siembra cuyo éxito dependía de muchos factores, a veces ajenos al esfuerzo realizado, y que era especialmente sensible pues sumaba a los riesgos habituales de todo abono, la decisión de hacerla en un único terreno y con un solo objetivo: que los periodistas nos reconocieran como un instrumento útil de trabajo.

Convencidos de que solo existe aquello que se conoce, durante el 2006 hemos centrado nuestros esfuerzos en hacernos visibles en los medios de comunicación españoles, sin por ello renunciar a que nos conocieran también más allá de nuestras fronteras.

Por eso, con la colaboración de varios medios y empresas, hemos logrado que nuestras recomendaciones lingüísticas lleguen, a través de la agencia Efe, dos veces por semana, a casi todos los medios de comunicación de habla hispana; que viajen con Iberia en su revista *Ronda*; se lean tanto en *20 Minutos* como en *La Nación* argentina; se escuchen en Radio Nacional, la Ser y Punto Radio, y se consulten en nuestra página web, cuyo número de visitas ha crecido un 61 %.

Pero no solo eso, también hemos conseguido que las principales cadenas de televisión de España se hagan eco de nuestro trabajo y que los principales medios hispanos de los Estados Unidos hayan podido saber cuál es nuestra labor gracias a un seminario que reunió en el mes de mayo, en el monasterio de Yuso de San Millán de la Cogolla, a conocidos periodistas de aquel país con lingüistas españoles.

Hemos sembrado con ambición, seguros de la utilidad de nuestros servicios, y en ese sentido hemos podido entrever a finales del 2006 que la Fundéu iba a contar con una hermana en México y con otra, más pronto que tarde, en la Argentina.

Hemos participado en seminarios, organizado jornadas y conferencias, firmado acuerdos con universidades, empresas e instituciones para involucrarlas en la lucha por el buen uso de nuestra lengua.

Con el respaldo del BBVA y la Agencia Efe, dos instituciones que conocen muy bien el valor del español, y el apoyo de la Real Academia Española, el Instituto Cervantes y la Fundación San Millán de la Cogolla y de otras organizaciones que se han ido sumando al proyecto, podemos decir que la Fundación del Español Urgente se ha convertido en un referente lingüístico para muchos medios españoles y también americanos.

2006 ha sido un año en el que no hemos perdido una sola oportunidad de estar allí donde creíamos que podíamos explicar nuestro trabajo y ofrecer nuestra colaboración.

Cuando empezamos, allá por febrero del 2005, escribí que confiaba en que seríamos capaces de despertar el interés de, al menos, alguno de los grandes medios de comunicación españoles. En esta memoria que recuerda lo hecho en el 2006 podemos decir que hemos cumplido con creces ese objetivo y que en el 2007 vamos a recoger los frutos de un campo bien abonado.

JOAQUÍN MÜLLER-THYSSEN, PERIODISTA, ES DIRECTOR DE LA FUNDÉU. HA TRABAJADO EN TELEVISIÓN ESPAÑOLA, TELE 5 Y LA AGENCIA EFE, DONDE DESEMPEÑÓ LAS DIRECCIONES DE TELEVISIÓN Y GRÁFICA Y LA SECRETARÍA GENERAL.

02

01 *Presentaciones*

02 *Memoria lingüística*

03 *Actuaciones*

04 *Contratos y convenios*

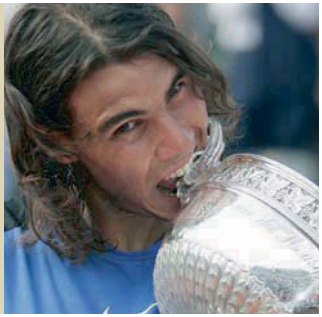
05 *Cuentas*

Durante el 2006, la Fundación del Español Urgente (Fundéu) continuó con la revisión del uso del español en los medios de comunicación, tanto escritos como audiovisuales, y preparó informes sobre las noticias emitidas por la Agencia Efe, los noticiarios de Televisión Española, Tele 5, Radio Nacional y Canal Cuatro, y la información publicada en el diario gratuito 20 minutos*, estos dos últimos incorporados en el 2006.*

En esos informes se recogen los principales errores detectados por el equipo de correctores de la Fundéu y se hacen los comentarios y recomendaciones oportunas para intentar que no se repitan ni se expandan.

En los **medios de comunicación audiovisuales** se hallaron errores comunes a todos ellos. En la rotulación de las noticias de televisión eran, sobre todo, ortográficos y tipográficos. En los noticiarios hablados se observó cierta mejora respecto al año anterior, aunque la influencia del inglés se seguía notando. Las faltas de concordancia y el abuso de términos comodines muy arraigados en el español actual (*realizar*, *iniciar*, *provocar*, etc.), fueron frecuentes en el estudio de estos medios.

En el 2006 se hizo por primera vez el análisis del uso del español en un periódico: el **diario gratuito *20 minutos***. En este periódico se encontraron errores (léxicos, sintácticos, empleo de anglicismos…) que también se detectaron en los medios audiovisuales además de otros de carácter ortotipográfico (cursivas, tildes, comillas…) propios de la prensa escrita. Pese a esto resulta llamativo el cuidado que los periodistas del diario *20 minutos* ponen en la redacción de las noticias. Estamos ante uno de los escasos ejemplos de periódicos que le dan la importancia debida al buen uso del español, y ello es digno de mención por tratarse, además, de un diario de distribución gratuita que leen muchos hispanohablantes de diversos orígenes, a los que se presta un doble servicio: informarles sobre lo que pasa en el mundo y formarlos lingüísticamente.



En cuanto a la prensa escrita, los errores más numerosos y que más la diferencian de los medios audiovisuales son los relacionados con **la ortografía y la puntuación**. En el único periódico analizado durante el 2006 se encontraron incorrecciones ortotipográficas, especialmente el **uso indiscriminado de la mayúscula inicial**.

El **abuso del verbo comodín** ***realizar*** es muy llamativo en las noticias de la Agencia Efe y aparece algo menos en el diario *20 minutos* y en los noticiarios audiovisuales, aunque está siempre presente en el lenguaje periodístico.

El servicio de consultas lingüísticas, tanto a través del correo electrónico como de llamadas telefónicas, fue utilizado en el 2006 por un gran número de periodistas, y no solo por aquellos que pertenecen a los diversos medios de comunicación con los que trabaja la Fundéu, sino por todos los que son clientes de la Agencia Efe. Además de los periodistas, fueron usuarios habituales de nuestro servicio traductores, publicistas, profesores, ejecutivos, etc.

Al comparar las incorrecciones lingüísticas que se recogen en los informes elaborados por la Fundéu se pone de manifiesto la **diferencia** que existe **entre los** propios de los **medios audiovisuales** (radio y televisión) **y los escritos** (Agencia Efe y diario *20 minutos*). Así, uno de los errores sobre los que más advierte la Fundéu y que a pesar de eso sigue expandiéndose e incrustándose en el español actual, es la moda de eliminar el artículo, omisión que está mucho más presente en los medios audiovisuales que en los escritos, por lo que se constata que es un error más propio de la lengua hablada. Durante el 2006 se comprobó que esa tendencia de eliminar el artículo en situaciones en las que lo correcto en español culto es usarlo va en aumento, y así vemos y oímos continuas referencia a *Naciones Unidas*, *bomberos*, *Moncloa*, *Zarzuela*, *Pirineos*, *Casa de América*, *República Dominicana*, *India*, *Cruz Roja*, etc., cuando lo correcto en nuestra lengua es decir y escribir *las Naciones Unidas*, *los bomberos*, *la Moncloa*, *la Zarzuela*, *los Pirineos*, *la Casa de América*, *la República Dominicana*, *la India*, *la Cruz Roja*.

Otra incorrección que aparece con más frecuencia en la radio y en la televisión y menos en las noticias de Efe o del diario *20 minutos* es **el leísmo**: son mucho más leístas los locutores de noticiaros que los redactores de noticias que luego se imprimirán. Se trata de un error muy extendido en el centro de la península Ibérica, que resulta chocante a los oídos del resto de los hispanohablantes de España y de América.

También son más llamativas las **faltas de concordancia en la radio y la televisión**, faltas que, aunque se pueden ver en la prensa escrita, son más propias de la lengua hablada y se escuchan, más que se leen, muchas falsas concordancias entre el sujeto y el verbo o entre el sustantivo y el adjetivo.

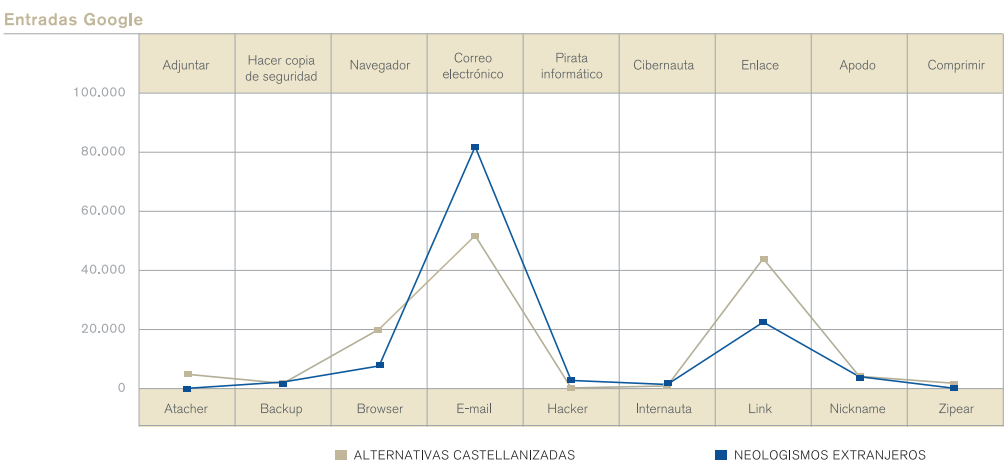
En el 2006, la periodista italiana Rosa Dacunti llevó a cabo un estudio sobre el uso de neologismos en la Agencia Efe. Para ello los clasificó en cuatro grupos: los propios del lenguaje común, los de los lenguajes especializados, los regionales y los ocasionales. Una vez hecha la clasificación, centró su búsqueda y selección de términos en el buscador Google.es y en el banco de datos de la Agencia Efe (Efedata). A continuación se reproducen los resultados comparativos de su estudio, realizado en junio del 2006, sobre nueve neologismos y sus correspondientes adaptaciones al español.

Neologismos en las noticias de la Agencia Efe

Comparación entre neologismos extranjeros y castellanos

Búsqueda en la entrada «páginas en español» de *Google.es*:

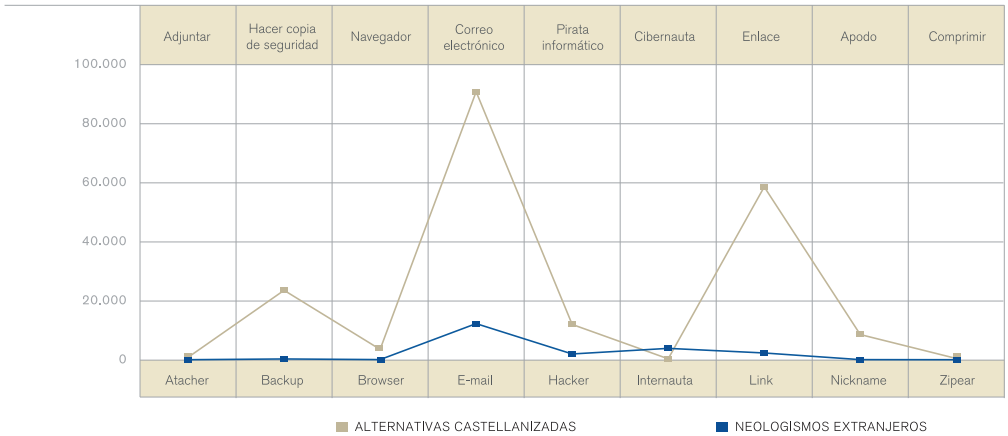
ATACHEAR	837		ADJUNTAR	4.850.000
BACKUP	2.220.000		HACER COPIA DE SEGURIDAD	1.776.100
BROWSER	7.670.000		NAVEGADOR	20.100.000
E-MAIL	81.900.000		CORREO ELECTRÓNICO	51.800.000
HACKER	2.760.000		PIRATA INFÓRMÁTICO	221.000
INTERNAUTA	1.390.000		CIBERNAUTA	896.000
LINK	22.500.000		ENLACE	44.000.000
NICKNAME	4.040.000		APODO	4.160.000
ZIPEAR	648		COMPRIMIR	1.780.000



Búsqueda en Efedata de documentos fechados entre el 01/07/1988 y el 30/06/06:

ATACHEAR	0		ADJUNTAR	64
BACKUP	2		HACER COPIA DE SEGURIDAD	1.879
BROWSER	3		NAVEGADOR	279
E-MAIL	977		CORREO ELECTRÓNICO	7.255
HACKER	155		PIRATA INFÓRMÁTICO	955
INTERNAUTA	307		CIBERNAUTA	24
LINK	182		ENLACE	4.679
NICKNAME	2		APODO	681
ZIPEAR	0		COMPRIMIR	33

Entradas Efe data



A la vista de los gráficos anteriores quedan suficientemente claras las conclusiones del estudio: **existe un interés muy destacable por parte de los redactores de noticias de la Agencia Efe en la adaptación de los términos al español**, pues en los documentos analizados son mayoritarias las adaptaciones a nuestra lengua que los neologismos tal y como llegan. No ocurre así, sin embargo, en las páginas de Internet revisadas, donde la tendencia es justo la contraria: muchas menos adaptaciones al español y más formas calcadas de la lengua de origen.

Tratamiento de los préstamos en los manuales de estilo

Para desarrollar su trabajo sobre préstamos lingüísticos, Susana Arroyo, filóloga de la Universidad de Alcalá , llevó a cabo la revisión de los libros de estilo de los diarios *ABC* (Madrid), *El Nacional* (Caracas), *El País* (Madrid), *La Voz de Galicia* (La Coruña), *El Periódico* (Barcelona) y *La Vanguardia* (Barcelona), así como el del grupo Vocento, el de Canal Sur Televisión (Sevilla), el *Manual de estilo para profesionales de las telecomunicaciones* de la Fundación Airtel y la Universidad Antonio de Nebrija y el *Manlleus i calcs lingüístics en terminología* del Termcat–Centre de Terminología de Catalunya.

Según este estudio, la parte más problemática del proceso de adaptación de un préstamo es su castellanización, pues no hay una norma válida para todos los casos, sino que unas veces se opta por eliminar ciertas letras de una palabra (*carné* de *carnet*), o por añadirlas (*estándar* de *standard*), por poner tilde (*módem* de *modem*), por aceptar la palabra tal cual (*jazz*) o, raras veces, por calcarla (*balompié* de *football*).

En consecuencia, los libros de estilo exponen criterios diferentes de asimilación de extranjerismos; unos prefieren seguir a la Academia mientras que otros atienden más al uso. Por supuesto, esta disparidad de opiniones conlleva predecibles consecuencias.

Así, mientras que manuales como el de *La Voz de Galicia* y el de Vocento apuestan por la forma hispanizada «zapeo», los del *El Periódico* y *La Vanguardia* dan prioridad a *zapping*, pero el uno lo escribe de cursiva y el otro de redonda. Mientras que el libro de estilo de *El Periódico* aconseja escribir *new age* de redonda, el de *La Voz de Galicia* lo hace de cursiva y el de Vocento pide que se traduzca por *nueva era*. Mientras que el libro del *ABC* escribe *naïf* según la forma original francesa y de cursiva, el de *La Vanguardia* aconseja que se castellanice como «naif». Y mientras que casi todos los manuales aceptan la forma «caset», el libro de estilo de *El Nacional* prefiere escribir *cassette*, etc.

La autora del estudio concluye que es evidente que los libros de estilo son una poderosa herramienta para la apropiada introducción de préstamos en español, pero advierte también que la falta de una norma común causa disparidad de criterios y confusión en el usuario de estos libros. La carencia de una regla más amplia implica que todos los extranjerismos son excepciones, pues cada nuevo préstamo debe ser analizado de forma independiente.

Ejemplos de recomendaciones hechas por la Fundeu y difundidas por la Agencia Efe a sus abonados

La Fundéu también distribuyó a los medios de comunicación españoles e hispanoamericanos, por medio de la línea de abonados de la Agencia Efe, advertencias sobre el uso correcto del idioma y recomendaciones acerca del empleo de determinadas voces que plantearon dudas durante el 2006, de las que a continuación destacamos algunas.

solución de continuidad

En esta locución, la palabra «solución» se emplea en el sentido de 'disolver'. La «solución de continuidad» es, pues, la disolución, la ruptura, el corte de la continuidad, y así lo define la Academia: 'interrupción o falta de continuidad'.

En medicina se dice, por ejemplo, que 'herida es toda solución de continuidad en la cubierta cutánea', es decir, aquello que interrumpe la continuidad de la piel.

Pero hay quienes entienden la expresión justamente al revés, quizá porque, como «solucionar» significa 'solventar una dificultad', piensan que lo que quiere decirse con «solución de continuidad» es solventar los problemas que puedan interrumpir la continuidad. De este modo, nos encontramos con formulaciones erróneas como: «Está previsto que el proyecto tenga solución de continuidad en el resto de los cursos de la licenciatura» (para indicar que el proyecto continuará en esos otros cursos). El mismo error se encuentra en ofertas de empresas que garantizan a sus clientes que, gracias a los productos que les ofrecen, podrán desarrollar su actividad sin interrupciones en situaciones de crisis: «IBM desarrolla la solución de continuidad y recuperación que mejor se adapta a sus necesidades», o «Solución de continuidad para PYMEs». En estos casos lo que se quiere ofrecer es una ayuda para garantizar la continuidad, pero al utilizar la expresión a la que nos referimos sin saber lo que significa se está diciendo todo lo contrario.

Por ello, la Fundéu recomienda utilizar «solución de continuidad» única y exclusivamente cuando se quiera decir que la continuidad se interrumpe

handling

Una huelga en el aeropuerto de Barcelona causó la pérdida de decenas de miles de maletas y en todos los medios de comunicación se comenzó a hablar de los terribles problemas que había con el *handling*, término inglés también utilizado por los hispanohablantes que trabajan en los aeropuertos, pero que no tienen por qué conocer los lectores de los periódicos ni los oyentes de los noticiarios. Ante esa situación, la Fundéu consideró oportuno redactar una nota sobre cómo llamar a eso en español, en la que explicaba que se trata de los servicios prestados en tierra a los aviones, pasajeros, equipajes y mercancías (carga, descarga, mantenimiento y limpieza de los aparatos, asistencia a enfermos y menores, facturación de equipajes, transporte de los pasajeros hasta el avión o desde él, información sobre operaciones...), y añadía que los equivalentes españoles, como *maletería*, *asistencia en tierra* o *servicio de asistencia en tierra* permiten a cualquier receptor hispanohablante de la noticia —que no tiene por qué saber el significado de *handling* en la jerga aeroportuaria— entender de qué se está hablando o escribiendo.

spa

Hay también muchos hispanohablantes que aseguran que la palabra *spa* es una sigla, del latín *salus per aquam* o *sanitas per aquam*, pero en latín no existían esas expresiones ni esas siglas. Es más probable que proceda del nombre de la ciudad belga Spa, conocida por sus baños desde la época romana. Al tratarse de una palabra muy habitual en las secciones de viajes y turismo de la prensa escrita, tras analizar la cuestión en una de las reuniones del Consejo Asesor de Estilo, la Fundéu difundió una nota explicativa en la que se decía que si se opta por el término con su grafía inglesa hay que escribirlo con minúsculas y marcarlo con letra cursiva —*spa*— , y si nos atrevemos a adaptar esa palabra al español, tal y como se hizo con *standard*/estándar, *slogan*/eslogan, *scanner*/escáner, etc., habría que escribir «espá», con su plural «espás».

pirómanos o incendiarios

Fue muy grato también para el equipo de revisores y correctores de la Fundéu constatar cómo otra de sus advertencias sobre el uso erróneo de un término dio el resultado esperado y los redactores de noticias, que al informar sobre los incendios estivales utilizaban indebidamente la palabra *pirómano* (propia de una enfermedad psíquica), dejaron de hacerlo y en su lugar comenzaron a usar la apropiada en ese contexto, que es *incendiario*.

gentilicios en la copa del mundo de fútbol

Con la celebración de la Copa Mundial de la FIFA 2006, celebrada en Alemania, se plantearon dudas con algunos gentilicios de países que participaban por primera vez en esa competición o eran Estados de reciente creación. Fueron casos como el de Costa Rica, la República Checa, Ghana, Trinidad y Tobago, Croacia, Costa de Marfil, Serbia y Montenegro, Togo, Angola o Ucrania. La Fundéu difundió una nota con los gentilicios de dichas selecciones: *costarricense* (Costa Rica), *checo* (República Checa), *ghanés* (Ghana), *trinitense* (Trinidad y Tobago), *croata* (Croacia), *marfileño* (Costa de Marfil), *serbio* y *montenegrino* (Serbia y Montenegro), *togolés* (Togo), *angoleño* —o angolano— (Angola) y *ucraniano* —o *ucranio*— (Ucrania).

cayuco

Durante el 2006 apareció en los medios de comunicación una palabra que hasta ese momento solo se usaba con su significado americano: *cayuco*. En el español de América un cayuco es una canoa larga y estrecha en la que apenas caben una o dos personas, mientras que en el español hablado en Guinea Ecuatorial se usa esa misma palabra para designar a un tipo de embarcaciones mucho más grandes, una especie de barcazas usadas

para el transporte de mercancías y pasajeros entre las islas y los pueblos costeros. La palabra *cayuco* se hizo habitual en las noticias sobre los inmigrantes negros que llegaban a las costas canarias. La Fundéu recomendó que se usara con propiedad, no como sinónimo de *patera*, que es otro tipo de embarcación usada por los inmigrantes marroquíes (y de otros países africanos) para cruzar el estrecho de Gibraltar desde Marruecos hacia España.

Hizbulá

El conflicto de Oriente Próximo trajo de nuevo a los periódicos y los noticiarios el nombre de un importante partido político libanés —Hizbulá (Partido de Dios)— y con él unas cuantas formas distintas de escribirlo, unas influidas por el inglés, otras por el francés y las demás por una mezcla de ambos idiomas. La Fundéu, consciente de la importancia de unificar criterios para evitar esa multiplicidad de formas de escribir en español un mismo nombre, aconsejó a los medios de comunicación que optasen por una de las dos grafías más asentadas en nuestra lengua: Hizbula o Hizbulá. Esa recomendación surtió efecto y a partir de ese momento se generalizó la forma más hispanizada: Hizbulá.

tregua y alto el fuego

Con el anuncio de la banda terrorista ETA de un *alto el fuego permanente* (sic) surgieron dudas en el uso de las denominaciones *tregua* y *alto el fuego*. Tras consultar los diccionarios especializados y pedir información a fuentes militares y diplomáticas, la Fundéu redactó y distribuyó una nota sobre el uso de esas dos formas de llamar al cese de hostilidades, en la que recomendaba que se usara *tregua* en los casos de un acuerdo destinado a la detención provisional de un conflicto armado entre dos partes en guerra y *alto el fuego* para cuando se tratase de una decisión —unilateral o conjunta— que se adopta como paso previo a la paz.

indio e indígena

Terminó el 2005 con la elección de Evo Morales como presidente de Bolivia y con ese hecho surgió de nuevo una duda que ya había aparecido en otras ocasiones: el uso de las palabras indio e indígena. La Fundéu aconsejó de nuevo (ya lo había hecho el año anterior) que se usara la más tradicional en español para referirnos a los habitantes de la América precolombina y a sus descendientes —*indio*— y que se evitara el eufemismo *indígena*, que además tiene otros significados en nuestra lengua.

asesinar y ejecutar

En relación también con las noticias sobre la ETA y otras organizaciones terroristas o mafiosas, la Fundéu explicó que en español no pueden usarse como sinónimos los verbos *asesinar* y *ejecutar*. Así, cuando se informa sobre los delitos de muerte cometidos por las mafias o por las organizaciones terroristas, no debe usarse nunca el verbo *ejecutar*, pues su significado es «ajusticiar a un reo», para lo que, en los países donde existe la pena de muerte, es necesario haber comprobado su culpabilidad y haberlo sometido a un juicio justo. *Ejecutar* es cumplir la sentencia de muerte con la que el tribunal decide castigar al reo. En los demás casos se trata simplemente de *asesinar* o de *matar*, pues eso y no otra cosa es lo que hacen los delincuentes en sus ajustes de cuentas y los terroristas que tratan de chantajear al Estado o a los gobiernos.

pyme

En esos mismos diarios se detectó igual problema de vacilación con otra palabra proveniente de unas siglas: *pyme*. La percepción de muchos usuarios de esa voz es que siguen siendo unas siglas y por lo tanto tienden a escribirla con mayúsculas —PYME— o bien solo con mayúscula inicial, como un acrónimo que funciona como nombre propio —Pyme—. No saben esas personas (entre ellas muchos redactores de noticias económicas) que *pyme* ya está en los diccionarios como sustantivo femenino y que su plural natural en español es *pymes*.

uso deficiente de la puntuación

En el 2006 la Fundéu hizo por primera vez un estudio sobre el uso de la puntuación en las noticias de la Agencia Efe y el resultado fue preocupante: la mayor parte de las noticias de la agencia tenían algún defecto de puntuación, especialmente en lo que respecta al uso de la coma. Pero no es solo un problema de Efe, sino de toda la prensa escrita; los redactores no manejan con seguridad los signos de puntuación y ello hace que la lectura de las noticias resulte más dificultosa. Se constató que es necesario que los que redactan noticias repasen las normas de puntuación del español y las apliquen con rigor.

deflagración

Se precisa que el término *deflagración* no debe usarse como sinónimo de *explosión*, pues cada una de estas palabras tiene un significado distinto.

En las noticias referentes al derrumbe de un edificio en Santa Coloma de Gramanet debido a una explosión de gas, se habla indistintamente de *explosión* y *deflagración*, como si estas palabras significaran lo mismo, y no es así.

En nuestro idioma, *deflagrar* se refiere al hecho de 'arder una sustancia súbitamente con llama y sin explosión', y *deflagración* es la 'combustión que se produce con gran rapidez, acompañada de llama y sin explosión'.

Por su parte, *explosión* hace referencia, a una 'ruptura violenta de un cuerpo por la acción de un explosivo o por el exceso de presión interior, provocando un fuerte estruendo'. Y, en esta línea, *estallar* indica 'reventar, abrirse o romperse (algo) violentamente con ruido seco e intenso, saliendo al exterior lo que contiene'.

En consecuencia, se recuerda que *deflagrar* no es sinónimo de *estallar* o *explotar*, ni *deflagración* de *estallido* o *explosión*.

contraopa y antiopa

A veces, ciertas siglas siguen un proceso de lexicalización que las lleva a transformarse en nombres comunes, como ocurrió en los casos de «ovni» y «sida». Del mismo modo, la sigla OPA se han convertido en un nombre común que se escribe en redonda y con minúsculas: opa.

Por otro lado, al tratarse de un sustantivo común, es incorrecta su escritura con mayúscula inicial: «la Opa». De esa nueva palabra, como de cualquier otra en español, se puede formar el plural (opas) y se puede crear un nuevo verbo (opar). Además, como sucede con las demás palabras en español, es correcto gramaticalmente formar voces nuevas con los prefijos *contra-* y *anti-*, y por eso la Fundéu considera correctas las palabras *contraopa* y *antiopa* que ya han comenzado a aparecer en la prensa especializada en economía.

hacer acto de presencia

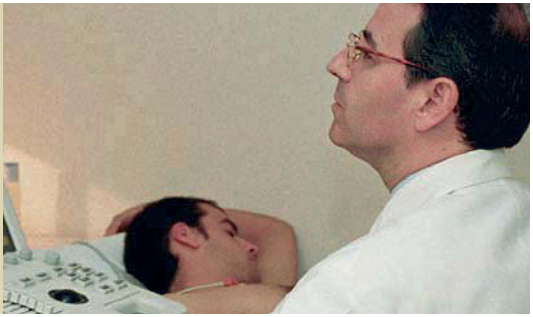
La Fundéu constata el frecuente empleo de *hacer acto de presencia* con el sentido de «presentarse», «acudir», «comparecer», «llegar» o «personarse». Así, leemos: «Las autoridades invitadas al funeral *hicieron acto de presencia* de forma escalonada» o «El calor comenzó ayer a *hacer acto de presencia*, con unos 30 ºC de máxima».

Acto de presencia significa 'asistencia *breve* y *puramente formularia* a una reunión o ceremonia'. Según esta definición, lo que se dice en los textos citados es las autoridades aparecieron fugazmente en el funeral, una tras otra, solo para que las viesen allí; o que el calor empezó a asomar porque las fechas así lo exigían, pero sin intención de quedarse durante todo el verano.

La Fundéu recomienda, por lo tanto, reservar el uso de la expresión *hacer acto de presencia* para los casos en los que se trate de una asistencia breve y formularia, y cuando se quiera indicar que alguien se personó en algún lugar, utilizar los verbos *presentarse*, *acudir*, *personarse*, *llegar*, *comparecer*….

diagnosticar

Según la Real Academia Española, *diagnosticar* es 'determinar el carácter de una enfermedad mediante el examen de sus signos'. Así pues, lo que se diagnostica es la enfermedad y no la persona, que sería el complemento indirecto, por lo que la Fundéu



advierte de que son incorrectas frases como «un patólogo retirado fue diagnosticado con el mal de Parkinson» o «el setenta por ciento de los niños diagnosticados de hiperactividad...». En estos dos casos lo diagnosticado debería ser «el mal de Parkinson» y la «hiperactividad», por lo que debería haberse dicho «a un patólogo retirado se le diagnosticó el mal de Parkinson» y «al setenta por ciento de los niños a los que se les ha diagnosticado hiperactividad...».

Por ello, la Fundéu recuerda que son las enfermedades, y no las personas, las diagnosticadas y recomienda que se evite este participio con ese sentido.

talante

La voz *talante* es usada habitualmente en la prensa para hacer referencia al carácter moderado o dialogante de un proceso o persona. Sin embargo, esta palabra no tiene ninguna de esas connotaciones. En realidad, *talante* alude meramente al 'modo o manera de hacer una cosa', y por lo general necesita que otras palabras completen su significado con matices positivos o negativos: «buen talante», «mal talante», «talante crítico», «talante violento», etc.

Así, la oración «para esta negociación se necesitarán grandes dosis de talante» requiere que otra palabra la matice para que su significado sea completo. Lo adecuado sería: «para esta negociación se necesitarán grandes dosis de buen talante», «para esta negociación se necesitará un talante diplomático», etc.

Por ello, la Fundéu reitera que la palabra *talante* solo alude al 'modo o manera de realizar algo' y que necesita la presencia de otras palabras para completar su significado.

climatología y meteorología

La Fundéu precisa que el término *climatología* hace referencia a la ciencia que estudia los climas, y su uso es incorrecto con el significado de *meteorología*, que es la ciencia que trata de la atmósfera y de los meteoros.

En ocasiones, los términos *climatología* y *climatológico* se emplean incorrectamente como sinónimos de *meteorología* y *meteorológico*, sin tenerse en cuenta que el clima hace referencia a las condiciones meteorológicas habituales en un lugar dado.

El *Vocabulario de términos meteorológicos y ciencias afines* del Instituto Nacional de Meteorología señala que *clima* es el 'conjunto fluctuante de las condiciones atmosféricas, caracterizado por los estados y las evoluciones del tiempo en un dominio espacial determinado', mientras que *climatología* es la 'ciencia que estudia los climas' (causas, variaciones, distribución, tipos, etc.) y *climatológico* es lo 'perteneciente o relativo a la climatología'.

Puede así hablarse de un clima atlántico o mediterráneo en un lugar o zona geográfica, caracterizados por unas circunstancias meteorológicas diarias —lluvia o sol—, cuya repetición configura aquel, pero no cabe decir que un día hubo determinadas circunstancias climatológicas; pues un lugar, salvo grandes y radicales cambios, siempre tiene el mismo clima —atlántico o mediterráneo, lluvioso o seco—.

En consecuencia, se reitera que el término *climatología* nunca debe usarse como sinónimo de *meteorología* ni de *clima*, ni tampoco usar *climatológico* como sinónimo de *meteorológico*.

mayúsculas en títulos de dignidad

Con motivo de la visita del papa Benedicto XVI a España, la Fundéu advierte del frecuente uso incorrecto de la mayúscula en los títulos, cargos y nombres de dignidad. Así, no son correctas expresiones como: «... que estará presidido por el *Papa* Benedicto XVI»; «El *Papa* Benedicto XVI expresó ayer su "profundo pesar"...», etc.

Al igual que cualquier otro sustantivo común, *papa* debe escribirse con minúscula inicial. Sin embargo, la normativa ortográfica permite el empleo de la mayúscula, por razones de respeto, al hablar de una persona concreta —por ejemplo, de tal o cual papa— siempre que se haga sin mención expresa de su nombre propio. Es, en cambio, del todo incorrecta la utilización de la mayúscula inicial en expresiones como: «En estos casi 14 meses de *Papado*...».

Por ello, la Fundéu recomienda escribir *papa* con minúscula y reservar en todo caso la mayúscula para aquellos casos en que este título no vaya acompañado del nombre propio correspondiente.

«veni, vidi, vici»

La Fundéu ha advertido que la expresión latina *Veni*, *vidi*, *vici* se escribe a menudo de manera incorrecta. La fórmula, atribuida a Julio César —según Suetonio, la escribió tras la batalla de Zela, en la que derrotó al rey del Ponto—, que se traduce por «Llegué, vi, vencí», se utiliza habitualmente para significar la rapidez con la que se ha hecho algo con éxito.

Sin embargo, es frecuente que se cometan incorrecciones al escribirla: «Como dice el proverbio romano, "Veni, vidi, *vinci*: llegó vio y venció"»; «Los comentaristas que aventuraban que el "*vine*, vidi, *vincit*" bushiano se ha extinguido…»; «… y el grito de i*Vini*, vidi, *vince*!»; «"*Vini*, vidi, *venci*", que significa "llegué, vi y vencí"».

Como se ve, «veni» se transforma a veces en *vini* o *vine* y «vici» aparece como *vinci*, *vince* e incluso *venci* o *vincit*.

Por ello, la Fundéu recomienda escribir siempre *Veni*, *vidi*, *vici* (en cursiva o entrecomillado) y evitar otras fórmulas inadecuadas.

islámico e islamista

La Fundéu considera necesario explicar que *islámico* e *islamista* no significan lo mismo. *Islámico* es todo lo relacionado con la religión llamada *islam* (debe escribirse con minúscula); podemos hablar, pues, de «arquitectura islámica» al hablar de las mezquitas, de «derecho

islámico» al hablar de la doctrina legal que deriva de El Corán, de «cultura islámica» al referirnos a los movimientos culturales relacionados con esa religión, etc.

Islamista es un adjetivo inventado a finales del siglo XX para mencionar a los musulmanes radicales o integristas que propugnan el retorno a las raíces y que, en ocasiones, recurren a la violencia, e incluso al terrorismo, para lograr sus fines.

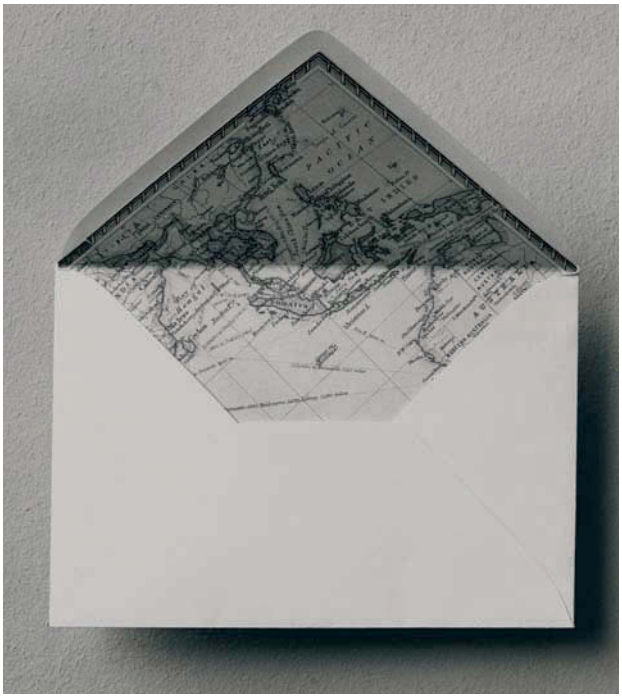
Así, queda claro que es incorrecto hablar de «terrorismo islámico», puesto que no hay un tipo de terrorismo propugnado por esa religión, que, como todas, lo que promueve es la paz, por lo que se da una contradicción de términos. En ese caso se tiene que decir «terrorismo islamista», ya que proviene de las posturas radicales del movimiento islamista.

desconvocar

La Fundéu ha observado que en las informaciones sobre las huelgas se usa indebidamente el verbo *desconvocar* con el significado de «interrumpir», «suspender», «terminar», etc.

El verbo *desconvocar* solo está bien usado cuando de lo que se trata es de indicar que se toma la decisión de no comenzar una huelga que estaba convocada, es decir, solo se puede desconvocar si no ha pasado aún de la mera convocatoria.

Por el contrario, si la huelga que fue convocada ya está en marcha y se toma la decisión de interrumpirla antes de la fecha prevista, los verbos que deben usarse son *interrumpir*, *suspender* o *terminar*.



03

01 *Presentaciones*

02 *Memoria lingüística*

03 *Actuaciones*

04 *Contratos y convenios*

05 *Cuentas*

1. *Ángel Gabilondo saluda a Víctor García de la Concha en presencia de J. Müller tras la firma del convenio de la Fundéu con la Fundación de la UAM.* **2**. *Álex Grijelmo, Víctor García de la Concha y Javier Ayuso durante la presentación de la* Memoria del 2005 *de la Fundéu.* **3**. *García de la Concha y Arsenio Escolar tras la firma del acuerdo de la Fundéu con el diario* 20 minutos. **4**. *Daniel Gavela, director general de la Cuatro.* **5**. *Redacción de la Fundéu.*

Unidad de Expansión y Patrocinios

La nueva unidad de la Fundéu —que aglutina en cierta medida a las de mercadotecnia y comunicación— se creó a principios del 2006 con el objetivo de **impulsar el conocimiento de la fundación** —su trabajo y su potencial como referente del buen uso de nuestra lengua— entre la sociedad hispanohablante, así como para **tratar de consolidar su financiación mediante donaciones y contratos de servicio de revisión y corrección ortotipográfica con la Administración y la empresa privada.** Previo a estos objetivos, el departamento alentó una reflexión colectiva sobre el alcance y proyección de la fundación en el mercado, reflexión que se concretó en un documento titulado «Nuevos retos para la Fundéu», en el que se establecía una hoja de ruta para lograr una mayor presencia de la Fundéu en todos los ámbitos de la sociedad española.

Así, aparte de las acciones puramente comerciales, el departamento acometió una serie de iniciativas de mercadotecnia y comunicación tanto en el ámbito interno de la fundación —revisión y, en su caso, adaptación de nuestras herramientas de comunicación— como en el externo, que podríamos llamar del mercado, iniciativas que enunciamos a continuación.

Ámbito externo

Durante el 2006 se hacen tres grandes envíos de información a otros tantos sectores claves detectados por la Unidad de Expansión y Patrocinios: el **académico** (enseñanza superior obligatoria —ESO— y bachillerato, institutos de posgrado, asociaciones y departamentos de español en el extranjero y webs de recursos lingüísticos), el de la **Administración** (las CC. AA., los ayuntamientos, la Administración Central, las cámaras de comercio y el ICEX) y el **empresarial** (agencias de publicidad, fundaciones, empresas organizadoras de grandes eventos y destacados empresas de diversos sectores).

Ámbito interno

1. Folleto de presentación de la Fundéu

Se acomete su adaptación para lograr una mayor sintonía entre lo que la Fundéu puede ofrecer a los sectores mencionados y lo que estos pueden esperar de la Fundéu.

2. Boletín Donde dice...

Para lograr que la publicación llegue al máximo número de gente, se decide digitalizarla y colgarla en formato PDF en la web.

3. La web <www.fundeu.es>

3.1 Diseño y proyección: En el 2006 se establecen las bases para poner en marcha acciones encaminadas a mejorar la *usabilidad* de la web, algo fundamental para adaptarnos a los intereses de los nuevos usuarios y para difundir nuestros servicios de revisión, corrección y auditoría lingüística.

3.2 Contenido: Para responder a los intereses de los nuevos usuarios de la web (profesores de ESO y bachillerato, *copies* de agencias de publicidad, redactores, especialistas en mercadotecnia y comunicación...) y mejorar nuestra oferta de servicios lingüísticos gratuitos, en el 2006 la Fundéu comenzó a pergeñar nuevas secciones para su página, a las que se podrán acceder en el 2007.

3.3 Difusión: Con objeto de aumentar la visibilidad de la web se llevaron a cabo diferentes acciones de comunicación; en particular se contactó con un gran número de portales relacionados con la lingüística, la didáctica y el periodismo.

1. *Portada del número 2 del boletín* Donde dice...*: enero-marzo del 2006*
2. *Ángel del Pino, presidente de la Federación Nacional de Empresas de Publicidad, saluda a Víctor García de la Concha tras la firma del convenio de la FNEP con la Fundéu.* 3. *Premio Agencia Española de Editores y Periódicos.* 4. *Joaquín Müller, Álex Grijelmo, Víctor García de la Concha y Ángel Gabilondo durante el convenio de la Fundéu con la Fundación de la UAM.*

3.4 Auditoría: La Fundéu se dio de alta en la OJDi (Oficina de Justificación de la Difusión Interactiva, división para Internet de la OJD, auditora de los medios impresos) en mayo del 2006. Con ello se pretendía cumplir un doble objetivo: conocer su posición («visibilidad») en Internet y certificar oficialmente dicha visibilidad de cara a su posible explotación publicitaria en el futuro.

Tras ocho meses de medición y control de nuestra página por parte de la OJDi, estos son los datos de que disponemos:

	U. ÚNICOS	VAR (%)	VISITAS	D. MEDIA	PÁGINAS
noviembre 2006	11.078	+20,98	17.213	04:04	65.441
octubre 2006	9.157	+40,40	14.387	04:22	61.874
septiembre 2006	6.522	+5,11	11.091	04:19	47.585
agosto 2006	6.205	-12,68	10.346	03:55	42.848
julio 2006	7.106	+5,12	11.729	04:38	55.027
junio 2006	6.760	+1,29	10.677	04:21	40.455
mayo 2006	6.764	--	11.088	04:25	41.891

Se puede apreciar en el cuadro anterior que salvo el mes de agosto, en el que la visibilidad de la web descendió en un 12,68 %, algo lógico considerando las fechas, durante el resto de los meses el incremento de las visitas ha sido constante, lográndose el récord el pasado mes de octubre, con una variación positiva del 40,40 % respecto al mes anterior, incremento que se consolidó en noviembre con una nueva subida del 21 %. En cualquier caso, el incremento total de visibilidad de la web entre mayo y noviembre del 2006 fue de un **61 %**: de los 6.674 usuarios únicos que entraron en la página en el mes de mayo a los 11.078 del mes de noviembre.

Boletín **Donde dice...**

El 2006 ha sido el año de la consolidación de **Donde dice...** Los cuatro números publicados en este año, que pueden ser consultados en la página web de la Fundéu (www.fundeu.es), han merecido la aprobación sin reservas tanto de los profesionales vinculados al lenguaje como de aquellos centros e instituciones que, repartidos por todo el mundo, se dedican a la enseñanza y promoción de nuestro idioma.

Los 2.000 suscriptores que la revista tiene en la actualidad constituyen un importante espacio para la difusión del español. Profesores, lingüistas, traductores, periodistas y escritores, tanto de España como de América y Europa, han encontrado en **Donde dice...** un valioso elemento que les proporciona una visión actualizada y rigurosa de las circunstancias y realidades que rodean al mundo de la lengua española.

En los cuatro números publicados durante el 2006 hemos contado con la colaboración de 40 profesionales —académicos, filólogos, ortotipógrafos, traductores, lexicógrafos, terminólogos, profesores universitarios, periodistas, etc.— que han expuesto sus opiniones especializadas sobre los más variados temas vinculados al lenguaje; se han publicado 35 recomendaciones seleccionadas entre las voces y expresiones que, a diario, son objeto de estudio por parte de la Fundéu en su análisis de los medios de comunicación; se han reseñado 15 libros y se ha dedicado una atención especial a la toponimia. De las firmas colaboradoras citadas, siete son de los Estados Unidos, tres de Argentina, dos de Venezuela, una de Colombia y otra de Nicaragua.

Los números 3, 4 y 5 fueron monográficos y estuvieron dedicados, respectivamente, a las telenovelas como posibles vehículos de cohesión ligüística; al congreso celebrado en San Millán de la Cogolla sobre el español en la prensa de los Estados Unidos, y al lenguaje no sexista.

Congreso San Millán de la Cogolla

La Rioja. Mayo del 2006

El español en la prensa de los Estados Unidos

La Fundación del Español Urgente y la Fundación San Millán de la Cogolla organizaron el seminario internacional «El español en los medios de comunicación de los Estados Unidos» que se celebró en el monasterio de San Millán los días 4, 5 y 6 de mayo del 2006.

Los objetivos del seminario fueron los siguientes: presentación y estudio del estado del español en los medios de comunicación hispanos de los Estados Unidos; preparación de la segunda edición del *Manual de Estilo* de la Nacional Association of Hispanic Journalists (NAHJ), con la colaboración de la Fundación San Millán, la Fundéu y la Asociación de Academias de la Lengua Española, y creación de un equipo de trabajo (y una lista de correo) con miembros en España y en los Estados Unidos que esté en contacto permanente para trabajar en la actualización de los materiales sobre el buen uso del español en los medios hispanos de los EE. UU.

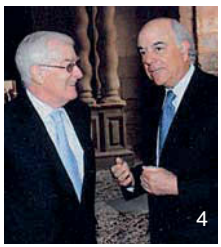
En la inauguración estuvieron presentes el presidente de La Rioja, Pedro Sanz; el presidente del BBVA, Francisco González; el presidente de la Agencia Efe, Álex Grijelmo; el director de la Real Academia Española, Víctor García de la Concha, y el padre prior del monasterio de San Millán, Juan Ángel Nieto.

En las distintas sesiones dedicadas al análisis del estado del español en la prensa estadounidense participaron los siguientes invitados: Verónica Villafañe, presidenta de la National Association of Hispanic Journalists (NAHJ), de los Estados Unidos; Liza Gross, de la (NAHJ), y los coautores del *Manual de estilo* de la NAHJ Alberto Gómez Font (Fundéu-Madrid); Raúl Caballero (*Diario La Estrella*-Forth Worth); Benito García (Agencia Efe-Miami) y Lilia O'Hara (*Enlace*-San Diego). Otros participantes fueron: Pedro Rojas (*La Opinión*-Los Ángeles); Humberto Castelló (*Nuevo Herald*-Miami); Jorge Covarrubias (Associated Press-Nueva York); Enrique Durand (CNN-Español-Atlanta); Emilio Sánchez (Agencia Efe-Miami) y Francisco Moreno (Universidad de Alcalá).

1

2

3



4

5

1. *Inauguración del seminario «El español en la prensa de los Estados Unidos»*
2. *El presidente de La Rioja, Pedro Sanz, junto con el presidente del BBVA, Francisco González, se dirigen a la sesión inaugural acompañados del padre prior del monasterio de Yuso.* **3**. *Alberto Gómez Font (de la Fundéu) y Verónica Villafañe (presidenta de la NAHJ)* **4**. *El presidente del BBVA, Francisco González, conversa con el presidente de la Fundéu y director de la RAE, Víctor García de la Concha.*
5. *Los participantes en el seminario a la entrada de San Millán de Suso.*

Jorge Covarrubias, de Associated Press, dijo que, además del *Manual de estilo*, la NAHJ debería editar un manual de ética periodística que enfoque las necesidades específicas de los colegas que trabajan en medios hispanohablantes en los EE. UU., y defendió la creación de un sistema de certificación profesional.

Jorge Mettey, de la cadena de televisión Univisión, dijo que abogará ante la empresa en la que trabaja para que esta aporte recursos para el proyecto en curso.

El director de El *Nuevo Herald* de Miami, Humberto Castelló, señaló que la NAHJ deberá coordinar con la Fundéu y con la Real Academia Española su trabajo sobre el uso del lenguaje y la ética periodística.

Por su parte, Liza Gross, de *The Miami Herald*, dijo que, para coordinar la segunda edición del *Manual de estilo* de la NAHJ, sería práctico contratar a un profesional que se ocupe de esas labores en vez de depender del trabajo voluntario de los colegas, como se hizo en la primera edición.

La presidenta de la NAHJ, Verónica Villafañe, propuso efectuar una convención de medios hispanohablantes, con la colaboración de la Fundéu, el Instituto Cervantes, la Real Academia Española y la propia Asociación Nacional de Periodistas Hispanos.

En su discurso de cierre, Atanasio Herranz, de la RAE, destacó que el idioma español es «un laboratorio» y que hay «términos abandonados en España que siguen vivos en Hispanoamérica y en los Estados Unidos, y en eso ustedes (los comunicadores) son un laboratorio importante».

El ministro consejero de la Embajada de los EE. UU. en España, Robert Manzanares, afirmó que los medios de comunicación hispanohablantes pueden contribuir mucho a la sociedad de EE. UU. y añadió que algunos (en los EE. UU.) veían la inmigración hispana como una amenaza, pero que él es muy optimista sobre un futuro común con los hispanos. Manzanares mencionó que la población hispana actual en los EE. UU. es de unos cuarenta millones y que hay cálculos demográficos de que para el 2050 llegue a los cien millones.

«El futuro de los Estados Unidos no está escrito, pero los hispanos ayudarán a escribirlo y con muchas palabras de este idioma que nació aquí, en San Millán de la Cogolla», añadió.

El consejero de Educación, Cultura y Deporte del Gobierno de La Rioja, Luis Alegre, clausuró el seminario, del que dijo que ha permitido constatar las potencialidades que en materia idiomática tiene la expansión del español en los Estados Unidos.

Ciclo de conferencias sobre el español organizado por la Fundéu y el BBVA

Valladolid. Febrero 2006

La Fundación del Español Urgente organizó durante el 2006 un ciclo de conferencias con la colaboración del BBVA que tuvieron lugar en las sedes de este banco en Valladolid, Madrid y Bilbao.

El 15 de febrero se celebró en Valladolid el primer acto de este ciclo con una conferencia del filólogo Jesús Castañón, seguida de una mesa redonda, con el título de «El idioma español en la prensa deportiva».

La conferencia versó sobre la invasión del lenguaje deportivo en diferentes áreas de la sociedad, básicamente la economía y política. Castañón, doctor en Filología Hispánica por la Universidad de Valladolid, achacó esta progresiva penetración a la alianza entre deporte, cultura y comunicación que desde 1994 caracteriza a gran parte de la vida social española, y dijo haber catalogado desde entonces unas setecientas expresiones que se han colado y hecho fuertes en el lenguaje político y económico, entre otros.

Todo ello obedece, según este investigador que desde hace siete años dirige la página de Internet *Idioma y Deporte*, a la moderna consideración de la actividad deportiva como una industria que plantea con fines comerciales todas sus variantes y manifestaciones.

Afirmó que en este contexto el lenguaje se ve sometido a presiones, variantes y modificaciones en función de intereses que no siempre lo benefician, por lo que apeló a la responsabilidad de los informadores, ya que de igual forma, lo malo y lo bueno se extienden a lo largo de una audiencia millonaria.

1

2

1 José Antonio Millán. 2. Álex Grijelmo y Juan José Millás. 3. Javier Ayuso, J. A. Millán, J. J. Millás y Álex Grijelmo 4. Lucía Martínez Odriozola, de la UPV, y Mercedes Bengoechea, de la Universidad de Alcalá, durante su conferencia conjunta en Bilbao «Lenguaje, medios de comunicación e igualdad entre sexos». 5. Mesa de ponentes durante la conferencia «El idioma español en la prensa deportiva», celebrada en Valladolid en febrero del 2006.

3

4

5

Después de la conferencia se celebró una mesa redonda en la que expusieron sus opiniones y experiencias diversos periodistas. El escritor Ángel María de Pablos, el primer periodista que retransmitió por Televisión Española una Vuelta Ciclista a España, se mostró partidario de exigir a los informadores una mínima preparación, especialmente a los deportivos por tratarse de una de las variantes más vistas, leídas y escuchadas. Dijo también que no basta con saber algo de una determinada modalidad deportiva y que hay que dar ejemplo y expresarse bien porque se toma como referencia a los periodistas y la lengua es patrimonio de todos, no solo de los medios informativos.

En la misma línea se manifestó el periodista José Miguel Ortega, que lleva más de cuarenta años en la profesión, la mayor parte de ellos en Radio Nacional de España, para la que narra las grandes rondas ciclistas internacionales, que además advirtió de las dificultades que entrañan las retransmisiones a través de las ondas.

Otro de los invitados, Eloy de la Pisa, jefe del Área Deportiva en el diario *El Norte de Castilla*, también se hizo eco de los beneficios que el periodismo deportivo reporta a la lengua, ya que aunque en un principio los giros y modismos parezcan incorrectos, a la larga los hablantes acaban incorporándolos a su patrimonio lingüístico.

Otro de los ponentes de la mesa, José Javier Álamo, jefe de Deportes del periódico *El Mundo-Diario de Valladolid*, habló de la posibilidad de adornar con metáforas u otro tipo de imágenes la narración de competiciones dentro de lo que sería un género próximo a la literatura, género que enriquece la lengua, posibilidad de la que no disponen otras áreas informativas.

Madrid. Marzo 2006

El 23 de marzo se celebró en la sede del BBVA en Madrid un acto titulado «Puesta a punto: todo lo que un signo de puntuación puede hacer por usted» en el que el filólogo José Antonio Millán pronunció una conferencia y después se estableció un debate entre él y el escritor Juan José Millás.

Millán, director de la primera edición en CD-ROM del diccionario de la Real Academia, creador de Centro Virtual Cervantes y autor del libro sobre la historia y funcionamiento de la puntuación *Perdón, imposible*, recordó que los signos de puntuación no han existido siempre y señaló que son una de las grandes aportaciones de la civilización actual, una aportación a la que casi nunca le prestamos atención. Dijo también que los signos de puntuación constituyen el auténtico espíritu de las palabras: «las letras de la cabeza, que se piensan pero no se dicen», como decía una niña de cinco años. Para Juan José Millás la lengua es de una complejidad diabólica y de una extraordinaria sencillez, es el gran invento del ser humano. Millás, novelista y periodista, afirmó que el uso de los signos de puntuación depende mucho del olfato del que escribe, es consecuencia de la sintaxis y uno no comprende el mundo hasta que no comprende la sintaxis.

Bilbao. Abril 2006

El último acto del ciclo tuvo lugar en Bilbao el 25 de abril; se celebró una mesa redonda titulada «Lenguaje, medios de comunicación e igualdad de sexos» en la que participaron como ponentes la decana de la Facultad de Filología de la Universidad de Alcalá, Mercedes Bengoechea, y la profesora de la Facultad de Periodismo de la Universidad del País Vasco, Lucía Martínez Odriozola.

En una rueda de prensa previa a la conferencia, Bengoechea explicó que durante siglos las mujeres han sido invisibles en todos los campos de la cultura ya que todo lo importante que se aprendía en el colegio eran las hazañas y hechos de los varones. Dijo también que no podemos seguir hablando como si las mujeres no existiesen y todo fueran hombres. Según ella esta cuestión puede combatirse de muchas maneras pero sobre todo intentando pensar, cada vez que hagamos una generalización, en cómo la diría si fuese mujer y, por otra parte, intentando incluir a las mujeres en el discurso.

La decana de la Facultad de Filosofía de la Universidad madrileña de Alcalá consideró que «feminizar el discurso periodístico también es una cuestión de respeto hacia la audiencia que te está leyendo o escuchando» y que «nunca viene mal una discriminación positiva de lo femenino en el lenguaje periodístico», aunque advirtió que debe ser algo que se haga de forma voluntaria y no impuesta.

La periodista y profesora de la UPV Lucía Martínez Odriozola consideró que no se trata solo de una discriminación positiva hacia el lenguaje femenino sino de un uso correcto del lenguaje y manifestó que el periodista debe ser absolutamente preciso, tanto en el uso y manejo del lenguaje como de los datos.

Lucía Martínez Odriozola analizó también el trato que se da a la cuestión de la violencia doméstica o de género en los medios de comunicación y opinó que, en general, este problema no se aborda de una manera correcta ya que no se debe tratar como un suceso ni descender a los detalles de la agresión, como se hace en algunas ocasiones y medios.

En América y España

Joaquín Müller, director general de la Fundación del Español Urgente, visitó durante el 2006 los dos primeros países americanos en los que se instalará la Fundéu: México y la Argentina. Allí estableció contactos con las respectivas academias de la lengua y con las entidades interesadas en participar en ese proyecto.

La Fundéu estuvo representada por su coordinador general, Alberto Gómez Font, en los siguientes cursos, talleres y seminarios celebrados en América y España:

- **curso «La lengua y la literatura en los medios de comunicación»,** organizado por el Centro de Formación del Profesorado e Innovación Educativa de Zamora;
- **curso «Experto en lenguaje y medios de comunicación»,** de la Universidad Complutense de Madrid;
- **conferencia «La Fundación del Español Urgente»,** en la Facultad de Periodismo de la Universidad Austral de Buenos Aires;
- **curso por Internet «El uso correcto del español en los medios de comunicación»,** organizado por la Fundación Ceddet y la Fundación del Español Urgente;
- **24.ª Convención Anual de la Nacional Association of Hispanic Journalists,** en Fort Lauderdale (EE. UU.);
- **curso «Los medios de comunicación y su papel de directores del futuro de la lengua española»,** en la Universidad de Cádiz, San Roque;
- **curso «El español en los medios de comunicación»,** en la Universidad Internacional de Andalucía, La Rábida;
- **seminario «Pretexto Covarrubias»,** organizado por la Caja de Burgos;
- **curso «II Seminario de lengua española y medios de comunicación:** nuevas tendencias», en la Universidad de Málaga;
- **taller: «Topónimos y gentilicios:** tradición, transcripción y traducción», en la jornada de capacitación organizada por Ocean Translations, Rosario (Argentina);

1 y **2**. *Accenture España y McGraw-Hill. Empresas que han contratado el servicio de control de calidad lingüística.* **3** y **4**. *Presentación del* Manual de Español Urgente *en La Rioja.* **5**. *Alberto Gómez Font durante su conferencia en Zamora sobre los manuales de estilo y el* Diccionario panhispánico de dudas. **6**. *Curso de formación sobre el buen uso del español para responsables de comunicación de las Cámaras de Comercio.*

- **mesa redonda: «El español en los medios de comunicación»,** en el Encuentro Internacional Complutense Ciencia y Sociedad: la Lengua Española en la sociedad de nuestro tiempo, organizado por la Universidad Complutense de Madrid;
- **Convención Anual de la División de Español y Portugués de la American Translators Association,** en las Vegas (EE. UU.);
- **encuentro «El idioma español en el periodismo deportivo»,** Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Sevilla (mayo, 2006)
- **mesa redonda: «Terminología Científica y Comunicación Europea»,** organizada por la Comisión Europea y la ACEtt y celebrada en la Feria del Libro de Madrid;
- **encuentro Proz.com Conference,** en Buenos Aires;
- **VI Jornadas de Lengua y Comunicación:** Diccionarios y libros de estilo. Universidad CEU San Pablo, Madrid;
- **curso «La prensa escrita, otra forma de aprender en el aula»** organizado por la AEDE y el Ministerio de Educación. Madrid, diario *El País*;
- **simposio internacional «45 años de licenciatura en Filología Española»,** Universidad de Sofía San Clemente de Ojrid, Sofía (Bulgaria).

Curso en la Universidad de Verano de Cádiz

La Fundéu organizó y dirigió en julio del 2006 el curso «Los medios de comunicación y su papel de directores del futuro de la lengua española», en el XXVII curso de verano de la Universidad de Cádiz, que se celebró en el campus de San Roque.

Durante los días 20, 21 y 22 de julio se impartieron clases y se celebraron mesas redondas en las que participaron el secretario general de la Asociación de Academias de la Lengua Española, Humberto López Morales; el gramático del Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Leonardo Gómez Torrego; el presidente de honor de la Asociación Española de Periodismo Científico, Manuel Calvo Hernando; la profesora de la Universidad de Málaga, Susana Guerrero Salazar; el periodista de la Fundéu, Fernando de Valenzuela; el coordinador general y el secretario general de la Fundéu, Alberto Gómez Font y Francisco Muñoz Guerrero, y las becarias de la Fundéu: Susana Arroyo, Marta López, Ana María López e Isabel Lorenzo.

Consejo Superior Cámaras de Comercio. Curso y convenio

El pasado 22 de junio del 2006, la Fundéu impartió un curso de formación para responsables de comunicación de las cámaras de comercio españolas en la sede del Consejo Superior de Cámaras de Comercio (CSCC), en Madrid. El curso trató sobre el buen uso del español en los departamentos de prensa de las cámaras, y su objetivo fue analizar detalladamente el lenguaje de estas instituciones para así conocer sus fallos, vicios y desvíos de la norma, y después aconsejar el buen uso en cada uno de los casos estudiados con el fin de lograr que ese lenguaje sea correcto y claro. Por otra parte, la Fundéu firmó un acuerdo con el CSCC por el cual la fundación ponía a disposición de todas las cámaras españolas su listado de «Recomendaciones de uso del español», para que puedan utilizarlas en sus publicaciones. Así, durante el 2006, la Cámara de Burgos comenzó a publicar las recomendaciones en su boletín informativo electrónico, que llega a miles de empresarios de la provincia.

Manual de español urgente, 17.ª edición

En el 2006 vio la luz una nueva edición del *Manual de español urgente*, la 17.ª, en la que se corrigieron algunas erratas de la anterior y se introdujeron cambios en la lista de gobernantes de países en los que se hablan lenguas que no usan el alfabeto latino. Queda pendiente la revisión del manual para adaptarlo en su totalidad al *Diccionario panhispánico* de dudas, tarea que se concluirá durante el 2007.

En la radio

La Fundéu estuvo presente durante el 2006 en programas de emisoras de radio de América y España. Sus lingüistas colaboraron, con conexiones en directo, con las emisoras Radio Visa, de Los Ángeles, Estados Unidos, y Radio Caracol, de Bogotá, Colombia. Además, desde el 2006 la Fundéu tiene un espacio semanal en Radio Exterior de España, que se emite a todo el mundo, y en Punto Radio Vitoria, en España. En ambos programas se difunden las recomendaciones lingüísticas de la fundación y se solucionan dudas sobre el uso del español.

Organismos y comisiones

La Fundéu participa desde el 2006 como miembro de la Comisión Lingüística para la Terminología Española (COLTE), creada y dirigida por la Real Academia Española, en la que participan otros organismos y universidades relacionados con los estudios terminológicos. También participa, representada por el coordinador general, en la Asociación de Terminología Española (AETER).

El secretario general de la Fundéu, Francisco Muñoz Guerrero, la representa desde el 2006 en las reuniones de la Asociación Española de Normalización y Certificación (AENOR), donde la fundación desempeña un importante papel como colaboradora y difusora de los acuerdos del Comité Técnico de Terminología.

Certificado de calidad lingüística

El Certificado de Calidad Lingüística se otorga a las publicaciones que se atienen a las recomendaciones de la Fundéu, y garantiza su corrección idiomática. Empresas, entidades e instituciones pueden contratar el servicio de control de calidad de la fundación para sus memorias, folletos, manuales de instrucciones o soportes publicitarios.

El Centro Español de Derechos Reprográficos (CEDRO), el gabinete jurídico Gómez-Acebo & Pombo, Red Eléctrica de España, Iberia, Accenture España, McGraw-Hill o Unión Profesional ya lucen en sus publicaciones el sello de garantía lingüística de la Fundéu.

Apuntes

La lista de correo Apuntes —que modera la Fundéu—, uno de los foros de debate sobre el idioma español más vivos y participativos de la Red, distribuyó en su décimo año de vida 18.190 mensajes, lo que supone una media de casi cincuenta diarios. Sus cuatrocientos miembros, repartidos en una treintena de países, intercambiaron información, opiniones y experiencias sobre problemas léxicos, gramaticales y sintácticos, adecuación del uso a la norma, toponimia, neologismos e infinidad de otros asuntos relacionados con el uso actual de la lengua y su adaptación a un mundo cambiante.

04

01 *Presentaciones*

02 *Memoria lingüística*

03 *Actuaciones*

04 *Contratos y convenios*

05 *Cuentas*

BBVA

Extracto del discurso inaugural del Seminario Internacional «El español en los medios de comunicación de los Estados Unidos» pronunciado por Francisco González, presidente del Grupo BBVA:

[…] *como Presidente de un grupo que trabaja en todo el ámbito de la lengua española, que se siente tan español como americano y que asume un compromiso responsable para la mejora de todas las sociedades en las que trabajamos, me siento muy orgulloso de que BBVA coopere con esta iniciativa. Y quiero transmitir a los medios hispanos en Estados Unidos todo nuestro apoyo y nuestra gratitud.*

Fundación San Millán de Cogolla

No ha querido la Fundación San Millán que su presencia en la Fundación del Español Urgente fuera puramente testimonial. Una de las labores de la Fundéu es la de organizar y promover congresos, seminarios y todo tipo de reuniones sobre cuestiones relativas al idioma español en los medios informativos. En esta tarea, la Fundéu cuenta con la estrecha colaboración de la Fundación San Millán. Juntas hemos celebrado ya importantes reuniones que han convocado a periodistas y filólogos de ambos lados del Atlántico. Y a buen seguro, celebraremos muchas más.

TELECINCO

Por segundo año consecutivo, la Fundéu ha supervisado el lenguaje de los servicios informativos de Telecinco. La cadena de televisión, siempre atenta a todo lo que signifique estar en la vanguardia de los medios, considera que la labor de consultoría lingüística de la Fundéu le proporciona una enorme tranquilidad y la incita a mejorar en su afán de conseguir que sus mensajes sean cada día más claros y fieles a la norma culta del español.

La Fundéu es una institución sin ánimo de lucro, cuyo objeto fundacional es la defensa del idioma español y de su uso correcto en los medios de comunicación […].

La Agencia Efe se compromete a realizar aportaciones económicas a la Fundéu que contribuyan al cumplimiento de sus fines fundacionales en el mencionado ámbito […].

La Fundéu se compromete a difundir, por cualquier medio, la participación de la Agencia Efe en las actividades descritas […].

Los editores, redactores y locutores de RTVE usaron regularmente el servicio de consultas de la Fundéu durante el 2006, lo que se tradujo en una mejora significativa en el tratamiento del lenguaje hablado y escrito (créditos, titulares, locución…) de sus servicios informativos. Asimismo, los cuatro informes remitidos por la Fundéu a RTVE tras los correspondientes análisis lingüísticos de sus informativos incidieron en una mayor consolidación de los criterios de corrección idiomática del ente RTVE.

El objetivo de la Fundéu es la defensa del buen uso del español en los medios de comunicación. Para CELER Soluciones, establecida en la industria de la lengua desde hace más de 20 años, este objetivo, ampliado al correcto uso de todos los idiomas, supone su razón de ser como empresa y la meta que se ha de alcanzar en todos los proyectos de traducción y documentación desarrollados por la compañía.

En el otoño del 2006, la Fundéu firma un convenio con IBERIA por el cual, a cambio de su inestimable apoyo y de su compromiso con el buen uso del español, la fundación se compromete a la realización de las siguientes contraprestaciones:

- Cesión de sus *recomendaciones de uso del español* para su publicación periódica en la revista mensual *Ronda Iberia*
- Revisión y corrección de la *Memoria anual* de Iberia
- Presencia del logotipo de IBERIA en:
  Programas, cursos y seminarios organizados por la Fundéu
  Boletín informativo trimestral de la Fundéu *Donde dice…*
  Comunicaciones en prensa
  Página web de la Fundéu

Red Eléctrica, comprometida con el fomento de la cultura y, muy especialmente, con el uso correcto del lenguaje, es consciente de que el idioma es uno de los activos más importantes de un país, y en el caso del español, el principal vehículo de comunicación de una comunidad de cuatrocientos millones de personas.

Para hacer realidad ese reto ha sido esencial la colaboración de la Fundación del Español Urgente, que desde hace tres años revisa las publicaciones, los contenidos de la página web y otros textos de carácter institucional de la compañía, de los que certifica su corrección otorgándoles su Certificado de Calidad Lingüística. Esta colaboración se enmarca dentro del Programa de Responsabilidad Corporativa de Red Eléctrica.

cuatro

No es fácil encontrar ayuda externa cuando se hacen unos informativos diarios en televisión. Acostumbrados —y conste que no está mal que así sea— a ser el *pimpampum* de los muy exigentes telespectadores, siempre prestos a la dura crítica y algo perezosos para reconocer méritos, hallar un ser, animado o inanimado, y todavía más, una corporación que nos brinde ayuda a los responsables, es más que un soplo de aire fresco: es todo un vendaval de felicidad.

La Fundeu tiene el ánimo y el rigor necesarios para convertirse en una extraordinaria ayuda. Y es labor de los responsables de informativos sacar todo el jugo que sus informes llevan dentro. Como todo, exige un poquito de tiempo. Pero hay que respaldar su labor sin fisuras y explotar sin reparos su mucha utilidad.

FUNDACIÓN *LITTERAE*

El convenio firmado con la Fundéu el 25 de mayo del 2005 permite a la Fundación Litterae expedir el título de Corrector Internacional de Textos en Lengua Española y organizar la Diplomatura Internacional en Calidad Idiomática, con programas avalados por la institución española.

El pasado 20 de abril del 2006, con la presencia del director general de la Fundéu en la Argentina, se entregaron diplomas y premios a los egresados de la carrera de Corrector Internacional de Textos en Lengua Española en un acto organizado en la sede de la Fundación Litterae.

Este título ha permitido que los egresados desarrollen con gran éxito su profesión en la Argentina y en ámbitos internacionales (España, Italia, los Estados Unidos de América, México, etc.), y que sean contratados por importantes editoriales y estudios de traducción argentinos que valoran su formación intelectual.

La Fundéu analizará periódicamente los contenidos de *20 minutos* y hará las recomendaciones que, en contrapartida, el diario se compromete a seguir […].

20 minutos publicará semanalmente una serie de *píldoras lingüísticas* —breves artículos relacionados con las recomendaciones de la Fundéu— pensadas para el gran y variado público que constituyen los lectores del diario […].

La colaboración con CEDRO permite que todos sus autores y editores asociados —ya más de 11.500— puedan recibir de la Fundéu asesoría lingüística y solución a sus dudas sobre cuestiones léxicas y gramaticales. Además, pueden suscribirse a través de CEDRO al boletín trimestral de la Fundéu. Por otra parte, mediante este convenio la Fundéu manifiesta su compromiso con el respeto al derecho de autor al obtener la licencia que concede CEDRO para fotocopiar páginas de libros y de otras publicaciones protegidas.

Cuidar el lenguaje y la forma de exponer los contenidos es esencial para que un abogado tenga éxito. Conscientes de ello, en Gómez-Acebo & Pombo velamos porque la expresión sea también de calidad, por eso hace seis años que contamos con una correctora de estilo y hace dos que colaboramos con la Fundéu. La fundación refrenda con su certificado el mimo que ponemos y buscamos en la elaboración de nuestros textos; sus profesionales, no solo excelentes en su trabajo sino también en el trato personal, son para nosotros acreditados y expertos interlocutores con los que solucionar y comentar dudas lingüísticas, discutir criterios cuando la norma falta y revisar la última versión de nuestras publicaciones.

El Corte Inglés

Ahora, cuando el idioma español se siente acechado por múltiples contrarios (otros idiomas, nuevas tecnologías…) la tarea de la Fundéu en defensa de todos sus valores y riquezas se antoja un esfuerzo colosal, lleno de contenidos para escritores, periodistas y todas aquellas personas que quieran conocer el significado exacto de las palabras.

Felicitémonos por la actividad de la Fundéu, atendamos sus correcciones y luchemos por mejorar nuestro idioma en su uso diario, en definitiva el más común, sencillo y gratificante.

FUAM

La Fundación General de la Universidad Autónoma de Madrid, FGUAM, creada con el objetivo de promover la investigación científica y técnica, [que] tiene como misión fundamental servir de puente entre la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) y la sociedad acuerda, con la Fundéu, promover la defensa del buen uso del español […] especialmente en los medios de comunicación y entre ciertos colectivos vulnerables, como son las personas con discapacidad, los inmigrantes y las mujeres […].

Universidad de Alcalá
ALCALINGUA

La Universidad de Alcalá desea poder contar con la experiencia y prestigio profesionales de la Fundéu y colaborar en su ambicioso proyecto de defensa de la unidad del idioma español […].

La Fundéu está dispuesta a poner a disposición de los alumnos becarios sus instalaciones y la tutoría de sus profesionales para, de este modo, complementar la formación impartida en las aulas universitarias […].

Durante el 2006, la Fundéu colaboró con la Fundación CEDDET en el desarrollo de la primera edición del curso *online* «El uso correcto del español en los medios de comunicación».

El curso, que tiene como fin capacitar a periodistas de empresas y organismos públicos de países latinoamericanos en el uso correcto del español en los medios de comunicación, tuvo una gran aceptación entre las instituciones latinoamericanas y unos resultados muy positivos entre los participantes.

La Fundéu ha colaborado en esta iniciativa, que busca fortalecer a las administraciones públicas de América Latina, junto a instituciones de la relevancia del Ministerio de Economía de España o el Banco Mundial.

La Universidad de Castilla-La Mancha (UCLM) es una institución a la que corresponde, en el ámbito de sus competencias, la prestación del servicio público de la educación superior, mediante la docencia, el estudio y la investigación. En este sentido, el Departamento de Filología Hispánica y Clásica de la UCLM forma anualmente a licenciados cualificados capaces de llevar a cabo las labores de seguimiento lingüístico propuestas por la Fundéu con el fin del formar e instruir en el uso correcto del español, especialmente en los medios de comunicación social. La firma, en consecuencia, del convenio suscrito por la UCLM con la Fundéu en el 2005 y su consiguiente renovación en el 2006 ha sido altamente provechoso para concretar dicho compromiso en la formación lingüística e idiomática de un becario con el fin de fijar y desarrollar los criterios de corrección y propiedad en el uso del español.

Federación Nacional de Empresas de Publicidad

La comunicación comercial forma parte importante del desarrollo de las empresas y de la economía del país. Las inversiones en publicidad representan alrededor del 2,5 % del producto interior bruto en España, y eso genera grandes cantidades de anuncios. Desde la firma del acuerdo de colaboración entre la Fundación del Español Urgente (Fundéu) y la Federación Nacional de Empresas de Publicidad (FNEP) en el 2005, se han ofrecido los servicios de Consultas de Intervención Rápida y Corrección de Textos a más de 1.800 empresas de publicidad, lo que ha sido de gran ayuda a los redactores publicitarios de toda España.

Nuestra experiencia no puede ser más positiva, puesto que se trata de una iniciativa que contribuye a mejorar la relación con los oyentes. Los análisis lingüísticos de la Fundéu ya forman parte de la programación de RNE-R5. Los hemos asumido como nuestros y con esa confianza los trasladamos a la audiencia todos los lunes, en emisiones de mañana y tarde.

Pero, además, esos consejos y recomendaciones son un incentivo para no caer en los errores favorecidos por la rutina. Ahora es evidente que si «metemos la pata» con el diccionario, la Fundéu lo verá —o lo oirá—, y esa vigilancia positiva nos incita a mantener la guardia alta. También sabemos a quién recurrir en caso de duda.

En RNE-R5 conocemos muy bien del valor de las palabras, y por tanto, de la obligación de usarlas con rigor y exactitud. Nuestro compromiso con el idioma y sus normas no admite excepciones.

Nos gusta la autocrítica. Nos gusta que la Fundéu nos recuerde que no somos infalibles. Y que lo haga ofreciendo siempre una alternativa correcta.

el equipo de la Fundéu

EL PATRONATO

Presidente
Víctor García de la Concha

Vicepresidente primero
Álex Grijelmo García

Vicepresidente segundo
Javier Ayuso Canals

Patronos
Pedro Sanz Alonso
César Antonio Molina
Luis Ángel de la Viuda Pereda

EL CONSEJO ASESOR DE ESTILO

Valentín García Yebra
Leonardo Gómez Torrego
Carlos González Reigosa
Humberto López Morales
José Luis Martínez Albertos
Gregorio Salvador Caja

LA DIRECCIÓN

Director
Joaquín Müller-Thyssen Bergareche

Coordinador general
Alberto Gómez Font

Secretario general
Francisco Muñoz Guerrero

EL EQUIPO

Victoria Alcázar
Javier Bezos
María Callejo
Jaime Garcimartín
Juan Manuel González
Pilar González de Suso
Federico Romero
Fernando de Valenzuela
Pilar Vicho

05

01 *Presentaciones*

02 *Memoria lingüística*

03 *Actuaciones*

04 *Contratos y convenios*

05 *Cuentas*

Cuenta abreviada de pérdidas y ganancias del ejercicio 2006

Gastos	920.368	Ingresos	925.314
Ayudas monetarias - becas	16.520	Patrocinadores y colaboradores	829.113
Gastos de personal	666.675	Actividad mercantil	82.211
Otros gastos	21.911	Ingresos financieros	11.384
Servicios exteriores	215.262	Ingresos extraordinarios	2.606
Alquiler	64.635		
Publicaciones	28.085		
Desarrollo América	44.724		
Otros servicios exteriores	44.724		
Excedente positivo del ejercicio 2006	4.946		

(*) Todas las cifras van en euros

Balance de situación del ejercicio 2006

Total Activo	**222.154**		**Total Pasivo**	**222.154**
Inmovilizado	**181.324**		**Fondos propios**	**117.560**
			Fondo social	30.000
			Reservas	82.614
			Excedente del ejercicio	4.946
Activo circulante	**40.830**		**Pasivo circulante**	**104.594**
Usuarios y otros deudores de la actividad propia	16.920		Acreedores a corto plazo	104.594
Otros deudores	15.149			
Inversiones financieras temporales	8.761			

(*) Todas las cifras van en euros

Presupuesto para el ejercicio 2007

Gastos	1.040.702	Ingresos	1.041.880
Ayudas monetarias (becas)	14.880	Patrocinadores y colaboradores	1.019.880
Gastos de personal	677.282	Ingresos de la actividad mercantil	9.000
Otros gastos	25.700	Ingresos financieros	13.000
Servicios exteriores	322.840		
Alquiler	64.260		
Publicaciones	30.000		
Desarrollo América	113.359		
Otros servicios exteriores	115.221		
Excedente positivo del ejercicio 2006	1.178		

(*) Todas las cifras van en euros

Calle Espronceda, 32
28003 Madrid · España
Tel: (+34) 913 467 201 (secretaría)
(+34) 913 467 440 (consultas)
Fax:(+34) 913 467 655
www.fundeu.es